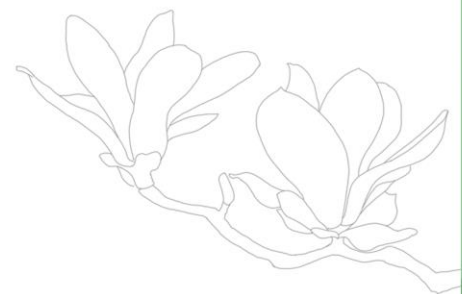




漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2021年第1期（总第1期）

No.1 2021 (Vol. 1)

ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 กรกฎาคม-ธันวาคม 2564

编审委员会

主 编

耿 军 西南大学

副主编

张家政 西南大学

陈海楠 孔敬大学

编 委

王葆华 华南师范大学

郭伏良 河北大学

田义贵 西南大学

杨怀源 西南大学

吴 琼 泰国农业大学

傅红雪 孔敬大学

田 军 加拿大维多利亚大学

沈 荭 重庆大学

张亚蓉 西北大学

赵冬茜 天津外国语大学

崔金明 西安外国语大学

杨文波 上海大学

周 睿 西南大学

孙红举 西南大学

邱 睿 西南大学

白小丽 西南大学

杨 甜 西南大学

秋 兰 孔敬大学

谢 宝 孔敬大学

力 丰 孔敬大学

顾问

傅增有 北京大学

张玉来 南京大学

刘承宇 西南大学

符丽珠 东方大学

代远鸿 西南大学

编辑部

郭 达 孔敬大学孔子学院

丁了了 孔敬大学孔子学院

韩瑞宝 孔敬大学孔子学院

李丽玲 孔敬大学孔子学院

陆小曼 孔敬大学孔子学院

连美丽 孔敬大学孔子学院

夏 敏 孔敬大学孔子学院

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ เก่ง จวิน (Geng Jun) ผู้อำนวยการสถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายจีน)

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng) รองคณบดีวิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ด้านวิวัฒน์ ผู้อำนวยการสถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายไทย)

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua) มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หัวหนาน

ศาสตราจารย์ กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang) มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

ศาสตราจารย์ เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธรักษ์ ปรานนอก มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ เตียน จวิน (Tian Jun) มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย ประเทศแคนาดา

รองศาสตราจารย์ เซิ่น หง (Shen Hong) มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ จาง ย่าหรง (Zhang Yarong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ ชุย จินหมิง (Cui Jinming) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศซีอาน

รองศาสตราจารย์ หยาง เหวินโป (Yang Wenbo) มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

รองศาสตราจารย์ โจ รัช (Zhou Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ซุน หงจู (Sun Hongju) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ชิว รุ้ย (Qiu Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ไป เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ หยาง เทียน (Yang Tian) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นรินทร์ กลิ่นหอม มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. วัชรพล ศิริสุวิไล มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไห่ยว (Fu ZengYou) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

ศาสตราจารย์ จาง หยู่หลาย (Zhang Yulai) มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เจิงยู่ (Liu ChengYu) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ลิ้มถาวรนันต์ มหาวิทยาลัยบูรพา

รองศาสตราจารย์ ไต้ หยวนหง (Dai Yuanhong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ฝ่ายจัดการวารสาร

กั๋วต้า (Guo Da) สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดิง เหลี่ยวเหลี่ยว (Ding LiaoLiao) สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หาน รุ้ยเป่า (Han RuiBao) สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หลี่ ลี่หลิง (Li LiLing) สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว วัลลภา แซ่อั้ง สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว สิริกร ธรรมแสง สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว ศศิธร ขาวอ่อน สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

发刊词

《汉学与国际中文教育》是孔敬大学孔子学院主办的学术刊物。她的诞生，承载着众多的期盼。在此要特别感谢孔敬大学、西南大学的大力支持！感谢诸位先生以及各界人士的鼎力相帮！

“美人之美，美美与共”。世界各国的制度、文物，其形式与内容不尽相同，但是学术研究可为天下之公器。故本刊当以公平、公正、公开之立场，为中泰两国以及全世界从事国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究的学人们提供学术交流的空间，打造学术研究的阵地。

“文明因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展”。本刊旨在促进中泰两国的文化发展乃至世界文明的交流互鉴，故凡涉及国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究各领域的学术论文，包括但不限于中国语言、文学、历史、文化习俗、国际中文教育、华文教育、第二语言教学、第二语言习得、语言对比、跨文化交际、中泰语言比较、中泰宗教比较、中泰哲学比较、中泰翻译等方面的理论与应用研究成果，等等，凡一家之言，但有可取者，皆可为本刊所采用。

“夫以科学说明真理，事事求诸证实，较之想象武断之所为，其步度诚缓，然其步步皆踏实地，不若幻想突飞者之终无寸进也。宇宙间之事理无穷，科学领土内之膏腴待辟者，正自广阔”。本刊号召广大志趣相投的朋友们携起手来，共同努力，为探究学术之真理，阐发思想之光芒而不懈追求。

“何烦泣玉，未得悬金”。本刊星星之火，《连山》《归藏》自不敢比，“藏之名山”，或为奢望；“持以盖酱”，亦不失其用耳！日后倘能有所发展，必将以传之同好，则幸甚至哉！

耿軍

2021年12月20日

Preface

Journal of Sinology and Chinese Language Education (JSCLE) is an academic publication sponsored by the Confucius Institute at Khon Kaen University, the newborn of which carrying multiple expectations, devotes to studies in Chinese. Special thanks to Khon Kaen University and Southwest University for their fully support! We would also like to express our sincere gratitude to everyone who has supported us.

“To appreciate the beauty of oneself as well as others, together we can achieve harmony through the world.” Although systems and cultural relics around the world may vary in forms and contents, academic research can be described as globally wide instrument. JSCLE, therefore, shall take the stand of fairness, justice, and openness to provide a space for academic exchanges and create a platform for academic research for scholars in China, Thailand and across the world, who are engaged in Sinology research, Chinese teaching, learning and research as well as Sino-Thai comparative studies.

“Diversity spurs interaction among civilizations, which in turn promotes mutual learning and their further development”. JSCLE aims to promote the cultural development of China and Thailand as well as the exchange and mutual learning of global civilizations. Therefore, all academic papers involving international sinology research, international Chinese teaching and research, and Sino-Thai comparative research, including but not limited to Chinese language, literature, history, cultural customs, the theory and application of international Chinese language education, second language teaching, second language acquisition, language comparison, cross-cultural communication, Chinese and Thai language comparison, the research results of theories and applications of Sino-Thai religious comparison, Sino-Thai philosophical comparison, Sino-Thai translation, etc., shall be adopted by JSCLE.

“Explaining the truth with science and seeking to prove in everything, which could certainly take longer than arbitrary imagination. However, unlike those fantasists accomplishing nothing in the end, each step is down-to-earth. The universe is infinite while the vast scope of science is yet to be explored with a bright future.” JSCLE calls on all like-minded friends to join hands and make joint efforts to persist in exploring the academic truth, elucidating the light of thought.

JSCLE, a newborn like a spark, which of course, shall not be compared with classic literature, or as valuable as those great works being passed on, however, we do expect and dedicate to make it be useful for academic research. It would be an honor to us if JSCLE achieves development in the future, with the delight be passed on to our friends who share the common goal.

耿軍

Chief Editor
20 Dec, 2021

เกี่ยวกับวารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติเป็นวารสารทางวิชาการที่จัดทำโดยสถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอขอบคุณมหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์เป็นอย่างยิ่งที่ให้การสนับสนุนการจัดทำวารสารฉบับนี้และขอขอบคุณทุกท่านจากทุกสาขาอาชีพที่ให้ความช่วยเหลือทำให้วารสารฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี

นานาชาติประเทศทั่วโลกล้วนแล้วแต่มีความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมทั้งในเรื่องของรูปแบบและเนื้อหา ดังนั้น “เคารพวัฒนธรรมของชาติอื่นๆ รู้จักรักและสามัคคี” การศึกษาเชิงวิชาการก้าวเข้ามามีบทบาทในการเป็นตัวกลางเพื่อสร้างความเข้าใจซึ่งกันและกันของประชาคมโลกและยังทำหน้าที่เป็นตัวกลางในการสร้างความสัมพันธ์อันดีซึ่งกันและกัน อันเป็นที่มาและวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสาร เพื่อจะเป็นพื้นที่สื่อกลางในการสร้างความเสมอภาคและเปิดกว้างในการแลกเปลี่ยนความคิดทางวิชาการแก่ผู้ที่ศึกษาเกี่ยวกับจีน ภาษาและวัฒนธรรมจีน

จากคำจีนที่ว่า “เพราะความหลากหลายทางวัฒนธรรมจึงมีการแลกเปลี่ยน เพราะมีการแลกเปลี่ยนจึงมีการเรียนรู้ซึ่งกันและกัน เพราะมีการเรียนรู้ซึ่งกันและกันจึงทำให้เกิดการพัฒนา” วารสารฉบับนี้ยังมีวัตถุประสงค์ในการส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีด้านวัฒนธรรมระหว่างไทยและจีนและนานาชาติอารยธรรมประเทศทั่วโลก ผ่านการแลกเปลี่ยนผลการศึกษาและวิจัยในด้านต่างๆ เช่น การศึกษาด้านจีนวิทยา การวิจัยด้านการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ การศึกษาวิจัยเปรียบเทียบไทย-จีน ซึ่งเนื้อหาครอบคลุมไปถึงการศึกษาด้าน ประวัติศาสตร์ วรรณกรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี ปรัชญาและศาสนา ชาวจีน โป้นทะเล และการประยุกต์ใช้ทฤษฎีต่างๆ ในการศึกษาด้านภาษาและการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม เป็นต้น

วิทยาศาสตร์และผลงานทางวิชาการสามารถอธิบายยืนยันความจริง แต่หากดูเหมือนจะทำออกมาได้ซ้ำแตกต่างกันกับจินตนาการที่ดูเหมือนจะไวกว่า แต่ท้ายที่สุดก็ยังคงเป็นวิทยาศาสตร์ที่สามารถพัฒนาและเติบโตได้อย่างไม่มีที่สิ้นสุด วารสารฉบับนี้จึงอยากเป็นสื่อกลางในการประสานความร่วมมือของนักวิชาการเพื่อร่วมกันพัฒนาองค์ความรู้อันเข้มแข็งทางวิชาการอันจะก่อให้เกิดการพัฒนาอย่างไม่หยุดยั้งต่อไปในอนาคต และนั่นจะเป็นความภาคภูมิใจของวารสารที่ได้เป็นสื่อในการเผยแพร่ส่งเสริมองค์ความรู้ในศาสตร์นี้ ท้ายที่สุดนี้ กองบรรณาธิการหวังว่าบทความที่เผยแพร่ในวารสารนี้จะเป็นสร้างมรดกผลงอกงามและเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านที่สนใจไม่มากนัก

耿軍

รองศาสตราจารย์ เกิง จวิน

บรรณาธิการ

20 ธันวาคม พ.ศ.2564

卷首语

2021年12月第1期是《汉学与国际中文教育》的创刊号，兹将有关内容简要介绍，以飨读者。

本期共刊登十篇论文，其中有国际中文教育领域知名专家、北京语言大学教授刘珣先生的大作扛鼎！亦有泰国知名汉学家、农业大学吴琼副教授的力作添彩！还有西南大学杨怀源教授、上海大学杨文波副教授、西北大学张亚蓉副教授、西南大学邱睿副教授、西南大学周睿副教授等关于汉语研究、中文教学、汉学研究的精彩论述！

《辩证思维与国际中文教学法》一文认为，研究中文教学法的问题，一是要正确运用辩证思维研究如何处理好教学中的各种因素的关系，如：作为教与学主体的教师和学生关系，作为教学路径和内容的结构、功能和文化的关系，作为教学过程的学与用的关系等；二是要在借鉴第二语言教学一般原则的基础上，着重研究汉语教学的特点，发现汉语教学的特殊规律，以创新精神建立并完善中文教学法体系；三是要因地制宜、因时制宜，做好中文教学法的“本土化”工作。

《泰国大学汉语专业中国文学课教学途径的探讨》一文认为中国文学课作为泰国汉语专业的必修课程，是传播中国文化的载体，她从泰国大学多年文学课教学经验出发，针对在教学过程中出现的一些问题，从教学方法、教学内容、教材、师资匹配和学生兴趣五个方面分别提出了一些可行性的教学建议。

《跨文化视域下讲好中国故事的教学实践》一文指出，讲好中国故事在具体实践层面，要细致化地思考，需要有跨文化深度，要深入探究文化的本相；要有跨文化的广度，要实现文化的古今关联。既要讲好故事本身，也要展示讲故事的思维方法。

《埃及中高级汉语学习者“的”字使用情况的个案研究》通过个案追踪的方式研究埃及汉语学习者“的”字的使用情况，发现埃及汉语学习者使用“的”字的语用能力在不同的语法项目中存在差异。这种对“的”字不同语用功能的理解差异导致了埃及学习者汉语表达系统的规律性特点。

《近年泰南中文学习者数量及中文水平变化趋势研究》一文基于泰国宋卡王子大

学普吉孔子学院的汉语考试数据（2013-2020）和奖学金数据（2009-2021）分析了近年来泰南中文学习者的数量及中文水平的变化趋势，揭示了存在的问题，并提出具体的推广策略。

《中国国情课程教学内容的调查分析》一文通过对中国国情教育的研究，指出了中国国情教材在内容选取上的问题，从中国国内国情类教材的统计、适用对象和教学内容选择等方面入手，系统分析了中国国情教材选择的内容，为新时代中国国情课程体系的构建提供了新思路。

《〈郑武夫人规孺子〉简一、二零札》一文对清华简《郑武夫人规孺子》简一与简二提出了新的句读，并对部分字词进行了重新解释：读“毁”为“既”；读“所”为“于”；释“焉”为“乃”。

Re-examination of Stephen Owen's English Complete Translation of The Poetry of Du Fu 一文关注宇文所安教授对杜甫（712-770）诗歌英译本的翻译问题，从句法、结构、意象、韵律等方面客观地揭示和评价其翻译的价值和质量，并预测中国古典文学的新倾向和海外研究的方向。

《海外楹联思想内容与艺术特征管窥》一文对海外楹联的思想内容进行分析，指出其思想内容主要包括四个方面：一是记述华人艰难奋斗历史，二是抒发华人思乡爱国情怀，三是歌颂中华神祇或圣贤功德，四是传播中华文化核心理念；并从意象选用、语料来源、艺术技法三个方面分析了海外楹联的艺术特征。

《“A也A不到哪里去”的成因及构式义分析》一文从构件、语义、来源和成因四个方面对构式“A也A不到哪里去”进行分析，基于认知隐喻投射，通过对语料分析推断构式“A也A不到哪里去”是从源构式“V也V不到哪里去”演化发展而来。

简单的介绍不足以彰显本期诸家文章的精彩之处，恳请各位略加关注，浏览一二。不求诸君读完之后拍案叫绝，诚望大家能够稍感开卷有益！

衷心感谢大家对新生的《汉学与国际中文教育》的关注与支持！

《汉学与国际中文教育》编辑部

2021年12月20日

Preamble

The first issue of December 2021 is the inaugural issue of *Journal of Sinology and Chinese Language Education (JSCLE)*. Here is a brief introduction to the relevant content for readers.

Ten papers are published in this issue, including a masterpiece of Prof. Liu Xun, a professor at Beijing Language and Culture University, is a well-known Chinese expert in the field of International Chinese Education. A masterpiece offered by Assoc. Prof. Kanokpom Numtong, who is a famous Thai Sinologist at Kasetsart University. There are also wonderful expositions on Chinese language studies, Chinese teaching, and Sinology by Prof. Yang Huaiyuan of Southwest University, Assoc. Prof. Yang Wenbo of Shanghai University, Assoc. Prof. Zhang Yarong of Northwest University, Assoc. Prof. Qiu Rui of Southwest University, and Assoc. Prof. Zhou Rui of Southwest University.

Dialectical Thinking and International Chinese Language Pedagogy — Interview with Mr. Liu Xun clarifies that to study Chinese teaching methods, one should firstly focus on how to deal with the relationship between various factors in teaching, such as teachers and students as the main body of teaching and learning, the relationship between the structure, function and culture of the teaching path and content, and the relationship between learning and using in the teaching processes. Secondly, on the basis of the general principles of second language teaching, we should focus on the characteristics of Chinese language teaching, discover the special rules of Chinese language teaching, establish and improve the teaching method system of Chinese with an innovative spirit. Thirdly, it is necessary to adapt measures to local conditions and time conditions and do a good job in the “localization” of Chinese teaching methods.

The Discussion on the Teaching Approaches of Chinese Literature Courses for Chinese Majors in Thai Universities holds that the Chinese literature, which is a compulsory course for majors in Chinese as a foreign language, serves as the carrier of spreading Chinese culture and has distinctive characteristics of the times. Based on many years of literature teaching experiences, some feasible teaching suggestions are put forward in five aspects as teaching content, teaching methods, teaching materials, teacher matching and students’ interests in response to some problems which arise in the teaching process.

The article of *Teaching Practice of Telling Chinese Stories Well from the Cross-Cultural Perspective — A Case Study of the “Mid-Autumn Festival” Lecture of the Senior Seminar for Native Thai Chinese Teachers* points out that in the concrete practice level of telling Chinese stories well, whereas cross-cultural depth and the essence of culture should be explored deeply. On the other hand, cross-cultural breadth and the connection between ancient and modern cultures should be realized. To tell a good Chinese story, not only the story is told, but also the teaching method of telling the story be attended to.

The article of *A Case Study on the Acquisition of “de (的)” by Egyptian mid-senior Chinese Learners* analyzed the chat records of Chinese learners of Egyptian and the author within 124 weeks. The use of “de” by Chinese learners classified into four situations included correct use, less use, more use, and misuse. It was found that there are differences in the pragmatic ability of Chinese learners to use the word “de” in different grammatical items. From the results of long-term data analysis, this difference in the understanding of different pragmatic functions of the word “de” leads to the regular characteristics of learners’ Chinese expression system.

Another article *A Research on the Number and the Trend of Chinese Level Changing of Chinese Learners in Southern Thailand in Recent Years*. By analyzing the number and the trend of Chinese level changing of Chinese learners in Southern Thailand during recent years on the basis of the statistics of Chinese language test (2013-2020) and scholarship (2009-2021) of Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University in Thailand, problems are revealed with proposed specific promotion strategies for solutions.

The article of *Investigation and Analysis of the Teaching Content of Chinese National Conditions Courses — Taking two Textbooks of “Survey of China” as an Example* points out the problems in the teaching contents selection of national conditions in China. Starting from the statistics, applied objects and the selection of the teaching contents of national conditions textbooks, this paper aims to analyze the selection of the textbook contents systematically, clarify the problems of selecting the teaching contents, provide new ideas for the development and construction of Chinese national conditions courses in the new era.

The article of *Notes about the Bamboo Slip in Zhengwu Furen Cui Ruzi* offers a new interpretation of the judou (句读) about the bamboo slip No.1 and No.2 in *Zhengwu Furen Gui Ruzi* (郑武夫人规孺子), and has three interpretations about the words. First, *hui* (毀) should be read as *ji* (既). Second, *suo* (所) should be read as *yu* (于). Third, *yan* (焉) means *nai* (乃).

The article of *Re-examination of Stephen Owen's English Complete Translation of The Poetry of Du Fu*, focuses on the complete English translation of the poetry of Du Fu (712-770) completed in 2016 translated by Prof. Stephen Owen. The value and quality of his translation are objectively revealed and evaluated by analyzing the syntax, structure, imagery, rhyme, etc. under the vertical and horizontal perspectives of comparing other works with his own earlier versions. Furthermore, the prediction of new predispositions and the direction of overseas studies of classical Chinese literature are better enhanced.

Overview of the Ideological Content and Artistic Features of Overseas Couplets analyzes a number of overseas couplets and found out that their ideological content mainly includes four aspects: first, to recount the history of Chinese struggles; second, to express Chinese homesickness and patriotism; third, to glorify the merits of Chinese deities and sages; and fourth, to spread the core concepts of Chinese culture. In addition, this paper summarizes the outstanding characteristics of overseas couplets in terms of imagery selection, language sources and artistic techniques through literature research.

The article of *Constructional analysis and the formation of “Adj. ye (也) Adj.+budaonaliqu (不到哪里去)”* discusses the construct of “Adj. ye Adj.+budaonaliqu” from components, semantics, sources, and causes these four aspects. Based on the cognitive metaphorical mappings, by adopting corpus analysis, it is inferred that the construct is developed from “Verb. ye Verb.+budaonaliqu”.

A brief introduction is far from enough to highlight the wonderful points of the articles in this issue, your attention and comments would be much valued and appreciated; your attains would be of great encouragement to us.

Thank you for your attention and support to the new *JSCLE*.

JSCLE Editorial Department

10 Dec, 2021

บทบรรณาธิการ

วารสารฉบับแรกของเดือนธันวาคม พ.ศ. 2564 เป็นฉบับปฐมฤกษ์ของ “วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” ซึ่งเป็นผลงานวิชาการที่มีเนื้อหาครอบคลุมหลายด้านซึ่งล้วนเกี่ยวเนื่องกับภาษาวัฒนธรรมจีนและการเรียนการสอนภาษาจีน โดยมีบทความทั้งสิ้น 10 บทความ ดังนี้

บทความแรก “การคิดแบบวิภาษวิธีและวิธีการสอนภาษาจีนนานาชาติ” ได้นำเสนอแนวทางในการศึกษาวิธีการสอนไว้สองประเด็นใหญ่ ประการที่หนึ่ง เชื่อว่าในการศึกษาวิธีการสอนภาษาจีนควรเน้นการศึกษาวิธีการจัดการกับความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยต่างๆ ในการสอน เช่นความสัมพันธ์ระหว่างครูและนักเรียนเป็นเนื้อหาหลักในการเรียนการสอน ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างเนื้อหาและแนวทางการสอน ความสัมพันธ์ระหว่างหน้าที่และวัฒนธรรม ความสัมพันธ์ระหว่างการใช้และการเรียนรู้กระบวนการสอน เป็นต้น ประการที่สอง คือ การเรียนรู้จากหลักการทั่วไปของการสอนภาษาที่สอง เน้นที่ลักษณะของการสอนภาษาจีน และได้ค้นพบกฎพิเศษของการสอนภาษาจีน คือมีความคิดริเริ่ม นำนวัตกรรมมาสร้างและปรับปรุงวิธีการสอนภาษาจีนขณะเดียวกันก็ต้องปรับปรุงให้เข้ากับสภาพแวดล้อมในท้องถิ่นและเวลา เพื่อให้เข้าถึง “ภาษาและวัฒนธรรมท้องถิ่น” ได้ดียิ่งขึ้น

บทความที่สอง ได้นำเสนอผลการวิเคราะห์ปัญหาในการจัดการเรียนการสอนไม่ว่าจะเป็น วิธีการสอน เนื้อหาการสอน สื่อการสอน ฯลฯ พร้อมแนวทางในการจัดการเรียนการสอนวรรณคดีจีนในวิชาเอกภาษาจีนในระดับอุดมศึกษา บทความที่สาม ได้นำเสนอการศึกษาเรื่อง การสอนและบอกเล่าเรื่องราวของจีนผ่านมุมมองข้ามวัฒนธรรม ผลการศึกษาชี้ให้เห็นว่า การเล่าเรื่องจีนต้องใช้ความคิดอย่างรอบคอบ มีความรู้เกี่ยวกับข้ามวัฒนธรรมเป็นอย่างดี การสำรวจเชิงลึกเกี่ยวกับธรรมชาติที่แท้จริงของวัฒนธรรม มีความกว้างขวางด้านการข้ามวัฒนธรรม และความเชื่อมโยงระหว่างวัฒนธรรมโบราณและสมัยใหม่ได้เป็นอย่างดี ไม่เพียงแต่ต้องบอกเล่าเรื่องราวเท่านั้น แต่ยังต้องแสดงวิธีคิดเกี่ยวกับการเล่าเรื่องด้วย บทความที่สี่ ได้นำเสนอผลการศึกษากฎการศึกษาการใช้คำว่า “的” ของผู้เรียนระดับกลางชาวอียิปต์ พบว่า ความสามารถในการใช้คำว่า “的” ของผู้เรียนภาษาจีนชาวอียิปต์มีการใช้หลักไวยากรณ์ที่แตกต่างกันไป มีความเข้าใจวิธีการใช้ “的” ที่แตกต่างกันออกไป นำไปสู่การมีลักษณะเฉพาะของระบบการสื่อสารภาษาจีนของชาวอียิปต์ บทความที่ห้า ได้นำเสนอผลการศึกษาแนวโน้มด้านจำนวนผู้เรียนภาษาจีนและการเปลี่ยนแปลงความสามารถภาษาจีนของผู้เรียนภาษาจีนในภาคใต้ของประเทศไทยในช่วงหลายปีที่ผ่านมา รวมถึงปัญหาที่ส่งผลกระทบต่อทั้งนำเสนอแนวทางเบื้องต้นในการจัดการ บทความที่หก ได้นำเสนอผลการศึกษาสำรวจและวิเคราะห์ปัญหาเนื้อหาในการเรียนการสอนรายวิชาความเป็นชาติของจีน โดยรวบรวมข้อมูลทั้งแบบเรียนในรายวิชาที่เกี่ยวข้อง ผู้เรียน และเนื้อหาในการเรียนการสอน เพื่อนำข้อมูลนำเสนอแนวคิดและแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอน

บทความที่เจ็ด เป็นบทความการศึกษาภาษาและอักษรจีนโบราณจากภาษาจีนโบราณที่ถูกบันทึกไว้บนไม้ไผ่โบราณ โดยจากการศึกษาวิเคราะห์และแบ่งวรรคตอนข้อความที่ถูกนำมาศึกษา ผลการศึกษาได้นำเสนอข้อค้นพบแนวทางในการอ่านออกเสียงและให้ความหมายจากอักษรจีนโบราณในรูปแบบใหม่

บทความที่แปด ได้นำเสนอผลการศึกษา ปัญหาการแปลภาษาอังกฤษบทกวีของตู้ฝู่ (Du Fu) โดย Steve Irwin โดยศึกษาและวิเคราะห์ครอบคลุมในประเด็นของ โครงสร้าง ไวยากรณ์ จินตภาพ ฉันทลักษณ์ พร้อมทั้งอธิบายคุณค่าและคุณภาพของงานแปล อีกทั้งยังได้นำเสนอแนวโน้มของวรรณคดีคลาสสิกและการศึกษาวิจัยในต่างประเทศ บทความที่เก้า บทความได้นำเสนอ มุมมองที่จำกัดเกี่ยวกับความหมายแฝงเชิงอุดมคติและลักษณะทางศิลปะของบทกลอนจีนในต่างประเทศ พบว่าความหมายแฝงเชิงอุดมคติประกอบไปด้วย 4 ประการหลัก ได้แก่ การบรรยายภาพประวัติศาสตร์การต่อสู้ดิ้นรนของคนจีนโพ้นทะเล แสดงความคิดถึงและความรักชาติของชาวจีนโพ้นทะเล สรรเสริญคุณความดีเทพเจ้าตามความเชื่อแบบจีน และการเผยแพร่แนวคิดทางวัฒนธรรมที่สำคัญของจีน พร้อมทั้งวิเคราะห์วรรณศิลป์ของกลอนที่ทำการศึกษาคำว่าบทความที่สิบ ได้นำเสนอผลการศึกษาสาเหตุและความหมายการสร้าง “A 也 A 不到哪里去” โดยวิเคราะห์ผ่าน องค์ประกอบ ความหมาย ที่มาและสาเหตุ ผลการศึกษาและวิเคราะห์พบว่า จากโครงสร้างประโยคดังกล่าวได้เกิดและพัฒนามาจากโครงสร้างประโยค “V 也 V 不到哪里去”

การแนะนำเบื้องต้นอาจไม่เพียงพอที่จะเน้นจุดสำคัญของแต่ละบทความในฉบับนี้ได้ ผู้อ่านสามารถติดตามเนื้อหาโดยละเอียดได้จากเนื้อหาในเล่มและหวังเป็นอย่างยิ่งว่าทุกท่านจะได้รับประโยชน์จากวารสารฉบับนี้

ท้ายนี้ขอขอบคุณเป็นอย่างยิ่งที่ทุกท่านให้ความสนใจและให้การสนับสนุนวารสารฉบับใหม่ “วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ”

บรรณาธิการวารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

20 ธันวาคม พ.ศ.2564

目 录

名家论坛

辩证思维与国际中文教学法

——刘珣先生访谈录

刘 珣

1-8

国际中文教育研究

泰国大学汉语专业中国文学课教学途径的探讨

吴 琼 张俊霞

9-16

跨文化视域下讲好中国故事的教学实践

——以泰国本土中文教师高级研修班“中秋节”文化讲座为例

邱 睿

17-25

埃及中高级汉语学习者“的”字使用情况的个案研究

张亚蓉 张祖瑶

26-36

近年泰南中文学习者数量及中文水平变化趋势研究

——基于普吉孔院历年汉考与奖学金数据的统计分析

杨文波

37-48

中国国情课程教学内容的调查分析

——以两版《中国概况》教材为例

张君亚

49-59

汉学研究

《郑武夫人规孺子》简一、二零札

杨怀源 周洋鹭

60-63

再论宇文所安《杜甫诗全译》(英文)

周 睿 吴 平

64-77

海外楹联思想内容与艺术特征管窥

郭 达

78-84

“A 也 A 不到哪里去”的成因及其构式义分析

易琪妹 邹 杨

85-94

Contents

EXPERT FORUM

Dialectical Thinking and International Chinese Language Pedagogy

——Interview with Mr. Liu Xun

LIU Xun

1-8

RESEARCH ON INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION

The Discussion on the Teaching Approaches of Chinese Literature Courses for Chinese Majors in Thai Universities

KANOKPORN NUMTONG, ZHANG Junxia

9-16

Teaching Practice of Telling Chinese Stories Well from the Cross-Cultural Perspective

——A Case Study of the “Mid-Autumn Festival” Lecture of the Senior Seminar for Native Chinese teachers in Thailand

QIU Rui

17-25

A Case Study on the Acquisition of “de (的)” by Egyptian Mid-Senior Chinese Learners

ZHANG Yarong, ZHANG Zuyao

26-36

A Study on the Trend of Changes in the Number of Chinese Learners and Their Chinese Proficiency in Southern Thailand in Recent Years

——Based on the Statistics of Chinese Language Test and Scholarship from Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University, Thailand

YANG Wenbo

37-48

Investigation and Analysis of the Teaching Content of Chinese National Conditions Courses

——Taking two Textbooks of “Survey of China” as an Example

ZHANG Junya

49-59

SINOLOGY STUDIES

Notes about the Bamboo Slip in Zhengwu Furen Gui Ruzi (《郑武夫人规孺子》)

YANG Huaiyuan, ZHOU Yanglu

60-63

Re-examination of Stephen Owen's English Complete Translation of The Poetry of Du Fu

ZHOU Rui, ARPHON THIRAGUN

64-77

Overview of the Ideological Content and Artistic Features of Overseas Couplets

GUO Da

78-84

Constructional Analysis and the Formation of “Adj. ye (也) Adj.+budaonaliqu (不到哪里去)”

YI Qimei, ZOU Yang

85-94

สารบัญ

บทความปริทรรศน์

การคิดแบบวิภาษวิธีและวิธีการสอนภาษาจีนนานาชาติ โดยใช้รูปแบบการสัมภาษณ์จากคุณหลิว ฉวิน

หลิว ฉวิน (Liu xun)

1-8

การวิจัยการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

แนวทางการเรียนการสอนนิชาวรรณคดีจีนในวิชาเอกภาษาจีน ในระดับอุดมศึกษา

กนกพร นุ่มทอง, จาง จวินซยา (Zhang Junxia)

9-16

การสอนและบอกเล่าเรื่องราวของจีนผ่านมุมมองข้ามวัฒนธรรม โดยนำการบรรยาย “เทศกาลไหว้พระจันทร์” ในชั้นเรียนฝึกรวมครูท้องถิ่นภาษาจีนในไทยเป็นกรณีศึกษา

ชีว รู่ย (Qiu Rui)

17-25

กรณีศึกษาเกี่ยวกับการใช้ “的” โดยผู้เรียนภาษาจีนระดับกลางและระดับสูงชาวอียิปต์

จาง ย่าหรง (Zhang Yarong), จาง จู่เย่า (Zhang Zuyao)

26-36

งานวิจัยเกี่ยวกับแนวโน้มจำนวนผู้เรียนภาษาจีนและการเปลี่ยนแปลงความสามารถภาษาจีนของผู้เรียนภาษาจีนในภาคใต้ของประเทศไทยในช่วงหลายปีที่ผ่านมา

หยาง เหวินโป (Yang Wenbo)

37-48

สำรวจและวิเคราะห์เนื้อหาในการเรียนการสอนรายวิชาความเป็นชาติของจีน

จาง จวินย่า (Zhang Junya)

49-59

การวิจัยจีนวิทยา

การศึกษาภาษาและอักษรจีนโบราณจากภาษาจีนโบราณที่ถูกบันทึกไว้บนไม้ไผ่โบราณ (《郑武夫人规孺子》)

หยาง หวยหยวน (Yang Huaiyuan), โจ หยางงู่ (Zhou Yanglu)

60-63

ปัญหาการแปลภาษาอังกฤษบทกวีของตู้ ฝู (Du Fu) โดย Steve Irwin

โจ รู่ย (Zhou Rui), อาภรณ์ ธีรกันต์

64-77

มุมมองที่จำกัดเกี่ยวกับความหมายแฝงเชิงอุดมคติและลักษณะทางศิลปะของบทกลอนจีนในต่างประเทศ

กัว ต๋า (Guo Da)

78-84

การวิเคราะห์สาเหตุและความหมายการสร้าง “A 也 A 不到哪里去”

อี ฉี่เม่ย (Yi Qimei), โจ หยาง (Zou Yang)

85-94

辩证思维与国际中文教学法

——刘珣先生访谈录

Dialectical Thinking and International Chinese Language Pedagogy

——Interview with Mr. Liu Xun

刘珣

LIU Xun

北京语言大学

Beijing Language and Culture University

Email: lxun116@163.com

摘 要 刘珣先生多年来一直深耕于国际中文教学法的理论与应用研究，他主张运用中国传统文化中的辩证思维研究国际中文教学中的问题，从而完善学科方法论基础。此次访谈即围绕“辩证思维与国际中文教学法”相关问题展开。刘珣先生认为在国际中文教学进入发展新阶段的今天，研究中文教学法的问题，一是要正确运用辩证思维研究如何处理好教学中的各种因素的关系，如：作为教与学主体的教师和学生之间的关系，作为教学路径和内容的结构、功能和文化的关系，作为教学过程的学与用的关系等；二是要在借鉴第二语言教学一般原则的基础上，着重研究汉语教学的特点，发现汉语教学的特殊规律，以创新精神建立并完善中文教学法体系；三是要因地制宜、因时制宜，做好中文教学法的“本土化”工作。

关键词 中文教学法；辩证思维；“结构-功能-文化”相结合；本土化

Abstract Mr. Liu Xun has been deeply devoted himself to the theoretical and applied research of international Chinese teaching methods for many years, and he advocates using the dialectical thinking in Chinese traditional culture to study the problems in international Chinese teaching, so as to improve the foundation of disciplinary methodology. This interview revolves around the issues related to “dialectical thinking and international Chinese pedagogy”. Mr. Liu Xun believes that when the international Chinese teaching enters a new stage of development, the study of Chinese teaching methodology should be based on the correct use of dialectical thinking to study how to deal with the relationship between various factors in teaching. Firstly, to use dialectical thinking properly to study how to deal with the relationship between various factors in teaching, such as: the relationship between teachers and students as the main body of teaching and learning, the relationship between structure, function and culture as the teaching path and

收稿日期：2021年9月15日

作者简介：刘珣，男，中国江苏兴化人，北京语言大学人文学院和教师进修学院教授。主要研究方向为对外汉语教学科学理论，第二语言教学理论，教材编写理论及师资培养理论。

content, the relationship between learning and application as the teaching process, etc. Secondly, on the basis of the general principles of second language teaching, we should focus on the characteristics of Chinese language teaching, discover the special rules of Chinese language teaching, establish and improve the teaching method system of Chinese with an innovative spirit. Thirdly, it is necessary to adapt measures to local conditions and time conditions and do a good job in the “localization” of Chinese teaching methods.

Keywords Chinese language pedagogy; dialectical thinking; “structure-function-culture” combination; localization

刘珣先生, 北京语言大学教授, 中国教育部“首届全国教材建设先进个人”称号获得者, 国际中文教育领域知名专家。多年来一直致力于国际中文教育学科建设工作¹, 深耕教学法的理论与应用研究。他主张运用中国传统文化中的辩证思维研究国际中文教学中的问题, 从而完善学科方法论基础。

为深入了解刘珣先生在辩证思维与国际中文教学方面的具体观点, 同时也为帮助广大国际中文教师或有志于从事国际中文教育事业的各类人士更好地运用这一研究方法解决教学中的问题, 本刊专门就《辩证思维与国际中文教学法》这一主题对刘珣先生进行了深度访谈。经刘珣先生同意后, 将访谈内容整理发表, 以飨读者。

一、辩证思维是国际中文教学研究的方法论基础

本刊编辑部(以下简称本刊): 刘先生好, 感谢您接受本刊的采访。我们知道您一直致力于国际中文教学法的研究工作, 您主张运用中国传统文化中的辩证思维完善国际中文教学研究的方法论基础。我们很想知道, 您是如何提出这个观点的。

刘珣: 好的, 谢谢《汉学与国际中文教育》给我这样的机会来阐释我的观点。当前国际中文教学已经进入内涵式发展为主的新发展阶段。新形势下建立和完善体现汉语和汉语教学特点的汉语教学法体系至关重要, 而教学法体系的建立不是单纯的技巧或策略的问题, 它涉及很多相关方面, 这就要求首先解决方法论的问题, 即哲学基础问题。当我们谈到教学法的方法论时, 我们必然要从汉语、汉语教学、第二语言教学以及其他相关的问题入手进行思考, 而这些问题都不是简单的一是一的问题, 更多时候是二元对立统一的问题。另一方面, 我们看到在第二语言教学法的研究中也一直存在着一些片面化、绝对化的做法, 这就让我们想到了中国传统文化中的辩证思维, 可以帮助解决这个问题。因而我们主张研究教学法的方法论, 其中最重要的一条就是用辩证思维作为方法论的基础。

本刊: 我们非常认同您主张用中国传统文化中的辩证思维研究国际中文教学法的问题, 请您具体谈一谈您所理解的国际中文教学中的辩证统一的问题以及传统辩证思维的含义是什么。

刘珣: 辩证思维, 作为一种现代科学思维方法, 主张把客观事物看作是一个整体, 从其内在矛盾的运动、发展、变化及各个方面的相互联系中进行考察, 对事物不是孤立、局部、片面地认

¹ 我们用“国际中文教育”正式指称我们的这项事业和学科; 用“国际中文教学”“国际汉语教学”或“汉语教学”指中国国内及国际上从事汉语作为外语/第二语言教学的各类教学及活动; 用“汉语国际教育”指专业名称。

识，而是在对立和统一、联系和发展中从本质上系统地、完整地加以认识。

这样的思维方式，很早就体现在中国传统文化之中。中国传统思维模式是整体的和辩证的。阴阳、有无、利弊、祸福等等，皆是相反相成、相生相克、相互转化的动态过程。现象上的对立，通过内在的联系而统一，从而形成一个辩证发展的整体。

国际中文教育及国际汉语教学本身是一个复杂的系统，是各方矛盾的辩证统一，涉及教与学、教师与学生、语言与文化、目标语中文与学习者的母语文、标准化与本土化等等多重关系，因而正可以用辩证思维作为学科方法论的基础，分析并处理好内部和外部的各种联系和矛盾。

这是国际中文教育学科、专业与教学人员都应该思考的问题，这也是解决国际中文教育诸多问题的一个突破点。

二、运用辩证思维构建并完善汉语教学法体系

本刊：那您是怎么看待辩证思维对国际中文教学法研究的意义呢？

刘珣：首先，我们这个事业、学科和专业名称的中心词总离不开教学/教育；我一直认为我们这个事业、学科和专业的“本体”正是教学/教育，或者说是汉语教学/中文教育。而辩证思维对国际中文教学法至关重要。

对于个人来说，作为一名教师走上教学岗位，最重要的就是要上好课，创造性地用好教材，要求自己能够站稳讲台，成为受学生欢迎的教师。特别是新世纪以来，汉语教学已成为一门发展最快的外语/第二语言教学，教学内容、教学要求、教学方法、甚至教育技术都在不停地更新、变化，这其实是对教师素养的最大考验。不懂辩证思维，不能很好地考量教学中的各种矛盾，是很难立足讲台的。

对于学科方面来讲：第一，化解“汉语难”，提高汉语的教学效率，保持汉语热，这是汉语教学事业可持续发展的需要，这也是我们强调研究教学方法、教学理论的直接原因。第二，反思中国的国际汉语教学，它已经有 70 年历史，学科建设也有 40 年的历史。作为一门渐趋成熟的学科，正呼唤一个完善的教学法体系。因此用辩证思维研究汉语教学，总结汉语教学规律，构建并完善汉语教学法体系，是十分迫切的需要。第三，西方第二语言教学法研究方法虽多，但不太可能专门考虑到汉语的特点和汉语教学的特殊性，因此，从事汉语教学的教师运用辩证思维进一步发掘汉语教学的特殊规律，不仅是汉语作为第二语言教学法研究深入发展的需要，也将是我们对世界第二语言教学理论宝库作出的贡献。

重视语言教学的共性，研究汉语教学的特殊性，运用辩证思维对待教学中的各种因素和矛盾，坚持“结构-功能-文化”相结合的汉语教学理念和十大教学原则以及“三结合”教学理念的教材实践，这是国际中文教育学科发展必然要面对和解决的问题。

本刊：我们认同您的观点，语言教学是各方矛盾的统一体，辩证思维用于国际中文教学具有重要意义。那到底出于怎样的考量或有什么背景让您产生这样一种认识呢？

刘珣：国际中文教学要面对的问题很多，但归根结底，它的基础是语言和语言教学的问题。

所以语言教学的问题、汉语作为第二语言(外语)本身的问题以及汉语作为第二语言教学法的问题是我们首先必须思考的,而这些都是充满矛盾的统一体。

本刊:既然国际中文教学的基础是语言教学,那我们自然不能忽视语言教学的共性问题。您是怎么看待语言教学的共性与汉语教学的特殊性这对矛盾的呢?

刘珣:国际中文教学不能脱离语言教学的共性而独立存在。因而我们要重视第二语言教学的一般规律,借鉴新教学理论。国际汉语教学作为整个第二语言教学的一部分,应该与世界第二语言教学相接轨。第二语言教学的经验和研究成果,像英语、西班牙语、法语、俄语等的教学成果,非常值得我们重视和借鉴。第二语言教学的一般规律通常也适用于汉语教学。

第二语言教学公认的教学新理念包括:培养语言交际能力;培养综合运用语言的能力,不仅是掌握语言知识;强调互动和用中学,能力要在运用中培养,用中学,学了才能用;重视语言环境的作用,利用语言环境,学习真实的语言,真实地运用语言;以学生为中心,学习者的动机、态度和策略决定语言学习效果;体认多元文化,增强多元文化意识,了解目的语文化,得体地运用目的语。

另外,社会建构主义理论对“学习”的诠释也值得关注。社会建构主义认为:第一,知识是个人凭借原有的经验对当前事物加以主动理解而建构的,而不是由他人灌输的。不是老师将布袋里的知识装到学生的布袋里,而是学生自己将知识与脑中已有知识进行匹配,比较分析,建构新知识。第二,个人对知识的建构又必须发生在与他人的交往中,是社会互动的结果。学生在生活中运用语言进行交际才能促发建构的有效产生。第三,学习者是学习的主体,必须尊重他们的个人需求和个人情感,为他们提供具有个人意义的学习。

以上语言教学的共性问题对于国际中文教学来说绝不是可以忽略的,而是必须要将之纳入统一考量范畴的,从这个层面来说,语言教学的共性为国际中文教学提供了基础,我们必须时刻关注、借鉴、汲取世界第二语言教学的新成果。

本刊:语言教学的共性为国际中文教学提供了基础,这是不可否认的事实。那么,我们该如何认识作为第二语言(外语)教学的汉语本身呢?或者说,对于语言教学来说,汉语本身的特点怎么能对语言教学产生反思的需求呢?

刘珣:汉语教学属于第二语言教学的范畴,我们自然就要研究作为第二语言教学语言本体的汉语问题。而这其中回避不了的就是要理性地看待“汉语难”的问题,一个在中国的汉语教师和汉语教学研究者中也存在着争议的问题。

不同于母语的习得不存在难易的问题,成人目的语(第二语言)的学习难易取决于目的语和学习者母语的关系,或者说距离的远近:同语系的语言——较易;谱系关系远的语言——较难。国外学者的研究表明:属于形态变化语言的印欧语系的学习者,基本学会汉语听说读写所用的时间,是学会德、意、西语的3倍半到4倍,达到汉语中级水平,需要1320个学时。以每周5学时来算,大约需要学习8年左右。

那么汉语难在什么地方呢?这里不展开详细讨论了,主要可从汉语与其他有关语言的比较中看出来。第一,绝大多数汉语学习者的母语与汉语的谱系关系都较远,学习过程中难发挥母语的

正迁移作用，而母语的干扰作用却较大。第二，汉语的特点（难点）决定了它的难学。人们首先想到的就是有较难掌握的、音形义一体的独特的文字系统——汉字。汉语声调的曲折变化对于母语为非声调语言的学习者来说较难把握，母语为有声调语言的学习者掌握汉语声调也许更加困难，因为负迁移作用比较大。再如，语法方面，无形态变化、重语序和虚词、词类和句法成分不对应、语法关系和语义关系复杂（表达的灵活性，例如：我吃饺子、一锅饺子吃五个人，你吃大碗、我吃小碗）、重话题、“意合”组织句子（表达的经济性，少用连接词，例如“（因为）我生病了，（所以）昨天没有来上课”）等等。这些特点甚至使母语与汉语同语系的学习者，也难以感到汉语是距离很近的易学的语言。第三，汉语所体现的文化因素与西方或非汉字文化圈的文化差异较大。

也正因为汉语有这样的特殊性，汉语教学法的争论一直不断，也就催生了对汉语作为第二语言（外语）教学法思考的问题。

本刊：是的。第二语言教学历史悠久，汉语作为第二语言（外语）教学也是从古到今都没有中断过。但是真正把汉语教学作为一种研究对象的，还是最近几十年的事儿。众所周知，教学法不是一成不变的，事实上教学法一直都是不断革新的，您是怎么看待这种教学法的更新换代的呢？

刘珣：现代语言教学一百多年的历史中，第二语言教学出现过数十种教学法，流派纷呈，各领风骚几十年，为提高我们对第二语言教学规律的认识和提高教学效率做出了贡献。但同时也要看到，教学法流派兴替中存在片面性和绝对化倾向。教学法流派之争有时是标新立异，今是昨非；容易强调一点，推向极端；甚至在两个极端之间跳来跳去。

例如，听说法强调纠错，一定要纠到正确为止，认为不纠错，时间长了错误成了习惯就不好改正。交际法又走到另一个极端，主张不纠错，因为不停纠错会导致学生产生焦虑，使学生不敢开口。我们主张要严格纠错，但要适当，不要死纠不放。

本刊：您举的例子非常有意思。那我们该如何解决教学法与教学之间的矛盾问题呢？作为语言教师，我们到底该何去何从呢？

刘珣：语言教师要认识到，语言教学已经从“方法时代”转向“后方法时代”。不存在能适应千差万别的教学需求的最完美的教学方法，要突破方法的局限；比遵循某一规定具体操作步骤的教学法更为重要的是掌握好指导教学的原则。要“因地制宜”“因材施教”。适合具体教学环境和教学对象的教学方法只能由掌握正确教学原则和熟悉多种教学方法的教师运用辩证思维针对自己的教学实际不断研究、探索。教师不仅是教学理论和教学方法的实践者和消费者，也是教学理论和教学方法的研究者和探索者。教师要把自己的教学经验理论化，从宏观上掌握教学理论和教学法发展的趋势。

“后方法”语言教学给我们的启示：“教无定法”，要因时、因地、因人制宜，避免片面性和绝对化；“教有定则”，要体现第二语言教学的一般规律和汉语教学的特殊规律。比具体方法更重要的是原则，原则指导教学。没有适用于所有学生的方法，也没有一成不变的方法，但是我们要坚持汉语教学一般性和特殊性的原则。

三、运用辩证思维分析、处理国际中文教育学科和汉语教学内部各种矛盾和联系

本刊:通过您的介绍,我们已经理清了辩证思维作为国际中文教学法方法论基础的基本概念、重要意义以及形成的历史渊源,那么您能不能给我们详细说一说如何运用辩证思维处理学科中的各种因素的矛盾呢?

刘珣:辩证思维对解决学科和教学中的各种因素和矛盾至关重要。这里主要谈一谈教学中的问题。前面已经谈到,汉语教学本身是一个复杂的系统,要分析好汉语教学内部各种矛盾和联系,处理好各因素之间的关系,防止片面化和绝对化。我们重点谈以下几个方面的问题:

(一)成人与儿童语言学习的问题。成人与儿童学习不一样,儿童长期沉浸在母语当中,通过自然的接触而习得母语。他们的模仿、记忆能力很强,不需要、也不可能有意识地分析语法,而是整体吸收。他们的学习从具体的一点一滴开始,没有教学大纲,从零碎的、分散的学习,到最后形成系统;而成人第二语言学习则是短期速成的,按照教材、大纲学,通过分析、归纳来找出规则。要有系统性,先要获得语言的概貌,掌握语言的基本框架,由粗到细,以后再不断地丰富。儿童与成人的教学方法一般不能互用。

(二)教师与学生的关系问题。要正确认识教学中教师与学生的角色关系。教学中教师要“以学生为中心”,是为了强调学习的主体是学生,提倡启发式的教,创造性的学。但不是说应由学生来决定一切,需要同时强调“以教师为主导”。教师不应当放弃“传道、授业、解惑”的使命和组织教学、激励学习动机、示范和指导纠错的作用,不能只是消极地充当“被咨询者”。

(三)用与学的关系问题。用与学是教学过程中必然要面对的问题。从长远来看,现在的学是为了将来的用。但就学习阶段而言,我们提倡的是在用中学,中心词还是学,现在的用是为了当前更好地学。特别是成人学习的课堂,要防止课上用得热热闹闹(就事论事),课下发现却没有学到什么(规律)。

(四)结构、功能与文化的关系问题。在语言内部的各种因素中,最根本的一对联系与矛盾是结构与功能。结构与功能关系的实质是语言的形式和语言的意义的关系:结构涉及到语音、词汇、语法、话语等层级;功能则联系到情境、话题、任务等方面。结构与功能是形成语言运用能力不可缺少的两要素。不掌握结构即语言形式,开不了口;不掌握功能即语言用途,不知道怎么用。

大部分中国大陆学者主张需要恰当地处理结构和功能的关系,今天时代又要求进一步加强语言中的文化的教学,应当将三者很好地结合起来。

结构是语言的形式,是正确地运用语言的基础;功能是对语言的运用,是有效地运用语言的目的;文化是语言的内容,是得体运用语言的条件。三者代表了三方面主要的教学内容,三者的关系要通过兼顾与协调而结合,不是只强调某一点,忽视或排除其余,这代表了教学的总原则。

四、运用辩证思维深化对“结构-功能-文化相结合”教学理念的研究

本刊：以上各种关系确实是我们教学中不得不面对的，用辩证思维看待他们则自然可以做到全面考虑，不失偏颇。我们注意到，您谈到结构、功能与文化的对立统一时，强调“三者代表了三方面主要的教学内容，三者的关系要通过兼顾与协调而结合，不是只强调某一点，忽视或排除其余，这代表了教学的总原则。”这也就是我们常提及的“结构-功能-文化”三结合的教学原则或理念。请您再详细谈谈。

刘珣：前面说过，“结构-功能-文化”三结合的教学理念是兼顾各类教学法特点，又符合国际中文教育自身特点的教学理念。我们可以从以下五个方面解析：

（一）汲取了西方第二语言教学法（既包括当前的交际法、任务法，也包括传统的语法翻译法、听说法）的优秀元素，摒弃它们的不利于汉语学习的极端做法。

（二）从汉语的特点出发，总结我国对外汉语教学的经验，强调结构是基础。这是与功能主义教学法最大的区别。

（三）根据学习者的特点、学习目的不同，可分别采用显性（如对成人）或隐性（如对儿童）的结构教学。显性教学：对成年人、专业学习者，可以明确地、突出语言结构的的教学，采用演绎法或归纳法，让学习者在大量实践的基础上，有意识地掌握语言结构规则。隐性教学：对儿童、非专业学习者，在教师、教材明确结构及教学重点的情况下，课堂主要通过大量的活动而不是显性的讲解或操练，让学习者正确使用语言。

（四）强调结构的的教学必须以功能为目的，学会语言结构是为了交际和运用，掌握功能才是习得第二语言的根本目的和方向。离开了功能，结构的学习就没有意义；结构只有在功能所要求和提供的情景、内容中，才能掌握。

（五）重视语言教学中的文化教学。结构是语言的形式，文化则是语言的内容。语言中的文化：
A.指正确、得体地运用语言所必须遵守的、该语言群体的风俗习惯、语用规则、社会文化规范等。文化制约语言的运用，是正确、得体地运用语言的必备条件。
B.也指语言所反映的这个国家或民族的文化内容，特别是语言使用环境中所体现的目的语国家的基本国情和一般社会文化知识。了解目的语国家的文化，增强多元文化的理念是第二语言学习的重要目的。

本刊：既然是教学理念，“结构-功能-文化”三结合的国际中文教学必然也要遵循一定的教学原则，进而形成一套教学模式。您认为该如何界定这些原则并构建教学模式呢？

刘珣：后方法时代，比具体的教学方法更为重要的是指导语言教学的原则，根据汉语教学的特点，借鉴西方的理论，我们提出以下十大原则，也称十大元素：能力、主体（学生）、运用、认知（让学生理解）、比较（汉语与母语比较、文化比较）、输入（给学习者大量的可理解输入）、输出（让学习者有大量的运用语言表达的机会）、策略（学习策略和方法）、情感（不断给学生充电，保证学习动机）、技术（多媒体、网上教学）。

后方法时代,没有固定不变的教学方法或模式,对新走上讲台的教师,根据上述原则,我们建议的课堂模式应该是:学习目标(告诉学生这节课学什么)——热身(在原有的知识基础上建构的)——展示新课(课文、生词、语法)——操练新语言点(不排除机械性操练,达到熟练掌握语言结构的程度)——双人或小组活动——拓展性学习(根据因材施教的原则,提供拓展性学习)——交际性、任务型活动(作为最高的实践活动,综合运用所学知识和所获能力,以小组形式进行接近生活实际的交际性、任务型活动)——自我测评(这节课学到了什么)。

“结构-功能-文化”相结合的教学法是根据我们长期的教学实践总结出来的、汉语教学的理念;也是大多数汉语教师和学者所主张的、或实际上在使用的汉语教学法。它体现了汉语的特点和汉语教学规律;也符合第二语言教学发展的总趋势。已为越来越多的海外汉语教学工作者所赞同。但它又绝不是汉语教学唯一的方法,教学和学习理论的研究,是无止境的;社会对第二语言教学的要求,是在不断发展的;学习者的特点和需求也是多种多样的。因此,汉语教学方法的探索,总有无数的空间。我们鼓励进行不同教学法的探索,鼓励百家争鸣、百花齐放,希望出现更多的不同教学法的教材,包括把交际法、任务法引入汉语教学中。但无论是总结过去或探索未来,都必须从汉语教学的特点出发!

教学法不是一成不变的,中文教学法在不同时地环境中也是要有所调整的。对于国际中文教学界来说,各国教师应能因时制宜、因地制宜,适时提出更加便于操作的“本土化”的教学法。所谓教学法的“本土化”是指教学能针对学习者本土的需求,适应学习者本土教育环境、语言学习环境,并能考虑到学习者的母语、母文化,更方便学习者学习和使用目标语。

本刊:刘先生,感谢您百忙之中接受《汉学与国际中文教育》的采访。通过您的阐释,我们更加详尽地了解了您对“结构-功能-文化”相结合的教学法理念的看法。我们相信今天的访谈会让大家对国际中文教学法的哲学基础问题进行更加深刻的思考。

刘珣:不客气。辩证思维用于国际中文教学还有很多方面的内容值得挖掘。“教无定法,贵在得法”,我们的思考仅是抛砖引玉,大家可以沿着这个方向继续深入探讨。

泰国大学汉语专业 中国文学课教学途径的探讨

The Discussion on the Teaching Approaches of Chinese Literature Courses for Chinese Majors in Thai Universities

吴琼¹

KANOKPORN NUMTONG

农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: kanokporn.n@ku.th

张俊霞²

ZHANG Junxia

农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: junxia0429@163.com

摘 要 语言与文化是密不可分的，学习任何一种语言，都离不开对文化的学习。中国文学课作为泰国汉语专业的必修课程，是传播中国文化的载体，具有鲜明的时代特征。由于涵盖巨大的信息量，对于外国人来说，文学课的学习并非一件易事。本文从泰国大学多年文学课教学经验出发，针对在教学过程中出现的一些问题，从教学方法、教学内容、教材、师资匹配和学生兴趣五个方面分别提出一些可行性教学建议。在教学方法上可以采取学生主导和老师引导的方式，积极培养泰国学生的思考、总结和表达能力；在教学内容上要懂得取舍之道，选篇科学合理，上课宜采用宣读的方式，同时，将文学史知识和社会背景紧密联系起来；从教材上来说，选择自编或者采用适合泰国学生的文学教材；从教师专业性培养上来说，建议加强中国文学专业人才培养并增加文学课专业知识培训；最后要提高学生对文学课重要性和必要性的认识。

关键词 泰国大学汉语专业；中国文学课；教学途径

Abstract Language and culture are an inseparable relationship. Learning any kind of language is inseparable from the study of culture. As a compulsory course for majors in Chinese as a foreign language, the Chinese literature course is the carrier of spreading Chinese culture and has distinctive characteristics

收稿日期：2021 年 11 月 15 日

作者简介：¹ 吴琼，女，泰国人，博士，泰国农业大学人文学院副教授，东语系博士课程与硕士课程负责人，博士、硕士生导师。

² 张俊霞，女，泰国农业大学人文学院教师。

of the times. Due to the huge amount of information, it is not easy for foreigners to study Chinese literature. Based on many years of practical literature teaching experience, some feasible teaching suggestions are put forward. It includes five aspects: teaching content, teaching methods, teaching materials, teacher matching and students' interests in response to some problems which arise in the teaching process. In terms of teaching methods, a student-led and teacher-inspired approach can be adopted to actively cultivate the thinking, summarizing and expression abilities of Thai students. In addition, in terms of the teaching content, we should know how to choose scientific and reasonable articles, and use the way of reading out the works in class. Also, we need to closely integrate the knowledge of literary history with the social background. In terms of textbooks, we can choose self-compile or use literature textbooks suitable for Thai students. From the perspective of teacher professional training, it is recommended to strengthen the training of Chinese literature professionals and increase the training of professional knowledge in literature courses. Finally, it is proposed to improve students' awareness of the importance and necessity of literature courses.

Keywords Chinese major in Thai universities; Chinese literature course; teaching approaches

一、引言

近些年，经济全球化和自由贸易成为世界经济发展的大趋势，随着中国经济的高速发展，国际影响力逐渐凸显，再加上“一带一路”区域合作的推进，中国的语言和文化逐渐引起了越来越多外国人的兴趣，“汉语热”逐渐兴起，选择去中国留学或者选择在本国学习汉语的人数日渐增多。据国际在线（2021）报道：“2021 年 9 月 27 日，泰国孔子学院（课堂）发展联盟正式成立，会上提到目前泰国有 2000 多所中小学校开设汉语课堂，在校学习中文人数超过 100 万，高居全球首位。2003 年至今，中国已累计派遣两万多次国际中文教师志愿者赴泰国 1000 多所大中小学任教，泰国已成为全球孔子学院（课堂）最密集、中文教学发展最迅速的国家之一。”汉语已经成为泰国学生选择学习的第二大语种之一，学习者期待毕业后有机会从事对华文化、教育交流以及经济贸易往来等工作。据了解，泰国绝大部分高校都开设了汉语专业，大多设在各大高校的文学院或者人文学院的外语系。同时，泰国高校为学生汉语的学习提供了多种课程。为了提高语言运用能力，设置了语言技能课，主要包括听、说、读和写；为了解中国文化，开设了文化课和文学课，文化课是指中国传统文化的教学，包括中国古典音乐、剪纸和书法等；文学课是通过文学作品了解中国语言，主要包括中国古代文学课和中国现当代文学课。中国古代文学是中国传统文化的重要组成部分，它是中国历史、社会和思想的代表和体现，也是散发迷人魅力的中国文化瑰宝。中国现当代文学是最能反映和体现当下中国文化的载体，特别是当代文学，是最接近当下中国普通民众生活的文学，能贴切直观地反映当下中国的社会生活面貌，展现最真实的细节文化。由此可以看出文学课在整个泰国汉语教育学科体系中具有一定的必要性、重要性和特殊性。

语言学界一般认为，文化和语言是整体和部分的关系，即文化包括语言，语言是文化的一部分。语言作为文学信息的载体，深深地打上了民族文化的烙印，脱离文化内涵的语言，是不可能存在的，如果不同时学习文化，则无法透彻理解语言，也不可能用语言进行准确的表达（孟长勇，

1999:559)。首先,文学是文化的一部分,不同时代的文学作品都在一定程度上反映了特定的时代特征,包括政治、经济、信仰和价值观。其次,文学作品本身是语言的艺术,不仅能够给人带来一种美的享受,而且还能够提供一个充满发挥想象力的空间,它所涵盖的哲学、民俗、地理、政治、历史等各个方面的知识能够拓宽学习者的思维与见识,一方面使学习者在学习语言时能够在不完全真实的语境下贴近语言的理解与运用,从而可以避免不同文化之间的冲突;另一方面,能消除不同文化之间造成的障碍,深入挖掘不同国家、不同思想感情上的共鸣点,求同存异,从而提高自身的交际能力(春梅,2017)。因此,文学课对促使进一步学好汉语、掌握汉语,并通过文学了解中国文化是十分必要和重要的。同时,它对学习者的汉语水平和任课教师都提出了一定的要求,具有一定的特殊性。中国文学课教学不同于一般的语言课教学,它比一般语言教学的层次要高,中国文学课的授课对象应该是经过较长时间的汉语学习,掌握2000-2500汉语词汇量,基本掌握现代汉语语法,且有一定积累的学生。就汉语基础来说,需要具有中上或者高级水平。对于任课教师来说,知识专业性要求也很高,如果教师对中国文学作品不甚了解,也就无法给学生讲明白。因此,对于外国人来说,教好和学好中国文学课都绝非一件容易之事。

二、文献综述

随着国际中文教学学科体系的日渐成熟和完善,汉语教学中关于中国文学课的研究也逐渐引起各国学者的重视。在泰国学术网站“THAIJO”上输入“วรรณคดีจีน”(中国文学),一共出现31篇相关论文;输入“การสอนวรรณคดีจีน”(中国文学课教学),显示7篇相关论文。从上述检索情况来看,相比较其它语言本体研究来说,还需要进一步努力加强。文学课相关研究主要包括文学课教学内容研究和教学方法的研究,文学课教学内容相对固定,教学途径却不尽相同。下面我们就看看中、泰两国学者如何围绕文学课教学方法进行研究的。

(一) 中国大学留学生文学课教学研究的现状

李丽(2014)在其《当代文学与对外汉语文化教学》一文中提到对外汉语文学课的教学方法大多是还是传统的教学法,即教师讲,学生听,以教师为主导,这样就让学生逐渐失去了学习兴趣。基于这种教学现象,她提出了创设课堂交际环境、利用多媒体等多种教学方法。另外,她(2007)的《对外汉语教学中文学作品导读的三种诠释技术》一文中提到,语码解读、微言显意、思维显示及三者的结合是有效的教学方法。这种教学方法在龙宇飞(2016)的论文《本科留学生现当代文学课的教学研究》中也提到了,语、微、思及三者结合的教学方法为学生明白文中词句及理解文章提供了很大帮助。除此之外,李丽(2014)还提到了创设课堂交际环境、利用多媒体技术、注重文化对比的教学方法和采用串联式教学方法等。

朱鸿业(2017)在《本科留学生中国文学课调查研究》一文中围绕中国古代文学课和中国现代文学课分别提出了不同的教学对策。针对中国古代文学课,他提出了三种教学方法:第一,选取适合留学生的教材;第二,区分中国古代文学课与古代汉语课;第三,改善留学生的学习状态。针对中国现代文学课的教学对策包括选取教材要与时俱进、合理安排课时和调动留学生课下学习

积极性等。

姜佰彤(2011)在《对外汉语专业中现当代文学课教学方法探讨》一文中提到了将传统的讲授法转变为师生互动的“启发式”教学,锻炼学生的发散思维。谢晓媚(2015)《针对留学生的中国文学课教学探析》一文,首先分析了当下留学生中国文学教学的现状,包括古代文学内容多,但学生学习时间少;留学生汉语水平有限,难以理解古代文学语言、意境及文学体裁;文化差异导致对中国古代文学思想的不理解;针对留学生的古代文学教材匮乏等。同时,她也提出了四种教学方法:第一,以作家人生经历带出作品;第二,由意象择取作家作品;第三,文化对比突显异同;第四,多媒体教学的充分运用。

以上便是部分中国学者针对在华留学生文学课出现的问题所提出的不同的教学方法。同时,在中国给留学生教文学课具有一定的地理优势,比如讲到路遥的《平凡的世界》时,任课教师就可以安排留学生们实地考察,从而更加深刻体会文学作品发生的时代文化背景。那在本国进行中国文学课的教学的情况又是如何呢,下面我们来看看泰国高校中国文学课的教学研究现状。

(二) 泰国大学中国文学课教学研究的现状

张宁(2013)在《中国文学海外教学的若干问题——以泰国为例》一文中提到,中国文学课是泰国大学本科中文专业三、四年级学生的必修课,并从多个方面阐述了泰国大学中国文学课教学状况,如课堂教学策略、课程设置和课堂教学中存在的问题等。在教学方法方面,建议针对不同的教学内容,采取不同的教学方式,进行课堂教学,如背诵记忆法、课堂讨论法、视频展示法等。

黄盈秀(2011)在《泰国中文专业教学中鲁迅作品的教学与接受》一文中,分析了泰国中文系专业鲁迅文学作品存在的问题。她发现鲁迅作品教学是文学课的重难点,教学效果非常差,主要存在五个方面的问题:学生的语言知识和汉语水平、学生的理解能力、鲁迅作品的难点、教师的教学方法和鲁迅作品选目不妥和不全等。对此,她提出了应该改变教学方法,除了运用传统的翻译方法之外,链接教学法和单元教学法也是有利于在泰国大学开展鲁迅作品教学的有效教学法,可以进一步改变泰国师生对鲁迅作品的理解并提高学生的汉语水平。

素雪(2016)在《基于多元智能理论的泰国大城皇家大学中国文学课教学设计——以〈骆驼祥子〉为例》一文中提到,泰国汉语教学的研究大都集中在汉语语音、词汇和语法方面,而针对中国文学课的教学寥寥无几。素雪以1983年美国哈佛大学的加德纳(Howard Gardner)创立的多元智能理论(The Multiple Intelligence Theory)为理论基础,将理论和中国文学课结合在一起,设计出最符合泰国学生需求的教学设计。通过研究的每一个教学过程发现多元智能理论对中国文学课具有一定的价值与意义。但由于多元智能理论下的中国文学课教学设计这方面的研究资料基本没有,所以研究中存在一些不足之处。

由此可以看出,目前针对泰国大学中国文学课的研究资料和文献尚不是很多,研究还处在摸索阶段,还有很大的研究空间。

三、研究目的及方法

本文的研究目的是基于笔者在泰国高校多年的文学课教学经验，在此基础上对汉语专业文学课存在的一系列问题进行剖析，结合自己多年的一线泰国高校实际教学经验提出解决问题的方法及途径，为泰国从事中国文学课教学的汉语老师提供一些可以借鉴的经验。

研究方法主要包括文献资料法和调查访谈法。通过网络资源，在文献数据库中搜索中、泰两国相关的研究文献，获得中国文学课教学相关资料，并进行整理分析。另外，对所任教泰国大学的学生进行文学课调查访谈，就文学课教学过程中出现的问题进行调查和讨论，认真听取泰国学生们的反馈与建议，在调查访谈的基础上，找到更合适的，更符合泰国学生需求的教学方法。

四、分析讨论

作为一名多年担任中国文学课的资深本土汉语老师，每次在分享探讨中国文学课教学经验时，首先都会提到两个“切忌”：第一，切忌以自己的标准去衡量泰国学生；第二，切忌恨不得教授泰国学生自己知道的所有的文学知识。这是基于教师和学生之间文学知识储备存在太多的差别而提出的。文学课知识的传授，不在于把知识一股脑全部教给学生，这和中国大学中文系的学生系统学习中国文学课的教学方法完全不一样，作为第二语言（外语）的汉语文学课的教授方式应该有侧重地讲授一些重点、难点，特别是文学作品蕴含的文化属性。高晨（2014）在其《汉语国际教育专业文学教学重点及改革》一文中提到汉语国际教育专业文学课讲授的关键，不应落在文学作品分析和文学史的梳理上，而应重点强调文学中的文化因子。由此可见，文学课的教学切不可实施眉毛胡子一把抓式的教学，而是要做到文学作品内容和文化兼顾。

首先，我们先谈一下泰国高校汉语专业的中国文学课的设置现状和存在的问题。泰国大学汉语专业的文学课设置比例相差较大，师资力量参差不齐。近些年，泰国汉语教学发展速度过快，师资力量匹配不上，特别是像文学和历史这种专业性很强的科目，很难找到专业匹配的教师，很多年轻教师的专业大多为国际汉语教学，热爱学习语言的人不一定热爱学习专业性的汉语知识，比如中国历史、中国文学、中国地理和中国政治经济制度等。调查发现，中国教师假如不懂泰语的话，就无法比较两国文学中的异同，很多知识点无法贯穿，更无法讲清楚讲透彻，学生就会处于一知半解的状态当中，极大地降低了学生对文学课的积极性。泰国教师本身对泰国文学都了解不多，何谈教学呢，这样就造成泰国高校普遍缺乏专业性很强的文学及历史课专业教师，专业课老师的缺乏极大地降低了文学课教学质量。

其次，在多年的中国文学课教学中，我们发现泰国学生最喜欢抱怨的就是中国文学课学起来不仅费时还费力，大多时候还听不太懂，学习效果着实不理想。他们选择来学汉语的原因，是为了能够用汉语与人交流，毕业能有一份体面赚钱的工作，所以认为完全没必要学习中国文学课。造成泰国学生有这种认识的原因，主要是基于他们对泰国文学课的认识。在基础教育阶段，泰国文学课只是作为他们语文学习的一小部分，没有引起学校和学生足够的重视，特别是泰国学生认

为古文课与现实生活更是完全无关,根本无须学习。另外,泰国文学课的教学法本身就存在一些问题,只是让泰国学生死记硬背知识点,没有深入讲解,造成他们本身对泰国文学课兴趣就不大,自然对中国文学课更提不起兴趣。

第三,就是没有完全适合泰国学生的教材。目前,比较适合中国文学课教学使用的教材主要有赵长征编著的《中国文学专业汉语教程》。作为经常使用的教材之一,这本教材不仅语言通俗易懂,易于泰国学生理解,在内容编排上也比较合理,具有一定系统性和规律性。但对于泰国高校文学课教学来说,该教材仍旧缺乏必要的国别性和针对性特点,这样对本就对中国文学课学习积极性不高的泰国学生来说,学习起来更是难上加难。北京大学教授陆俭明在2021年“国际中文教育学科建设高端论坛”上提到以科研为航,要切实做好国外中文教材建设工作,编写出学生爱看、爱学,老师好用、好教的规范、科学的系列化汉语教材。他提到汉语教材在国际中文教育中占有极其重要的位置,因为教材是教和学的主要依据,是连接教师、学生和教学法的纽带。由此可见,编著具有针对性和国别性的文学课教材显得既重要而又迫切。

对于上述汉语专业文学课教学过程出现的问题,应该如何去解决呢,文学课设计的思路是什么呢?下面就从五个方面进行探讨。

第一,从文学课教学法上来说,不能用教中国学生的方式来教外国学生,不可完全以教师为主导、学生上课听和认真记笔记的方式来教学,而应该采用师生互动的方式,培养学生的思维能力,锻炼学生的表达能力,而不是被动默默接受文学课知识。在任课老师的引导下,学生积极去发现问题和解决问题。比如,设计一些课堂教学活动,创设文学课课堂交际环境,根据他们自己对作品的理解进行表演,达到经典作品的再现。拿老舍的《骆驼祥子》和鲁迅的《少年闰土》来说,根据文本内容,让泰国学生分组表演一些场景,不仅能活跃课堂气氛,而且还能提高学生汉语学习的自信心和表达能力,一举多得。在文学课的学习中,学生的提前预习也非常重要,在进行下一节课之前,任课老师可以提前给学生布置几个问题,让学生带着问题去预习,效果会好很多,同时在下节课上课时,可以让泰国学生自由表达他们对这些问题的看法,老师再有针对性地去答疑解惑,效果自然事半功倍。因为信息交流的本身就是文化的传播,语言和文化是不可分割的一部分,学好了文化,自然也就能提高语言表达的准确性和得体性。

第二,从教学内容上来说,面对信息量巨大的文学课知识,应该避免将重点放在文学史知识上,在教学内容上要懂得取舍之道,选篇科学合理,上课作品采用宣读的方式。同时,将文学史知识与社会文化背景联系起来,先给泰国学生谈中国文学的特点,再同时教授中泰文学的区别,有助于后面的讲解。作为文化载体的文学,在共同的文化平台上强调突出各自的个性,从而加深文化的相互了解,进而达到培养学生理解异国文化、进行跨文化交际的能力的目标。比如中泰诗歌互译的时候,就面临直译和意译的问题。中国诗歌以抒情为主,思想含蓄,言有尽而意无穷,叙述虽有但不多,但泰国诗歌以叙述为主。因此在中泰诗歌翻译时就无法做到内容和抒情兼顾,鱼和熊掌不可兼得,就不得不有所侧重。这个时候就要先给泰国学生讲明白中泰诗歌的差异性问

题。优美的泰译有助于诗歌的情节和情感的把握和领悟，将类似的泰语诗歌或者泰国通俗歌曲作为例子，有利于解释难懂的比喻。中泰诗歌差异对比这部分不可缺少，可以放在文学课上给学生讲解，也可以单独列出，在求同存异中提高学生对中泰两国文化的理解，从而达到一种共鸣。

第三，从教材上来说，建议自编或者采用适合泰国学生的文学课教材，但因时与国别不同，不能全部按照书本上教。语言水平适合泰国学生的教材，在思考能力上对不上号，不能生搬硬套。在编著教材前，首先中、泰两国教师应该合作编写好教学大纲，参考教学大纲再编著针对泰国学生使用的文学课方面的教材，这样才会更具有逻辑性和条理性。编写的教材语言最好一部分是中文介绍，一部是泰文解读，中泰双语结合，这样学生易于理解，老师也不用反复解读，因而能极大地减轻学生学和教师教的压力。

第四，提高任课教师的专业性。近些年，泰国汉语教学发展速度非常快，对汉语老师的需求量也越来越大。针对这种现象，应该从下面几方面来培养这方面的人才。首先，鼓励泰国学生和本土汉语教师申请到中国高校文学专业进行深造学习。其次，每年中泰两国很多教育机构会举办很多场汉语教师培训，可以适当增加一些中国文学史方面的培训，让泰国老师对中国文学能有一个基本的认知或全面的掌握，提高中国文学史文化知识储备。

第五，提高学生对文学课重要性的认识。任课教师要特别重视第一节课，最好从知识储备、文化重要性和将来工作需要等方面阐述文学课学习的重要性和必要性，让学生首先对文学课有一个清晰认知，端正学习态度，进而提高学习效果。随着汉语学习的逐步深入，对知识的全面性掌握要求也越来越高。在将来实际的工作和生活中，学生会发现汉语基础知识必不可少，文学知识有利于翻译工作进行顺利，甚至会严重影响口译的质量。翻译一般包括文学作品翻译和商务翻译，其中引经据典、吟诵诗词歌赋更是常见，比如在商务谈判中中方代表引用唐朝王之涣《登鹳雀楼》中的名言诗句：“欲穷千里目，更上一层楼”，这就要求翻译者对这两句诗歌有一定的了解，否则很难准确用泰语翻译出来诗句准确意思。由此可见，要想把汉语真正学好，拥有一定的文学基础知识必不可少。中国文学包括中国古代文学和中国现当代文学，在讲中国古代文学的时候，不可避免会有古代汉语成分涉及其中，这就要求泰国学生有一定的古代汉语基础。在教学过程中，我们发现古代汉语会给泰国学生造成一定的困扰，首先需要给泰国学生强调古代汉语在高级汉语中的作用，比如商务汉语和高级写作这两门课程上，就不得不面对古代汉语的出现和翻译。逃避不是解决问题的办法，而是应该积极去学习和面对。学生通过比较就会发现，古代汉语的一些语法问题，与泰语相比，还是有比较相似和相通的地方，进而也会发现古代汉语也并不是很难学习的。等克服了对古代汉语的畏难心理，真正掌握到了一定的古代汉语知识后，就会意识到相对现代汉语而言，古代汉语有说不出的意境美。

五、结 语

以上便是对泰国汉语专业文学课教学途径的一些探讨，基于泰国大学文学课多年的教学经验，

针对在教学过程中出现的一些问题,从教学内容、教学方法、教材、师资匹配和学生兴趣五个方面提出一些教学途径上的建议,希望能给其他一些正在或者将要站在中国文学课讲台上的泰国汉语教师,提供一些帮助和指导。文学作为中国文化传播的载体之一,在学习过程能加深对中国文化的了解。求同存异,能让拥有不同文化背景的中泰人民多一分理解与和谐。

参考文献

- 春 梅. 针对高级阶段留学生的现当代文学课教学实践研究[D]. 青岛: 青岛大学, 2017.
- 高 晨. 汉语国际教学专业文学教学重点及改革[J]. 现代语文(教学研究版), 2014(5): 20-22.
- 黄盈秀. 泰国中文专业教学中鲁迅作品的教学与接受[D]. 杭州: 浙江大学, 2011.
- 李 丽. 对外汉语教学中文学作品导读的三种诠释技术[J]. 云南师范大学学报, 2003(3): 17-20.
- 娄佰彤. 对外汉语专业中现当代文学课教学方法探讨[J]. 吉林省教育学院学报, 2011(9): 74-75.
- 李 丽. 当代文学与对外汉语文化教学[J]. 集宁师范学院学报, 2014(3): 1-6.
- 李 敏. 泰国孔子学院(课堂)发展联盟正式成立[EB/OL]. [2021-09-27] <http://news.cri.cn/20210927/d30bff19-6324-eb0d-5747-649547fb7491.html>.
- 龙宇飞. 本科留学生现当代文学课的教学研究[D]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2016.
- 孟长勇. 对日韩留学生“中国文学”课教学的理论思考[C]. 世界汉语教学学会. 第六届国际汉语教学讨论会论文选, 汉诺威市: 北京大学出版社, 1998.
- 素 雪. 基于多元智能理论的泰国大城皇家大学中国文学课教学设计——以《骆驼祥子》为例[D]. 济南: 山东师范大学, 2016.
- 谢晓媚. 针对留学生的中国文学课教学探析[J]. 当代教育实践与教学研究, 2015(4): 144-146.
- 张 宁. 中国文学海外教学的若干问题——以泰国为例[C]. 信息工程研究机构. 第三届国际应用社会科学会议论文选, 台北: IERI 出版社, 2013.
- 朱鸿业. 本科留学生中国文学课调查研究——以黑龙江大学国际文化教育学院为例[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2017.

跨文化视域下讲好中国故事的教学实践

——以泰国本土中文教师“中秋节”文化讲座为例

Teaching Practice of Telling Chinese Stories Well from the Cross-Cultural Perspective

——A Case Study of the “Mid-Autumn Festival” Lecture of the
Senior Seminar for Native Thai Chinese Teachers

邱睿

QIU Rui

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: 37896458@qq.com

摘 要 讲好中国故事在具体实践层面，要细致思考“谁来讲、对谁讲、讲什么、怎么讲、效果如何”五个问题。本案例以泰国本土中文教师“中秋节”文化教学活动为例，思考了“跨文化”维度下的讲述思路。一方面，中国故事讲述需要有跨文化深度，要深入探究文化的本相；另一方面，中国故事讲述要有跨文化的广度，要实现文化的古今关联。讲好中国故事，既要讲好故事本身，也要展示讲故事的思维方法，这样对于泰国本土中文教师而言，既可以收获知识，也可以获得讲故事方法思路的启迪。

关键词 跨文化视域；讲好中国故事；泰国本土中文教师

Abstract To tell Chinese stories well at the concrete practice level, we should carefully consider “who will tell, to whom to tell, what to tell, how to tell, what’s the effect”. This case takes the “Mid-Autumn Festival” teaching activities for native Thai Chinese teachers as an example to reflect on the idea of “cross-cultural” narration. On the one hand, Chinese storytelling should have cross-cultural depth, and the essence of culture should be explored deeply. On the other hand, Chinese storytelling should have the cross-cultural breadth and realize the connection between ancient and modern times. To tell A good Chinese story, we should not only tell the story itself well but also show the thinking method of telling the story. In this way, native Thai Chinese teachers can not only gain knowledge but also get enlightenment of the way of telling the story.

Keywords cross-cultural perspective; tell Chinese stories well; native Thai Chinese teacher

收稿日期：2021 年 8 月 30 日

作者简介：邱睿，女，中国四川内江人，博士，西南大学国际学院副教授，硕士生导师。主要研究方向为跨文化交际、中国文化传播。

2013年,习近平总书记在全国宣传思想工作会议上指出:“要精心做好对外宣传工作,对外创新方式,着力打造融通中外的新概念新范畴新表述,讲好中国故事,传播好中国声音。”(中共中央文献研究室,2017:203)习总书记“对外讲好中国故事”是一个方向引领,那么在具体实践层面,则需更细致化的思考。此处借鉴传播学理论“5W”模式,分析讲述的5个维度:谁(Who)?说什么(Says What)?对谁说(To Whom)?通过什么渠道(In Which Channel)?取得什么效果(With What Effect)?简称“5W”模式。在讲述中国故事时,也需仔细思考谁来讲、对谁讲、讲什么、怎么讲、效果如何等问题。

在国际中文教育领域,“谁来讲”“对谁讲”是一个非常值得重视的研究主体。国际中文教师作为中国故事讲述者,他们的文化观念和态度将决定中国故事讲述的效果;学习者作为中国故事的接受者,他们跨文化的成功与否也决定了中国故事的接受效果。并且,学习者既是中国故事的接受者,也是未来中国故事的讲述者,所以对于他们的授课,有着中国故事内容传播、中国故事讲述方法示范的双重意义。本文基于实践,提供反思批评,为讲好中国故事提供案例。

一、中国故事讲述的准备:跨文化的讲述定位

“泰国本土中文教师高级研修班”是由泰国孔敬大学孔子学院主办的一次以泰国本土中文教师为主体的短期培训项目。此次研修班为期三个月,包括十场专家讲座和学术沙龙,学员涵盖了泰国教育部基教委、职教委、民教委、高教部的本土中文教师共220人,线上覆盖总人数达3000人。笔者承担了其中的文化讲座任务,题目为《中国人的宇宙观——从嫦娥奔月神话到当代探月航天》。这是一个很大的中国文化命题,如何将之付之故事讲述,就需要非常准确的定位。

第一,谁来讲:思考跨文化的主体身份。在这个命题中,谁来讲似乎是无需思考的问题,事实上这个命题本身蕴含的是一种讲述主体的身份定位问题。因为作为同一个讲述人,讲述同样的话题,面对接受者国别身份的差异——给中国人讲还是给外国人讲,讲述人的主体身份认知显然是不同的。在跨文化交际中,主体身份的认知非常重要,这决定了交际者所持有的文化态度和文化观念。在此次讲座中,明确中国教师身份,就需要呈现一种中国化的讲述逻辑,展示中国视野的文化分析。同时,讲座也存在跨文化的问题,面对泰国听众,主体身份意识还需伴随跨文化交际中的平等意识,而非热烈的展示心态,以期获得文化交流和文明互鉴的深远意涵。

第二,对谁讲:思考跨文化的知识重点。此次培训的对象是泰国的本土中文教师,根据前期调研,65%以上的培训者曾经在中国学习过,45%以上的培训者在中国取得了本科以上学历,部分拥有博士学位,目前他们从事着与中文教育紧密相关的工作。这就意味着,这群学者对于中国语言和文化的熟悉和了解程度较高。所以对这个学习群体的讲座定位应该是进阶型的,而非普及型的。进阶应该包括几个维度,一是知识维度,呈现基本文化常识之外的新的文化知识点,甚或可以以研究的方式带领学习者进行中国文化的探讨;二是思考的维度,对于中国节俗文化的思考,可以有更具学理意义和现实意义的延伸。

第三,讲什么:思考跨文化的知识讲述逻辑。对泰国本土中文教师进行讲座,“跨文化”是一

定存在的，那么这种跨文化的理念如何体现于知识讲述呢？第一重跨文化的逻辑应该是中泰之间的跨文化。此次培训，适逢中国中秋节，节俗文化是中国文化的一个重要部分，因故孔敬大学孔子学院拟定了这个选题，希望能围绕中国节俗文化进行深入解读。在泰国，华人华侨家庭至今保留中秋节习俗，并影响到泰国文化。所以中秋节对于泰国人来说并不陌生。但是中泰的中秋节传统显然存在差异，这是中泰对比视野下的跨文化维度。第二重维度需要包含文化的“古今”维度，这是跨文化对比中常常忽略的，但却是一个非常重要的跨文化维度，因为会涉及中国文化内部的自身演变，以及延伸到当代中国的讲解。在这两重维度之下，中国故事的讲解才可具有相对完整的面相。

第四，怎么讲：思考跨文化的现代传播媒介。此次讲座采用了在线的方式。疫情之前，笔者曾在孔敬大学孔子学院进行过线下讲座，熟悉泰国教师的培训流程和习惯。泰国教师培训传统方式以沉浸式为主，参训学员会在孔敬孔院与中国教师有着比较密切深入的接触。疫情带给泰国教师学习方式的改变，他们也需要适应一种新的培训方式。所以，线上讲座转换形式，但并不意味着空间的转变，更意味着理念的更新。如何以媒体方式呈现丰富的教学素材，如何实现与参训学员的交流互动，是需要思考的话题。

第五，讲的效果：基于跨文化的效果预设。关于效果，这不是讲座之后的调查反馈，“效果”必须是讲座之前就思考和预设的教学目标。对于效果的分析，是建立在对于四个 W 的综合分析之上的理性计划，预计达成什么样的知识和思维训练。本次讲座，希望能让本土中文教师对于中秋节神话传说有一个学术化的思考理解过程，帮助他们从传统的文化知识点的理解上升到具有探究意识的文化观思考；同时，形成一个中国故事的讲述链条，让本土中文教师能理解中国故事的古今传承和一种发展演变观念下的中国故事讲述方式。

五个问题体现的是准备阶段的思考理路，下文将展示如何实践这些思考。

二、中国故事讲述的跨文化深度：探究文化的本相

在《超越文化》中，霍尔指出：“文化隐藏的现象远远超过其揭示的现象。奇怪的是，它隐藏的东西对文化的参与者最为有效。多年的研究使我坚信，真正的难题不是理解外域文化，而是理解自己的文化。我还坚信，研究异域文化所能得到的不过是象征性的理解，研究的终极目的是更好地了解自己文化系统的运行机制。”（爱德华·霍尔，2010：27）这对于跨文化的传播现象可谓一针见血。所谓的“真正的难题不是理解外域文化，而是理解自己的文化”，这个问题常常为我们所忽视。在国际中文教学中，我们讲授的往往是常识，是对外教学中的“基本知识”。但是这些知识的系统性，包括知识的形成过程，我们或许未及探究，这也是我们在国际中文教学中凡涉中国文化，难免有皮相之讥的原因。在讲述中国故事时，首先，需要深入理解自己的文化。

在中秋节这个大的话题之下，此次讲座的题目是《中国人的宇宙观——从嫦娥奔月神话到当代探月航天》，其中包含一个非常质实的中国文化知识点，就是嫦娥奔月神话。这对于中国人来说真的是耳熟能详的故事，但是越是熟悉却越是可能不了解，我们真的了解自己的文化并且给外国

学习者讲解清楚了吗?讲座中,按照下述思路去层层解读嫦娥奔月神话。

(一) 文本发现

讲好中国故事如何开始呢,讲故事的依据是需要首先予以关注的。所以,讲座中选取了目前有代表性的对外汉语教材进行梳理。

第一个文本,选取了北大版留学生本科汉语教材《中国古代文学史教程》中的《后羿射日的故事》(欧阳楨人,2007:5)。梳理故事,呈现如下表达逻辑:

十个太阳危害人间——天帝命令后羿射日——后羿得罪天帝和嫦娥一起来到人间——后羿求西王母不死药——嫦娥想回到天上偷吃不死药——嫦娥在月宫中孤独后悔

再看徐宗才(2017:9)编著的汉语国际教育文化课系列教材《中国古代文学简史》中的内容,则表达了如下逻辑:

十个太阳危害人间——后羿射日——天帝惩罚后羿来到人间——后羿求西王母不死药八月十五一起吃——嫦娥听说后羿爱上洛水女神,独自吞下不死药——后羿以为嫦娥是为了当神仙抛弃自己

这是两个差异很大的表述,参考中国的小学教材,苏教版国标本第九册课文、沪教版第九册课文、鄂教版第十册课文都将这个故事写入课本,表述较一致,均按照以下逻辑:

后羿射日造福百姓,后来收了很多学生——西王母送药,后羿不愿意离开嫦娥,将仙药藏在百宝匣里——八月十五,后羿带学生打猎,学生逢蒙装病未去。晚上逢蒙拿剑逼嫦娥交仙药——嫦娥保护仙药一口吞下,飞向月宫——后羿为纪念妻子,遥遥祝福

通过梳理可以发现,在这些教材之中,存在诸多矛盾的叙述,为了回答文本矛盾的问题,我们需要回到文本本身去寻找答案。神话故事是人类幼年时期对天地宇宙、人类起源、自然万物、生命探索、部族战争、劳动生活的想象和解释。神话故事展现了中国古代人们对天地万物的艺术想象,它是口耳相传的。正因如此,口耳相传的过程会形成文本的变迁,那么这个变迁的原因是时代的选择,每一个时代会有自己的文化态度,每一个时代的人在传播这个故事的过程中,会因不同的文化态度形成不同的讲述倾向,也就会表现出不同的文本样态。反观这个过程,其实也是对中国文化思想史梳理的一个过程。所以,嫦娥奔月神话的文本梳理,对于深刻理解中国文化是一个重要的线索。

(二) 文献梳理

接下来讲座提出几个问题,带着问题,让听者进入中国文献去探究答案。

第一个问题:你喜欢哪个版本?这是非常有代入感的讲座提问。背后却直指文本矛盾的核心问题。矛盾1:嫦娥是偷吃仙药还是保护仙药?矛盾2:后羿和嫦娥是夫妻相爱还是情感不和?这两个问题都关乎我们讲好中国故事的情感基点,中秋故事将关乎婚姻伦理和人性善恶。

第二个问题:你认为哪一种版本是正确的?这个问题的求真性就必然需要听者把整个文本流变的过程梳理清楚。这其实是进一步将讲座的知识点聚焦。

最早记载嫦娥奔月神话的文献是什么呢?它出现于商代成书的《归藏》。《归藏》中的《归妹》

卦辞为：“归妹曰：昔者恒我窃毋死之□（307）□□（奔）月而支（枚）占□□□（201）”。（戴震、蔡运章，2005）

后世另外两个重要文献，一是西汉初期刘安《淮南子》：“譬若羿请不死之药于西王母，嫦娥窃以奔月，怅然有丧，无以续之。”（刘向，1985：1230）

一是元末明初陶宗仪《说郛》所载：“嫦娥奔月之后，羿昼夜思惟成疾。正月十四夜忽有童子诣宫求见，曰：‘臣，夫人之使也，夫人知君怀思，无从得降。明日乃月圆之候，君宜用米粉作丸团，团团如月，置室西北方，呼夫人之名，三夕可降耳。’如期果降，复为夫妇如初。今言月中有嫦娥，大谬，盖月中自有主者，乃结璘，非嫦娥也。”

研究者指出，“从嫦娥奔月神话文本源流来看，原创性的文本总有三：《归藏》《淮南子》《说郛》，其余文本皆为注引文本。”（袁珂，1979：282）《归藏》记载了嫦娥偷不死药奔月的故事雏形。

《淮南子》增加了后羿从西王母处得到不死之药，嫦娥偷盗丈夫之药的情节。《说郛》则更改故事结局，嫦娥和后羿因思念而团圆。

至此，讲座中的问题可以得到答案。在最早的文献记载中，嫦娥是窃药，也就是偷药。并且最早的文献中并没有关于后羿的记载，后羿与嫦娥为夫妻关系，也是后起的一个概念。嫦娥背叛后羿，偷药奔月，至少在唐前的文献中均是如此记载。那么如此一个偷窃加背叛的故事如何流转为团圆主题，成为中秋节的“经典神话”？这个答案就需要进一步对这个故事进行文化阐释。

（三）文化阐释

讲座内容也从文本的梳理进入文化的阐释。我们可以把故事从文化演进的角度总结为三个阶段。

1. 第一阶段：仙药——长生

我们发现嫦娥奔月神话一开始就提到“仙药”，并且在之后的流传中都保留了仙药这个重要内容。仙药是嫦娥故事的核心，也是最早的故事文化内蕴，它包含了中国人在遥远的时代对于“死亡”的思考。

人类最原始的最大困惑就是围绕着死亡。各个国家的神话中都能找到与生死主题相关的神话。在嫦娥奔月的故事里，也透露出中国人对于生命是否可以长生，长生的方式，长生的处所等等思考。月亮有规律的阴晴圆缺与人的由生到死有相似之处。嫦娥奔月，“仙药”作为一种生命转换的关键，由人类生存的地球奔到可见而不可及的月亮上，实现生命的永生。

2. 第二阶段：情感——忠诚

我们看到有关嫦娥的神话，《归藏》中并无有关后羿记载，嫦娥是自窃不死之药于西王母。但从《淮南子》起，则是后羿请不死药于西王母，嫦娥偷窃奔月。在高诱的注释中明确写到：“嫦娥，羿妻也。羿请不死之药于西王母，未及服食之。嫦娥盗食之，得仙，奔入月中为月精。”在对于“长生”的命题中融入了婚姻中夫妻关系的社会命题。

人类从母系氏族社会进入父系氏族社会，男性夺取氏族部落的领导权，妇女被当做财富的外在表现形式。对于妇女顺从、忠诚的要求也逐渐严厉。嫦娥故事中出现“丈夫”角色，嫦娥则是

行为不轨、背叛丈夫,她也由于背叛遭受惩罚,孤独就是她的惩罚。唐代李商隐的诗歌也写到“嫦娥应悔偷灵药,碧海青天夜夜心”,对于嫦娥的背叛充满遗憾。

3.第三阶段:关于月的文化:生命、情感的寄托

嫦娥神话在宋以后进一步世俗化,故事与“月”文化进一步结合,嫦娥故事变得符合“大团圆”的审美趣味,有着长生的追求、爱情的基础、自我牺牲的伟大、绵绵相思的无穷期待,也对节日仪式进行了神话阐释。

例如苏轼的《水调歌头·明月几时有》可以作为一个文学上以月表达“团圆”的代表。苏轼是宋人,他的态度和李商隐之间差别就很明显。我们可以看到这首经典词作中既有长生主题“但愿人长久”,有爱的追求“千里共婵娟”,也有人月两圆的团圆期待。

前面讲座中提到原创性的文本总共有三:《归藏》《淮南子》《说郛》,《归藏》是商代的筮书,《淮南子》是西汉初期的杂家倾向于道家之书,而《说郛》则是元末明初的一部丛书,选录汉魏至宋元的各种笔记汇集而成。据袁珂研究,认为《说郛》中嫦娥奔月的作者应为宋人。我们大致从时代的发展,可以梳理嫦娥奔月神话的文化演进,从对于长生的追求,到注入婚姻伦理的思考,再到对于团圆审美的表达。嫦娥奔月神话与中秋的“团圆”意涵渐渐紧密。嫦娥奔月神话反映了中华民族文化中积淀的民族心理意识,表达了先民对月亮情感寄托,这种情感寄托,通过仪式固定并维系下来,仪式成为情感的具体化表达,同时,用神话对仪式进行审美化阐释。这是嫦娥神话与中秋节之间的文化关联。

三、中国故事讲述的跨文化广度:实现古今的关联

如果说讲好中国故事的基础,是读懂自己,深刻理解自己文化本身,那么讲好中国故事的方法,则需要更多的从跨文化的维度上去发掘。讲座中嫦娥奔月神话的讲解,让听者对于这个故事有着全面的整理和探究。但是这样的立意,需要更具有时空拉伸感的提升,让讲座的所涉面延伸到当下的中国。讲好中国故事,除了挖掘文化的深意,还可以在古今这个维度上,探究文化的发展演变和当下价值。

(一) 导入和总结的时空纵深

首先,从本土中文教师的需求导入。一场讲座,虽然涉及中国传统文化,但是并不是一个学术型研讨。面对众多由泰国本土中文教师构成的听众群体,要考虑他们的学习需求。这样的讲座能为他们带来什么?

中秋节是一个很好的中国文化介绍的契机,这些本土中文教师大多会利用这个机会在泰国学校给学生介绍中国文化或是举办中秋主题活动。所以,讲座导入以三个开放式的问题步步营造想要的时空理解环境。

第一个开放式问题是:在泰国学校中秋节如何开展活动?这个问题其实想把一个中国话题代入泰国的时空环境,让听者积极参与进来,思考的核心是中国文化的泰国传播问题。

第二个开放式问题是:中秋节文化的讲解知识点有哪些?这个问题将中秋节活动进一步引向

课堂，听者集中思考中秋节的文化知识点。借助这个问题可以概括性的把中秋节做一个介绍。

第三个开放式问题是：如果给学生讲与中秋节有关的神话故事，您会选择哪个？这个问题引出了本次讲座的第一个重要内容，就是关于嫦娥奔月的神话故事。借助这个问题，听者可以对自己熟悉的那个嫦娥故事文本进行复现。

如果说导入环节是对听者时空环境的布置，最后的总结环节，就是从讲座可以产生的现实关联收束，再次回到听者所面对的时空环境。

在总结的时候，会再次呼应导入环节的几个开放式问题，为本土中文教师提供建议。因为泰国的中秋节活动或者文化介绍，年年有，但是如何年年新呢？讲座其实提供一种思路，就是讲好中国故事，打通古今关联，让学生听一听嫦娥奔月的故事，讲一讲中国人的宇宙文化观念，同时看一看今天中国人与月亮的关联，通过科技，结合历史，建立起新的既诗意又科学的“月文化”。

在讲座作的总结部分，不仅仅是知识点的回顾，更是建立在跨文化古今维度上，梳理讲好中国故事的思路。听者理解了嫦娥奔月神话，了解了当下中国的探月工程，这些可以成为他们自己讲述中国故事的素材。同时，从神话到探月工程的讲述思路里，提供了一个讲述中国故事的范例，可以让本土中文教师们在未来的教学中受益。

（二）话题的古今勾连

在古今维度的思路之下，讲座被分为两大板块，一是“嫦娥奔月神话传说”，二是“嫦娥故事的当代延伸”。前者在古，后者论今。如前所述，目的在于形成完整的讲述中国故事的脉络，将听者对于中国人宇宙观的认识引向当下。

这两个话题之间的勾连，仍然是用代入感很强的问题实现的。此处使用了一个孩子视角的问题：“月亮上真的有嫦娥吗？”这是从泰国本土中文教师的身份立足点出发的，他们大多是小学教师，教授低龄段孩子。如果泰国教师们介绍了嫦娥奔月神话，那么很可能会遭遇孩子们这个问题。

这个问题看似是孩子的好奇，但却是中国文化传播中非常重要的一个问题。这是古代人没法回答的问题，也是当代人要好好回答的问题。回答的方向可能会影响孩子对于中国文化的态度。如果回答月亮上没有嫦娥，当然这是一个秉持科学态度的回答，但是，这会让嫦娥奔月神话故事以及在漫长历史中因这个故事层累起来的中国文化轰然崩塌，因为一切建立于虚无，那么与之相关的文化会在这个科学答案前解构。

但是顺着科学这个线索，我们也可以找到另一个柳暗花明的答案，就是以“文化+科学”的方式去回应这个刨根问底的问题。并且可以找到一个介绍中国中秋节文化的新的知识领域，将中秋节的讲解扩展出中国的当代文化，那就是关于月亮的科学追寻。因为中国的探月航天工程就具备这样的“文化+科学”的情怀。

讲座中会首先介绍探月工程的基本情况。展示中国月球探测器，介绍其作用是获取月球表面三维影像，分析月球表面有用元素含量和物质类型的分布特点，探测月壤特性，探测地月空间环境。

然后问听者：“你知道她叫什么名字吗？”

答：“嫦娥”

此处实现古今之间的勾连，这种勾连是科学探索中的文化情怀，是以宇宙探索为不变精神的中国文化的古今关联。围绕这个话题，可以补充月球车取名“玉兔”，月球车玉兔的着陆区域叫“广寒宫”。

如果说现在的孩子问：月亮上有什么？我们可以回答：月亮上有“嫦娥”，那是代替人类来到月球进行探索的科技产物，她就像中国神话中的嫦娥一样，可以飞到月亮上，她代表了人类飞越和探索月亮的心愿和实践。对于孩子，神话中的“嫦娥”不是愚昧或欺骗，探月工程“嫦娥”也不仅仅是冰冷遥远的科技，它们具有一种奇妙的关联。支撑孩子宇宙观建立的，既有传统，也有当下。

科技永远是服务于人类的，不仅仅要满足人类探索的欲望，也要温暖人们的内心。“嫦娥”为探月工程命名，体现的是一种“中国智慧”，用文化、用历史架起一座科技直达人们内心的桥梁。

（三）讲好今天的中国故事

讲好今天的中国故事，就是要用历史的厚度支撑当下故事的人文温度。

由“嫦娥”引发的中国探月工程的介绍，其实顺利的引入了对于中国航天工程的介绍，这是以科学呈现当代中国人宇宙探索、宇宙观的重要内容。

中国的航天工程是一个专业性比较强的话题，讲好中国故事的“效果”(With What Effect)要求我们在讲解时根据对象，注意其讲解方式。根据此次讲座的对象情况，这一板块的讲解需关注通俗性和趣味性。所以采用了相应的方法。

第一个方法是趣味互动。基于对于“嫦娥”的认识，中国的航天工程将中国文化与现代科技相联系，航天工程的命名都有相应的文化含义，那么请听者将左列的航天工程与右列的名称连线（已打乱序列），这个互动参与背后其实需要调动听者的中国文化知识储备，涉及神话传说、诗词文学等。这个思考的过程其实也是运用中国文化思维来解决问题的一个过程。

- | | |
|--------------|-------|
| (1) 中国载人空间站 | A. 天问 |
| (2) 中国行星探测任务 | B. 祝融 |
| (3) 火星车 | C. 天宫 |
| (4) 中国载人飞船 | D. 长征 |
| (5) 中国运载火箭 | E. 神舟 |

连线答案公布之后，听者其实有一种期待，想要验证自己的答案正误与否，并希望知道原因，所以接下来的讲座会逐一对上述航天工程的情况和文化内涵做出解释。

第二个方法是利用媒体资源。对于上述航天工程，其实有丰富的媒体资源可供援引。讲座中精选了两则。

一则是关于“天宫”的介绍。“天宫”是中国载人空间站，中国载人空间站让人类可以在太空中生活。命名为天宫，期望航天员能在浩瀚星际间住得舒服，活得自在。那么宇航员在天宫中生活情况到底如何呢？讲座采用了2021年中国中央电视台“开学第一课”节目内容，航天员聂海胜、

刘伯明、汤洪波与全国中小学生太空实时连线，带领同学们参观空间站。透过刘伯明的舷窗，可以看到蔚蓝的地球。这一视频对于“天宫”生活作了生动展示。

一则是中国的行星探测计划“天问”。《天问》是屈原极具特色的文学杰作，一共提出了 170 多个问题，其中天文方面 30 问，表现了屈原对宇宙的探索精神。行星探测任务名叫“天问”，源于屈原《天问》，寓意探索真理征途漫漫，科技创新永无止境。正好中国中央电视台《典籍里的中国》之《天问》篇，采用穿越的拍摄法，让屈原来到今天的中国，看到“天问”，对科技发出由衷的感叹。在讲座中播放《典籍里的中国》相关片段，切合了古今维度的跨文化思路，让今人穿越，直面古人，交流关于宇宙观的态度，收效不错。

四、结 语

讲好中国故事是国际中文教师的一种追求，在具体的讲述中，“谁来讲、对谁讲、讲什么、怎么讲、效果如何”五个问题，则提供了讲述策划的具体方案。本案例以泰国本土中文教师“中秋节”文化教学活动为例，思考了“跨文化”维度下的讲述思路。

“谁来讲”是一个讲述主体的文化身份定位问题，此次讲座明确“谁来讲”，是强调一种跨文化化的文化身份，持守一种文化互鉴交流的平等意识；“对谁讲”应该明确听者的身份，从而精准策划所采用的讲述策略与方案，此次讲座的对象是汉语基础较好的本土中文教师，决定了我们讲述的进阶性和研究性；“讲什么”在梳理讲述内容的同时也要建立明晰的讲述逻辑，此次讲座既关注中泰文化的比较，又着眼中国文化内部的自身演变，并延伸到当代中国的讲解；“怎么讲”的思考应在内容和方式的配合上追求融合及创新，此次讲座采用了在线的方式，以媒体方式呈现丰富的教学素材，并有效实现与参训学员的交流互动；“讲的效果”是基于跨文化的效果预设，此次讲座之前，已经基于四个 W 的综合分析，预设了知识和思维训练的目标。通过讲座反馈，也验证了我们的预设。

5W 让“跨文化”维度下的讲座更具可操作性，此次讲座也提供了一个讲好中国故事的实践案例。讲好中国故事既要思考中外文化的差异，也要立足自身文化的深刻挖掘，在古今维度上探索中国故事讲解的创新逻辑。讲好中国故事，既要讲好故事本身，也要展示讲故事的思维方法，这样对于听故事的人而言，既可以收获知识，也可以获得讲故事的方法思路，让本土中文教师未来讲述中国故事时，具有他们自己的精彩。

参考文献

- [美]爱德华·霍尔. 超越文化[M]. 何道宽, 译. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- 戴震, 蔡运章. 秦简《归妹》卦辞与“嫦娥奔月”神话[J]. 史学月刊, 2005(9): 16-21.
- 刘向. 淮南子[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1985.
- 欧阳楨人. 中国古代文学史教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- 徐宗才. 中国古代文学简史[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2017.
- 袁珂. 古神话选释[M]. 北京: 人民文学出版社, 1979.
- 中共中央文献研究室. 习近平关于社会主义文化建设论述摘编[M]. 北京: 中央文献出版社, 2017.

埃及中高级汉语学习者 “的”字使用情况的个案研究

A Case Study on the Acquisition of “de (的)” by Egyptian Mid-Senior Chinese Learners

张亚蓉¹

ZHANG Yarong

西北大学文学院

College of Liberal Arts, Northwest University

E-mail: vivid1979@nwu.edu.cn

张祖瑶²

ZHANG Zuyao

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: 1102832340@qq.com

摘 要 通过对一名埃及中高级汉语学习者在 124 周内的聊天（谈话）记录进行文本分析，观察其正确使用及不正确使用的状况，结果表明埃及汉语学习者使用“的”字的语用能力在不同的语法项目中存在差异，从长期数据分析结果来看，这种对“的”字不同语用功能的理解差异导致了埃及学习者汉语表达系统的规律性特点。

关键词 “的”字；埃及中高级汉语学习者；个案研究

Abstract By analyzing the chat records of an Egyptian mid-senior Chinese learner within 124 weeks, the correct usage, as well as incorrect usage of Chinese character “de”, were observed and show that Egyptian Chinese learners’ ability of using character “de” is inconsistent in different grammatical contexts. From the results of long-term data analysis, this difference in the understanding of different pragmatic functions of the character “de” leads to some regular characteristics of Egyptian learners’ expression in Chinese language.

Keywords the Chinese character “de”; Egyptian mid-senior Chinese learners; Case study

收稿日期：2021 年 8 月 23 日

作者简介：¹ 张亚蓉，女，中国甘肃兰州人，博士，西北大学文学院副教授。主要研究方向为汉语国际教育、历史语言学。

² 张祖瑶，女，中国甘肃兰州人，西南大学汉语国际教育硕士。主要研究方向为汉语国际教育。

一、引言

“的”字的教学一直是汉语教学的难点。汉语学习者在语言运用中总是出现各种各样的问题。例如：

- * (1) 刚好你没告诉他他是你见过中文最好的埃及人，不然我会酸了。
- * (2) 我们的专业已经是翻译的。
- * (3) 你跟我聊天儿的时候是不是觉得我的中文明明是外国人的而不是中国本地人的。

以上病句来自笔者和本文所研究的埃及汉语专业留学生的微信聊天（交谈）记录，从以上例句可以看出，该汉语学习者在使用“的”字时出现了误加和遗漏偏误。本文将在之前学者研究的基础上，以埃及中高级汉语学习者关于“的”字的使用作为研究对象，探究埃及中高级汉语学习者使用“的”字的语言行为及有关问题。

二、研究意义

本文搜集并清晰地呈现了学习者在 124 周的时间跨度内对于“的”字的习得进展情况，便于汉语教师更加全面地了解学习者在不同发展阶段的具体表现。并且，对于汉语教学而言，本文从语用功能的角度对“的”字的使用进行分类，希冀能为“的”字教学提出更多的思路，帮助教师把握汉语学习者在不同阶段表现出的不同特点。

三、本文对“的”字的分类

为了保证“的”字分类的科学性和完整性，鉴于微信语言需要在情境中把握其含义的特点，本文采用的“的”字分类，是基于徐阳春（2003）关于“的”字的语用功能的分类，只不过徐阳春只研究词的外部（短语和句子），而本文研究范围包括词的外部以及词的内部，也就是从二语习得的角度，研究学习者语言中出现的所有“的”字。

本文首先根据徐阳春（2003）语用功能的分类，把词汇外部的“的”字分为“凸显偏项的修饰性”“凸显已发生动作的条件或施事”“凸显动作本身”和“凸显状态非比寻常”这四种。然后又把词汇内部的“的”分为词缀“的”和语素“的”。（详见下页表 1）

本文之所以采用徐阳春（2003）对“的”的分类方法，原因有以下两点：

第一，“的”字含义具有内在统一性。“的”字功能同一性可以得到历时研究的印证。曹广顺（1995）、孙锡信（1999）都认为，结构助词“的”在取代结构助词“底”和“地”的同时，其自身的用法也有所发展。徐阳春（2003）认为，根本原因在于“的”字语用功能是相通的，其语用功能都在于逆向凸显前面的某一成分。在汉语学习中，“的”字是一个含义丰富的载体，包含“的”字的各种词汇、跨层结构、句式非常多。但由于这些语法项目中的“的”几乎都同音同形，使得不同含义的“的”字无法从发音和字形上区分开来，所以，母语为外语的汉语学习者在学习汉语

表1 基于语用功能的“的”字分类法¹

词的外部	虚词“的”	偏正结构	凸显偏项的修饰性	木头的桌子
		非偏正结构	凸显已发生动作的条件或施事	我在杭州下的车
			凸显动作本身	谁打破的窗户
			凸显状态非比寻常	他一定会去的
				大过年的, 不要吵架
词的内部	词缀“的”	红红的, 绿油油的		
	语素“的”	a.表示“目标”, 目的、有的放矢 b.什么的 c.“……的话” d.必须的 ……		

时势必会认为所有包含“的”字的表达都具有某种内在的统一性,可能会将汉语中所有和“的”字有关的表达联系在一起记忆。因此,本文认为研究微信聊天这样的会话语体时,不宜将“的”字的含义从语法、语义、语用等不同的角度割裂开来,应当在语用层面,找到“的”字意义的统一性,这不仅是真实语境中把握会话含义的要求,也是为了方便汉语教学。

第二,该分类符合阿拉伯汉语学习者的认知特性。徐阳春(2003)对“的”字的分类是首先基于句法的二分,然后再在句法二分的基础上进行语用功能的划分。基于句法的二分,将“的”字用法分为偏正结构中的“的”字和非偏正结构中的“的”字。朱德熙(1961)也认为这样的分类方式符合大多数人的认知。而通过中阿对比,笔者发现,汉语表修饰与被修饰关系的偏正结构,和阿语中用前面的词修饰、限定后面的词或者用后面的词补充前面的词的正偏组合(庞博,2014),具有某种相似性。基于这种相似性,本文认为首先从句法上区分“的”字的偏正结构和非偏正结构,可能更契合阿拉伯汉语学习者的思维习惯。

不过,这里有一点需要指出,徐阳春(2003)按凸显的对象的不同,把虚词“的”分成了四类,但同时他也说到:在具体某一句话中,“的”的语用功能究竟是逆向凸显已发生动作的条件或施事、逆向凸显动作本身,还是也可以逆向凸显状态非比寻常,并不是容易分辨的。因此,本文在遇到这种情况时,会结合语料的真实语境,具体例子具体分析,力求科学合理地对“的”字进行分类。

四、研究设计

(一) 研究问题

¹ 审稿专家指出,其实该分类就是句法和词库两个层面分析“的”的问题,所谓词的外部是指在句法层面进行的运算,词的内部是在词库中进行词项构建后再进入句法运算。但这两个层面并没有涉及外部信息,所以对于语用的体现不是很明显。这是非常中肯的意见。徐阳春(2003)是先从句法上二分,再进行语用上的分类。本文只是对“的”进行汉语教学语用上的分类,不涉及语法,故不改徐阳春(2003)的分类模式。语用分类虽然表面好像不涉及外部信息,但是当“的”字进入具体语境中就自然会涉及外部信息,这个分类是有句法分类的影子。

本文聚焦埃及中高级汉语学习者对“的”字的使用情况，力图回答以下几个问题：

1. 学习者“的”字的使用会出现哪些正确形式和偏误形式？

2. 对汉语学习者的“的”字语料进行分类，将语料中的“的”字分为：凸显偏项修饰性的“的”字、凸显已发生动作的条件或施事的“的”字、凸显动作本身的“的”字和凸显状态非同寻常的“的”字，以及含“的”字词汇，从这几种分类中能看到学习者“的”字使用有哪些特点？

（二）研究对象

本文研究的“的”字语料来自笔者和埃及艾因夏姆斯大学汉语翻译专业的一名汉语学习者的微信聊天（谈话）记录。该名学习者母语为阿拉伯语，日常口语使用埃及方言。她在埃及学习期间使用的教材主要是埃及本土老师自编的汉语课本，大二结束时，通过了 HSK4 级考试，大三期间做交换生来中国生活了整整一年，现已通过 HSK6 级考试。

（三）研究方法与数据统计

本文研究的目的是探究学习者在自然状态中输出的汉语表达，因此本文收集的语料全部取自笔者和学习者的微信聊天记录，在话题上未做过任何限定。语料采集时间从 2019 年 3 月截止到 2021 年 1 月，共计 124 周左右，共截取有关语音、微信聊天记录、传送文档中的文字信息 8600 多条，从中统计出有关“的”字的语料数据共计 1139 条。同时，为了保证信息采集和分析的准确性，笔者还对必要的信息进行了回溯性访谈。本文研究所用的所有语料及访谈内容均已获得该学习者授权。

五、数据分析

（一）凸显偏项修饰性的“的”字的使用情况

根据笔者统计，涉及逆向凸显偏项修饰性的“的”字及其变体共 844 例，包括目标形式 766 例，具体来看，该名汉语学习者在使用凸显偏项修饰性的“的”字时呈现以下几个特点：

第一，有时无法把握多项定语中“的”字的隐现规律，例如：

（4）不不，按照埃及时间是后天，可是就你们中国时间是明天。

（5）给你看昨天的小小成就。

（6）刚好你没告诉他他是你见过中文最好的埃及人，不然我会酸了。

*（7）这些高官人不会考虑别人的，好自私。

*（8）我突然想起来了一个很好埃及方言的词。

*（9）他们不喜欢优秀的，他们喜欢装傻那种丫头。

例（4）-（6），学习者省略了定中结构中的“的”字，含义表达正确，也符合汉语语用规则。而（7）-（9）例中出现了“高官人”“很好埃及方言的词”“装傻那种丫头”这种违反汉语语用规则或多项定语“的”字缺失的偏误形式，似乎在学习者的使用习惯中，倾向于在多项定语中只

使用一个“的”字。

第二,学习者对“的”字结构的使用驾轻就熟,但个别情况下还是会出现偏误。例如:

(10)你先忙你的。

(11)红色的就是我改正的。

(12)埃及有两种结婚典礼,一个比较小的,就在清真寺,领结婚证的。

* (13)脸书有很多玩笑的。

* (14)你跟我聊天儿的时候是不是觉得我的中文明明是外国人的而不是中国本地人的。

(10)-(12)例中,“你的”“红色的”“我改正的”“比较小的”“领结婚证的”都是“的”字结构的正确使用。可见学习者对“的”字结构能熟练运用。而(13)(14)例的正确形式应该分别是“脸书有很多玩笑的话”“你跟我聊天的时候是不是觉得我的中文还是外国人的洋腔洋调,而不是中国本地人的地道汉语”。徐阳春(2003)认为,“的”字结构是语境的产物,当“的”字结构能赋予中心语一个高凸显度所指时,中心语不必以有形词语来表示,否则,中心语不能隐去。以上(13)(14)偏误就属于上下文不能使中心语成为高凸显度所指的情况,因此,隐去中心语会导致理解困难。

第三,在碰到“是……的”的结构时,“的”字使用情况会变得比较复杂。正确形式和错误形式交替出现。例如:

(15)我说的的问题不仅是我自己的。

(16)不是电子版的。

(17)都是1\$或者2\$的。

* (18)肯定对这个问题意见不同的。

* (19)因为我们已经专业的。

* (20)但是不是一般的,比较密切的。

* (21)但是这样才对的。

* (22)嗯嗯!埃及话最重要的。

* (23)但是繁体字。

这里分析的“是……的”相关结构都是“的”字结构做宾语的“是字句”的情况。(15)-(17)例的“的”字结构分别指代“我自己的问题”“电子版的书”“1\$或者2\$的东西”。这些句子中的“的”都是对逆向凸显偏项修饰性的“的”字的正确使用。

但是更多的时候学习者倾向于把“的”或者“是”字省略掉,上例(18)-(22)例,全部都是错误的省略了“是”字,而(23)例是把“是”和“的”都错误的省去了。

第四,在学习者的微信会话语料中,笔者发现,学习者比较倾向于在句尾加“的”,这导致在句末可加可不加“的”的句式中,学习者通常都会加“的”,而在一些不需要加“的”的地方,学习者依旧会加“的”,从而造成了偏误形式的出现。例如:

- * (24) 我要一个帅哥，小鲜肉的。
- * (25) 我们俩永远是单身贵族的。
- * (26) 我们还是不要当键盘党的。
- * (27) (我这个人哪有脸告诉你你熬夜了) 脸皮厚的。
- * (28) 我们的专业已经是翻译的。
- * (29) 但是乱吃的东西的那些人，也不是别人想象的那么多。
- * (30) 也可以说那个女孩穿的太暴露的衣服。

在(24)–(28)例中，“小鲜肉”“单身贵族”“键盘党”“脸皮厚”“翻译”这些名词都不是偏正结构中的偏项，因此“的”也就不能做逆向凸显偏项修饰性的“的”。

(29)(30)属于多加偏正结构的“的”字的例子，造成句式杂糅；(29)例中，正确表达是“乱吃东西的人”或“乱吃的人”；(30)例中，正确表达可以是“也可以说那个女孩穿得太暴露”，也可以是“也可以说那个女孩穿太暴露的衣服”。

(二) 凸显已发生动作的条件或施事的“的”字的使用情况

根据笔者统计，语料中表示凸显已发生动作的条件或施事的“的”字共 58 例，目标形式 46 例，偏误形式共 12 例，从这部分的正确形式来看，学习者能对逆向凸显已发生动作的条件或施事的“的”进行灵活运用。例如：

- (31) 我自己学的。
- (32) 你怎么找到我的。
- (33) 我在 Facebook 看到的。

徐阳春(2003)指出“对比焦点是说话者着重强调的已知信息。这个信息是上下文或语境直接或间接地引入了的。而对比焦点的标记的就是虚词‘的’。”

以上(31)–(33)都是对“的”字凸显对比焦点的正确使用，“的”字分别逆向凸显已发生动作的施事、已发生动作的方式、已发生动作的地点。

关于“的”字逆向凸显已发生动作的条件和施事的用法，笔者在回溯性访谈中问过学习者，怎样理解“我昨天下的火车”，该名汉语学习者说：

“（的）是形容词，昨天的火车不是今天的。用来描述或者把两个不同的东西分得很清，来避免糊涂，所以‘的’字是让自己的意思更好地传达到对方那里。”

可见虽然学习者对“的”字的理解有些许偏差，但已经达到了非常优秀的水平，能够在恰当的语境中用“的”字准确地表达自己的意思。

但在逆向凸显已发生动作的条件和施事的用法中，学习者经常会把“的”字错用成“了”字。例如：

- * (34) 十分抱歉，因为昨天有的人写的还有一个更强的地震 3 点钟会发生，我们到 3:30 在

外面,然后很晚的睡觉了刚刚睡醒了。

* (35) 你哪里找到了这个。

* (36) 我最近手机没空间就删了微信今天才下载了。

* (37) 真的道歉最近忙着做我的毕业项目,昨天才做完了。

(34) 例中,“我们到 3:30 在外面”是已知信息,说话者通过上文表示关注(凸显)动作“睡觉”发生的时间,所以应该用“的”标示对比焦点,改为“很晚才睡的觉”。(35) 例中已知信息是找到了某个东西,学习者关注找到的地点,所以需要用“的”逆向凸显已发生动作发生的地点。

(36) 例中,“删了微信又下载微信”是背景信息,说话者想要凸显“今天”,应用“的”来标示。

(37) 例中,“做完毕业项目”是背景信息,说话者想要凸显“昨天”,用“的”来逆向凸显已发生动作的时间。

学习者之所以会出现“的”“了”混用的问题,因为“了”表示动作的时体,“V+了”也表示动作发生了,但并不产生对比焦点。而在(34)-(37)例中,说话者想要凸显的是已发生动作的条件或施事,能标示对比焦点的只有“的”。

(三) 凸显动作本身的“的”字的使用情况

根据笔者统计,逆向凸显动作本身“的”字的正确形式 36 例,偏误形式共 13 例。徐阳春(2003)对逆向凸显动作本身的“的”的定义是:“出现于句末,需要的背景是需要强调或确认某个动作会发生或已经发生。”其中大部分都出现在有情态动词“会”的句子中,例如:

(38) 我会发给你的。

(39) 因为据说传媒大学要求的是 HSK 六,要是我早点知道了我会考的。

(40) 无论什么时候,我相信这些人一定会被惩罚的。

(41) 不然人家会吓死的。

韩文羽(2018)在《“会”与“的”共现的交际意图》一文中认为“会”与“的”共现是说话者为实现某种或几种交际意图选择的话语形式,并将“会”和“的”共现的交际意图分为两类:

① 威胁、责难交际意图;② 期待(祝愿)、安慰交际意图。例(38)-(39)句可以被看作表达期待(祝愿)、安慰,例(40)和(41)句可以被看作表达威胁、责难的交际意图。

这里需要注意的一点是,在现代汉语中,很多句子既可以在句尾加“的”,也可以不加。本文把“会”后加不加“的”都对的语例算在逆向凸显动作本身的“的”的正确形式中,例如:

(42) 他们会揍死你。

(43) 我在 YouTube 没看过这类的电影,但是我会给你找。

(44) 如果找到别的工作我一定会告诉你。

(45) 回中国以前一定会顺利脱单。

前文说过,虚词“的”可以用来凸显对比焦点。而在非偏正结构中,“的”只有语用功能——

“逆向凸显（某一句子成分）”，并无语法功能，所以“的”字是否出现，完全取决于句子是否需要“凸显”其中的某一句子成分。若不凸显动作本身，“的”不必出现。因此，在汉语中才会同时存在情态动词“会”后可以加“的”也可以不加“的”两种情况。

（42）-（45）例中，都可以改成句尾加“的”的形式，“他们会揍死你的”“我在 YouTube 没看过这类的电影，但是我会给你找的”“如果找到别的工作我一定会告诉你的”“回中国以前一定会顺利脱单的”。在回溯性访谈中，该名汉语学习者也提到，她认为“我会去的”中的“的”字表示“肯定、强调”，“我会告诉你”和“我会告诉你的”并没有什么区别。

而学习者使用“会……的”句式时，绝大部分的偏误形式是遗漏“的”，例如：

*（46）我会飘。

*（47）会挨揍了。

*（48）刚好你没告诉他他是你见过中文最好的埃及人，不然我会酸了。

（46）-（48）例，都是“会”后必须加“的”却遗漏“的”情况。（46）-（48）句表示威胁责难意图，应该分别是“我会飘的”“会挨揍的”“不然我会酸的”。没用能够标示对比焦点的“的”，使得话语的威胁、责难交际意图和期待（祝愿）、安慰交际意图得不到精确的体现。

另一种偏误形式是学习者把“的”错用成“了”或者还会出现句尾误加“的”的情况，例如：

*（49）（笔者：“一会你有时间吗？”）有了。

*（50）现在在医院，埃及政府说必须要在医院隔离 14 天才可以出院了。

学习者对“的”“了”二字的混用还出现在逆向凸显已发生动作的条件或施事的“的”字用法中，可以看出，“的”“了”混用是学习者中介语系统的一个特点。

*（51）加油啊！不要让拖延症阻碍你的。

多用“的”的情况在逆向凸显偏项修饰性的“的”的使用中也存在，可见，在句尾误加“的”也是学习者中介语系统中的一个特点。

（四）凸显状态非比寻常的“的”字的使用情况

根据笔者统计，逆向凸显状态非同寻常的“的”字在语料中共涉及到 32 条。正确形式 24 例，偏误形式共 8 例，这种“的”分布于句子（包括非主谓句）末尾，其前面的词语多为表示状态的词语，尤其是形容词；“的”出现的背景是需要强调某种状态非同寻常。例如：

（52）不是那么有意思的。

（53）我觉得不会这么贵的。

（54）这个也对提高水平用汉语交流非常不利的。

（55）好难解释的。

（56）那肯定很难考的呗。

（57）所以显得挺乱的。

(58) 我就发给你一句一句的。

(59) 开开心心的。

(60) 这几天忙忙碌碌的。

(61) 不是天天的。

(52) - (57) 例中, 都有“那么、这么、非常、好、很、挺”表示状态非同寻常的词, 徐阳春(2003)认为这些词都是强调非同寻常的标记, 如果“去掉它们则无强调之意, 无强调之意, 也就无需“的”标示。(58) - (61) 例中, 词语重叠或重复都表示状态非同一般, 所以也要“的”来标示。

逆向凸显状态非同寻常的“的”的偏误形式主要有两种:

* (62) 没有那么有意思。

* (63) 真的会好玩死了。

* (64) 不然来到埃及以后用不了中国号码登录不了微信会烦死了。

* (65) 总是定计划! 真的会累坏了。

(52) 例是和(62)例同时出现在聊天语境中的, 当时学习者不确定到底用哪一个, 就打出了两种句子, 并解释:

“我就不太清楚该说哪一个然后我说算了吧她反正会看懂我的意思”。

可见, 学习者有时对“的”的用法并不是很清楚, 有时也有可能是误打误撞用对了, 但是学习者认为, 即使用错一般也不会对意思表达有影响。因此, 学习者很少对“的”字使用采取回避策略, 导致其中介语系统中也就出现了很多误加“的”的情况。

(62) - (65) 的偏误原因是“的”“了”混用, “死”和“坏”都表达了状态的非比寻常, 但是没有用“的”标示出来, 而是用了没有逆向凸显状态非同寻常的“了”, 在语用上违反了汉语语用规则, 因此句子显得比较别扭。

(五) 含“的”字词汇的使用情况

本文将词汇内部的“的”分为状态形容词“AA”和“ABB”后的词缀“的”和作为语素出现的“的”, 由于收集到的数据中状态形容词“AA”和“ABB”后的词缀“的”并不多, 这里仅讨论语素“的”的使用情况。

含“的”字的词汇通常都比较简单, 所以, 学习者使用“的”字词汇的正确率非常高, 而偏误类型也比较集中, 例如, 学习者喜欢用“好吧”来表示欣然同意的语气, 在本文统计的语料中, 与“好吧”“好的”相关的语料共有 18 例, 其中正确使用的情况为 12 例, 错误使用的情况为 6 例, 而错误使用的情况全部把“好的”用成了“好吧”。例如:

(66) — “嗯嗯, 你都发过来, 我结合上下文一起看看。”

* — “好吧。”

(67) — “没事的，不麻烦，我们吃饭都顺路。”

*— “好吧。”

(68) — “哈哈哈哈，我那个之后发给你，你觉得有意思的话可以看看。”

*— “好吧。”

(69) — “我明天帮你问问价格多少。”

*— “好吧。”

现代汉语中“好吧”“好的”的语用功能并不一致，前者在应答语中表示勉强不情愿，后者表示确认、赞赏、应允，在对学习者的回溯性访谈中，学习者分享了自己对“好吧”“好的”的理解：

“其实没什么大的区别，两个词只有小小的不同，都表示答应的。‘好的’更爽快，乐意做这件事，有情愿的感觉；‘好吧’有点质疑或者还在考虑，有点被勉强。我如果和老师或长辈说话一般就会用‘好的’。如果和朋友或者同辈的人说话或者聊天一般会用‘好吧’‘好哒’‘好嘞’‘好滴’‘OK的’，因为我个人觉得‘好的’比较正式的，‘好吧’比较随意的。”

结合学习者的语用习惯以及(66)–(69)例的语境分析，学习者对这两个词的理解是正确的，该名学习者知道“好的”表示欣然同意，“好吧”表示勉强认同，但是使用“好的”“好吧”并不需要区分对话者的身份，所以这样的理解偏差造成了“好的”“好吧”混用。

六、结 语

(一) 研究结果与讨论

根据前文数据分析，笔者认为该名汉语学习者使用“的”字存在以下几个特点：

第一，学习者能很好地遵循语用“经济”原则，语言运用中出现多项定语的“的”或“的”字结构时，语言表达多符合汉语习惯，对复杂的语言规则能够灵活运用。

第二，在个别特殊句式的使用中，存在不能把握话语中语用焦点的失误；这一点在学习者使用“是……的”“会……的”句式时尤为明显。在“会……的”句式中学生经常不说“的”，在“是……的”结构中，学习者也常常省略“是”或“的”字中的某一项。而这两类句式中大部分“的”的用法都属于逆向凸显已发生动作的条件或施事的“的”，或者是逆向凸显动作本身的“的”。并且在这两类句式中，学习者经常会将“的”错用为“了”，而“了”字是无法产生对比焦点的。

第三，在不同的语法项目中，对同一种语言形式的多种语用功能的理解存在差异；在回溯访谈中可以发现，该汉语学习者对逆向凸显动作本身的“的”、逆向凸显状态非比寻常的“的”的理解准确而深入，反映了该汉语学习者深厚的汉语语言理解能力。但该学习者在使用到“是……的”结构时，对“是……的”结构中“是”字句内嵌“的”字结构和“是”字句中包含表示强调、确认语气的“的”分辨不清，从而造成语用失误。

(二) 教学建议

笔者认为,在进行“的”字教学时,应该先区分正偏结构中的“的”,和非偏正结构中的“的”,先教偏正结构中的“的”,解释“的”“地”“得”三者的区别。然后,基于偏正结构的“的”和非偏正结构的“的”在语用上的同一性,教会学生非偏正结构中“的”字的用法。在教学中带领学生结合语境反复练习,体会“凸显已发生动作的条件和施事的‘的’字”“凸显动作本身的‘的’字”和“凸显状态非比寻常的‘的’字”的相关用法,以培养语感。

同时,教学中应当关注学生学习汉语的特点。比如说,发现学习者对“会……的”句式掌握的不好时,可以在教学生句尾“的”表示强调确认语气的时候,多给学生几组“会……的”句式的例句,加深学生对该句式的理解。

最后,结合该名汉语学习者通过观看中国电视剧掌握大量汉语表达的成功学习经验,笔者建议教师应积极拓展影视资源作为教学资料,少讲语法,都引入情景教学,帮助学生高效学习,做到活学活用。

参考文献

- 曹保平.“是的”在篇章中的修辞功能[J].现代语文,2006(09):47-49.
- 董于雯.对外汉语语用教学研究[M].北京:中国社会科学出版社,2015.
- 江蓝生.跨层非短语结构“的话”的词汇化[J].中国语文,2004(05):387-400+479.
- 金立鑫.论“是……的”和“是”以及“的”[J].东方语言学,2013(01):52-65.
- 庞博.阿拉伯语正偏式复合词研究[D].北京:北京外国语大学,2014.
- 石毓智.论“的”的语法功能的同一性[J].世界汉语教学,2000(01):16-27.
- 王远杰.句法组合松紧和“的”的隐现[J].汉语学习,2013(04):29-34.
- 徐阳春.关于虚词“的”及其相关问题研究[D].上海:复旦大学,2003.
- 尹丕安.跨文化交际过程中的语用失误研究[M].西安:西北工业大学出版社,2019.
- 赵瑾.汉语作为第二语言的语用习得研究[M].天津:天津社会科学院出版社,2014.
- 张伯江,方梅.汉语功能语法研究[M].北京:商务印书馆,2014.
- 张海涛.“必须的”的形成机制与话语功能探析[J].语言教学与研究,2014(03):55-61.
- 张小玲,袁毓林.“真(的)”的主句现象及其内嵌条件研究[J].海外华文教育,2018(02):5-19.
- 张谊生.现代汉语列举助词探微[J].语言教学与研究,2001(06):35-44.

近年泰南中文学习者数量 及中文水平变化趋势研究

——基于普吉孔院历年汉考与奖学金数据的统计分析

A Study on the Trend of Changes in the Number of Chinese Learners and Their Chinese Proficiency in Southern Thailand in Recent Years

——Based on the Statistics of Chinese Language Test and Scholarship from
Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University, Thailand

杨文波

YANG Wenbo

1.上海大学国际教育学院

College of International Education, Shanghai University

2.宋卡王子大学普吉孔子学院

Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University

E-mail: yangwb2013@126.com

摘 要 基于泰国宋卡王子大学普吉孔子学院的汉语考试数据（2013-2020）和奖学金数据（2009-2021），笔者分析了近年来泰南中文学习者的数量及中文水平的变化趋势，研究发现：近年泰南中文教育蓬勃发展，泰南中文学习者基数庞大，受众面广，中文水平逐年提升；近年泰南中文学习者的中文学习时长与学习投入都在增加，中级水平的中文学习者逐渐成为中坚力量，高水平的中文学习者数量依然较少；近年大力推广的 YCT 考试客观上促进了泰南中文教育向低龄化、幼儿化普及，但 YCT 考试的合格率过低，推广效果欠佳，需在推广策略上加以改进。

关键词 泰国南部；中文水平；汉语考试；奖学金

Abstract Based on the statistics of Chinese language test (2013-2020) and scholarship (2009-2021) of Confucius Institute at Phuket, Prince of Songkla University in Thailand, this paper analyzes the trend of changes in the number of Chinese learners and their Chinese proficiency in Southern Thailand in recent years, and the conclusions are as follows: The Chinese education in Southern Thailand is booming in recent years, with a huge base of Chinese learners and a wide range of target audience, the level of Chinese

收稿日期：2021 年 10 月 5 日

作者简介：杨文波，男，中国山东济宁人，博士，上海大学国际教育学院副教授、硕士研究生导师，宋卡王子大学普吉孔子学院中方院长。主要研究方向为国际中文教育、汉语语言学。

proficiency is improving year by year. The Chinese learning time and learning engagement of learners in Southern Thailand are increasing in recent years. Chinese learners with intermediate level are gradually becoming the core force, while the number of advanced level Chinese learners is still small. The YCT test, which has been vigorously promoted in recent years, has objectively boosted the popularization of Chinese education in Southern Thailand among the underage and early childhood, however, the passing rate is too low and the promotion effect is far from expectation, which means the promotion strategy need to be improved.

Keywords southern Thailand; Chinese proficiency; Chinese language test; scholarship

一、引言

中国教育部 2021 年公布的数据显示：截至 2020 年底，全球共有 180 多个国家和地区开展中文教育，70 多个国家将中文纳入国民教育体系，外国正在学习中文的人数超过 2000 万，累计学习和使用中文的人数接近 2 亿（刘宏，2021）。

近年来，泰国中文教育蓬勃发展。泰国是汉语传播力度最大、接收汉语教师人数最多的国家。据泰国教育部提供的数据，泰国目前有 2000 多所中小学校开设汉语课程，在校学习汉语的人数超过 100 万，居全球首位。目前，汉语在泰国已经成为英语以外的第二大外语（付志刚，2021）。泰国将推广中文教学列为国家战略，从泰国教育部到各府汉语教学中心、大中小学、职业学校、培训学校、远程教育、幼儿园，以及孔子学院和孔子课堂等，都致力于推广中文教学。从表 1 中我们可以更直观地看到泰国各大中小学中文课程的开设情况和学习中文的人数。

表 1 泰国教育部&高校中文教育概况（王会昌，2021）

	基教委	民教委	职教委	高教部	总计
下辖学校（所）	<30000	>10000	<1000	>100	>40000
开设中文课程的学校 占总学校比例（%）	7	3	29	31	6
学习中文人数（万人）	>50	>30	>10	<1	>100

在全球中文教育中，孔子学院、孔子课堂等中文教育机构也为帮助各国人民学习中文、了解中国发挥了重要桥梁作用（汪文斌，2021）。截至目前，泰国已有 16 家孔子学院和 11 家独立孔子课堂，成为全球孔子学院最密集、中文教学发展最迅速的国家之一，受到了泰国政府的肯定和民众的欢迎。

位于泰国南部的泰国宋卡王子大学普吉孔子学院（以下简称“普吉孔院”）成立于 2006 年，由泰国宋卡王子大学普吉分校与中国上海大学合作共建，至今已有 15 个年头，服务范围遍及普吉、攀牙、甲米、素叻、拉廊、董里、洛坤等泰南 7 府，拥有 25 个合作教学点和 15 个汉语考试分考点。目前，普吉孔院已成为泰南地区最大的中文教学中心、最大的国际中文考试考点、泰南唯一的国际中文教师考试考点和中泰文化交流中心。

基于普吉孔院在泰国南部开展中文教育的广度和深度，笔者对普吉孔院近年的汉语考试数据

（2013–2020）及奖学金数据（2009–2021）进行了分析，借此管窥泰南中文考生数量及其中文水平的变化趋势。

二、普吉孔院汉语考试（2013–2020）考生数量分析

（一）汉语考试总体情况

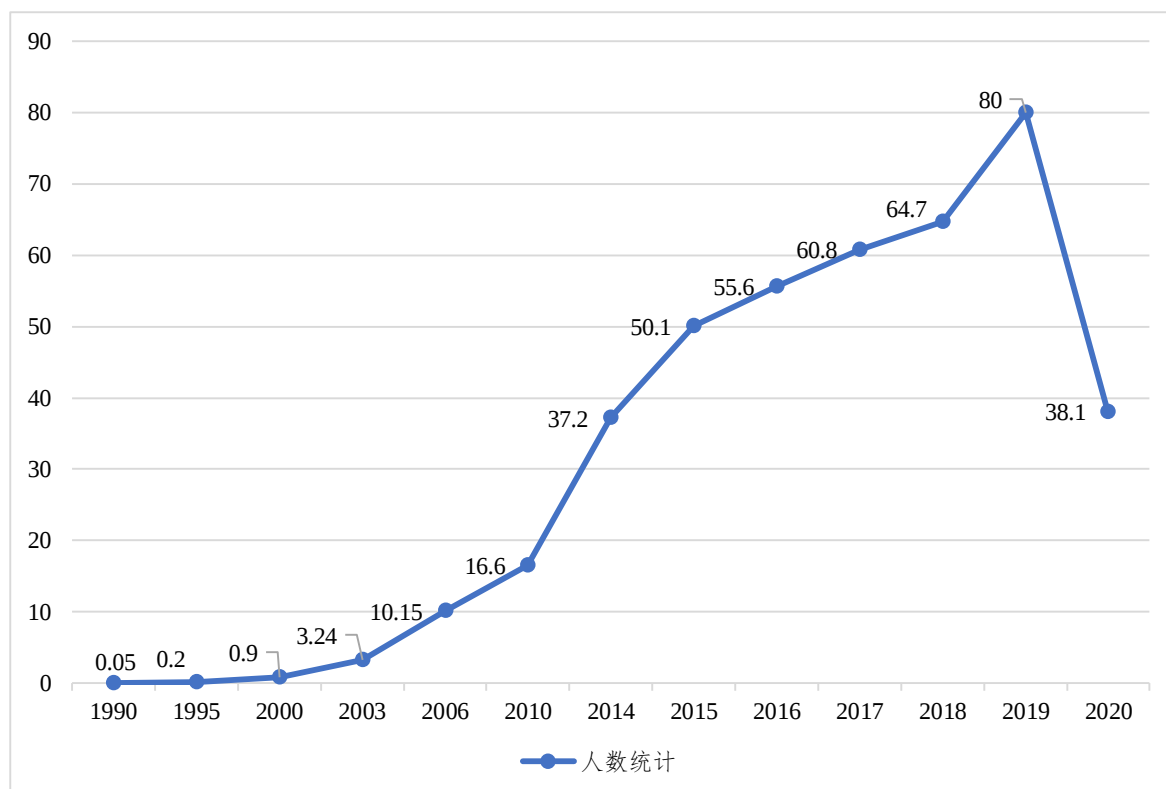


图1 汉语水平系列考试历年人数统计（万人）（张艳莉，2021）

图1为汉语水平系列考试实施以来的历年人数统计。本文所涉及的汉语考试包括汉语水平考试（HSK）和中小学生汉语考试（YCT）。汉语水平考试（HSK）是一项国际标准化考试，重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力；中小学生汉语考试（YCT）是一项国际汉语能力标准化考试，考查汉语非第一语言的中小学生在日常生活和学习中运用汉语的能力。汉考国际教育科技（北京）有限公司是专门负责国际中文教育考试的服务机构，目前已在全球155个国家（地区）设立1208个考点，累计服务全球各类中文学习者3000多万人次¹。

近年泰国中文教育蓬勃发展，泰国汉语考试的人数也名列前茅。2020年，泰国HSK考试人数仅次于韩国，位列全球第二名（详见下页图2）。赵静（2015），马菁英（2017），邢蜜蜜、刘玉屏（2019），沈毅、杨安飞（2020），钱道静、魏珉（2021）等均对泰国汉语考试情况进行过调查，范围多为总体性研究或仅涉及泰国中、北部，而鲜见针对泰国南部汉语考试情况的调查与研究。

¹ 资料来源：汉语考试服务网（www.chinesetest.cn）

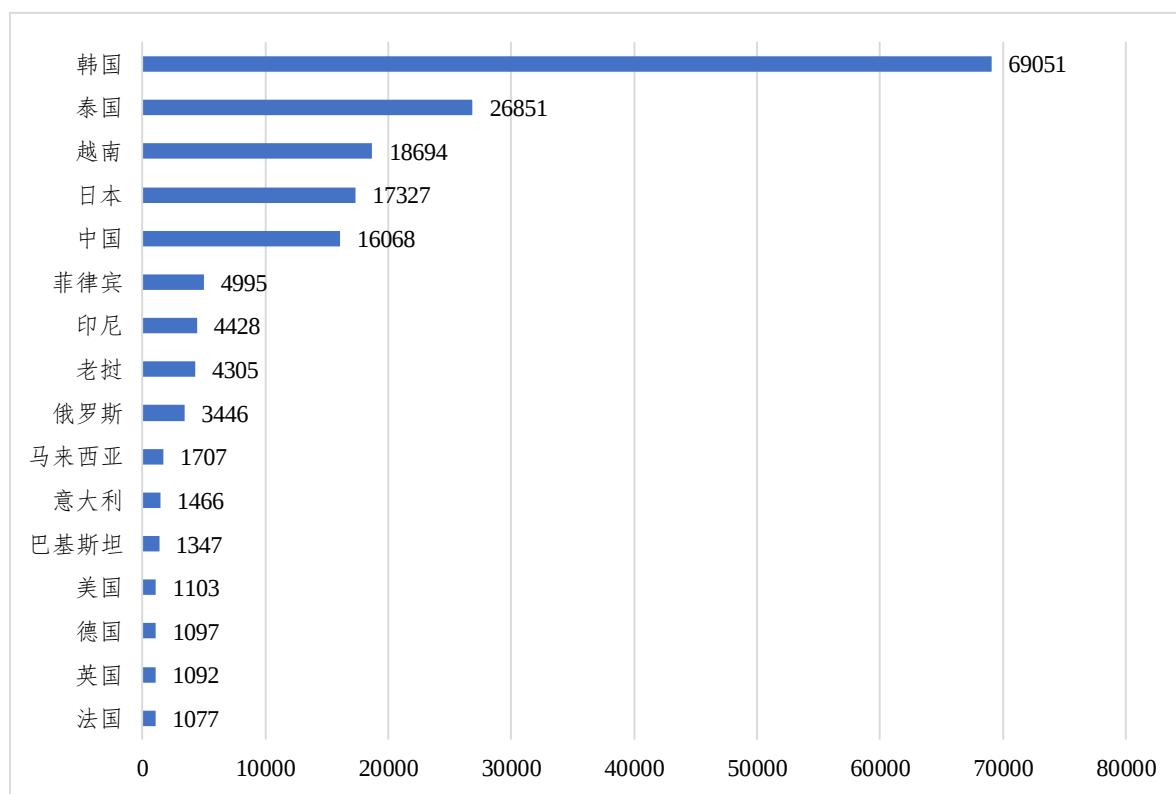


图2 2020年HSK人数超过1千人的国家(人)(张艳莉, 2021)

(二) 普吉孔院历年汉语考试总人数

自2006年建院起,汉语考试便成为普吉孔院的重点工作之一。本文汉考数据的考察范围为普吉孔院(2006-2020)HSK1-6级及YCT1-4级。图3是普吉孔院历年汉语考试的总人数。

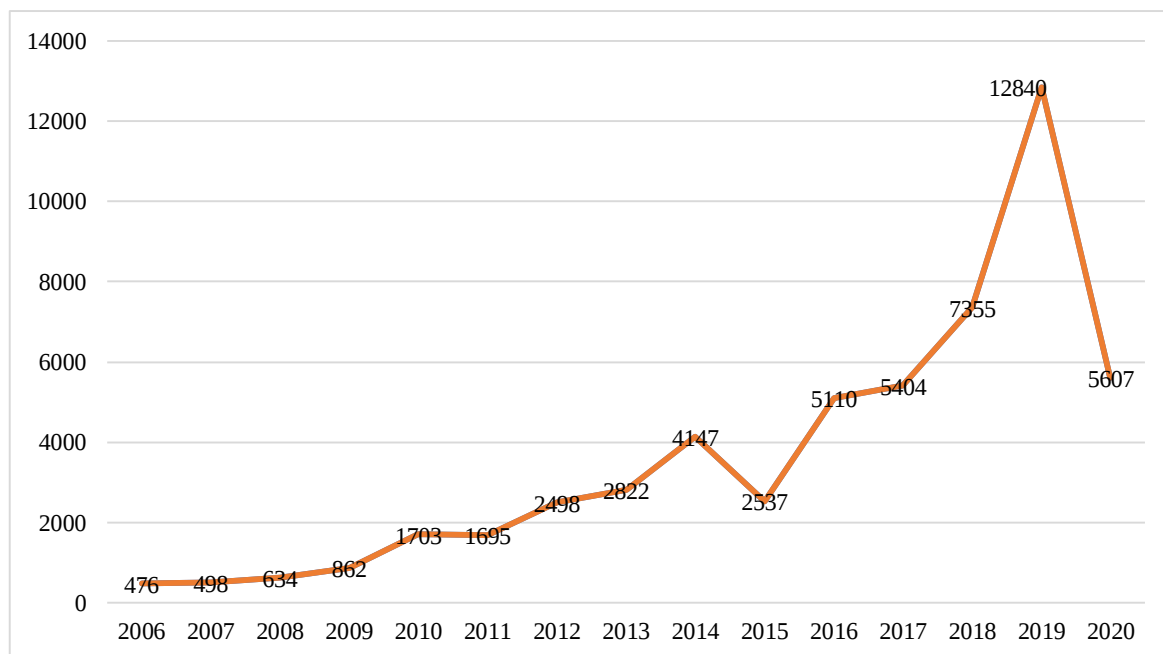


图3 普吉孔院历年汉语考试人数(人)(2006-2020)

普吉孔院汉考人数自建院起逐年攀升,最近五年(2016-2020)汉考人数常年维持在5000人

以上。2019 年普吉孔院汉语考试总人数更是创下 12840 人次的新高，并因此获得了汉考国际颁发的“汉语考试优秀考点”殊荣。2020 年由于疫情原因，普吉孔院取消了多场线下考试，数据虽有所下滑，但也维持在 5000 人以上。

从普吉孔院 HSK 和 YCT 历年考试人数来看（详见图 4），普吉孔院 HSK 考试人数常年保持稳定，介于 2000 人-3500 人之间，而 YCT 考试人数从 2016 年（1722 人）开始大幅上涨，并于 2017 年开始逐步超过 HSK 考试人数，至 2019 年达到峰值（5853 人）。普吉孔院 YCT 考生人数逐年上涨并最终超过 HSK 考生人数的原因源于普吉孔院汉考推广政策的变化：自 2016 年起，普吉孔院开始泰南各中小学考点（尤其是小学）大力推行 YCT 考试，如普吉府普吉市政府、卡图市政府及巴东市政府下辖的市政学校、普吉府科中杰教育集团、甲米府桑通小学、素叻府圣母玛丽亚女子学校等考点均举行过千人以上的 YCT 考试。

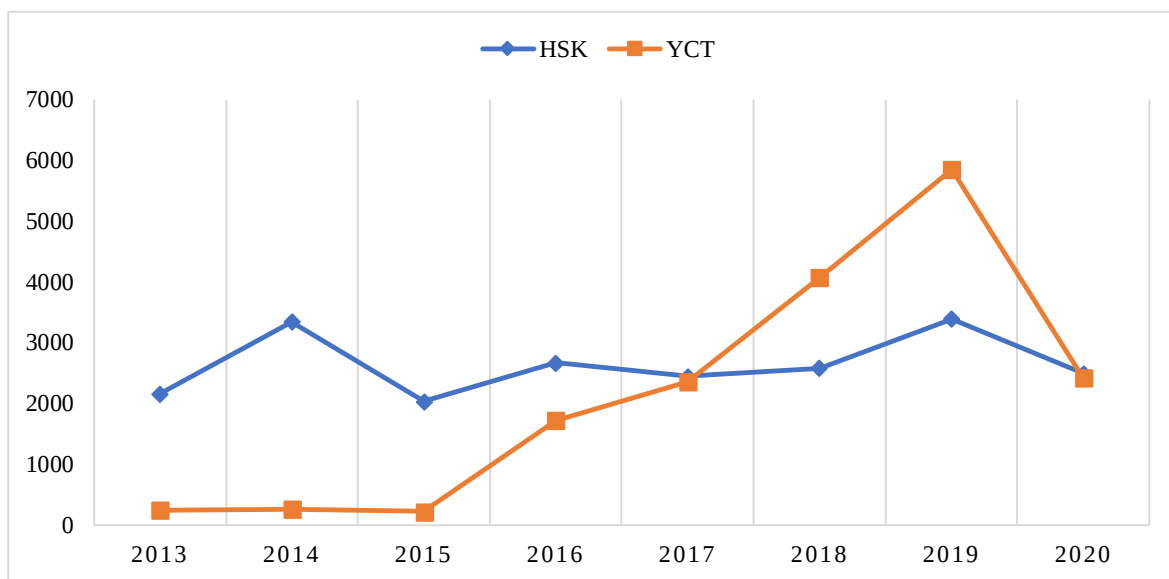


图 4 普吉孔院 HSK&YCT 历年考试人数（人）（2013-2020）¹

（三）普吉孔院历年 HSK 考试人数

自 2013 年开始，普吉孔院 HSK 考试人数常年维持在 2000 人以上。从 HSK 级别来看，HSK1 级考生逐年减少，2013 年和 2014 年分别为 557 人和 885 人，到了 2019 年降为 315 人，2020 年再减至 192 人；HSK2-4 级考生涨幅较大，2013 年最低为 1243 人，2019 年最高为 2615 人，涨幅高达 110%；HSK5-6 级常年在低区间徘徊，其中 HSK5 级在 2016 年最低为 170 人，2009 年最高为 362 人，而 HSK6 级考量则更少，2017 年最低仅有 18 人，2020 年最高为 54 人（详见下页图 5）。普吉孔院 HSK 各级别考试人数的变化体现了泰南中文学习者中文水平的变化：HSK1 级考生人数减少与 HSK2-4 级考生人数大涨反映出泰南中文学习者中文水平的进步，很多考生直接跳过了 HSK1 级考试，转而选择报考等级更高的 HSK2-4 级；HSK5-6 级考生数量的常年低增长率反映了

¹ 普吉孔院自建院以来的汉考数据（2006-2020）仅记录了每年汉考的总人数，而汉语考试服务网有电子记录的普吉孔院汉考数据是从 2013 年开始的（缺考人数不计入统计数据），故而本文对普吉孔院汉考数据的进一步分析只能限于 2013-2020。下同。

泰南高水平中文学习者稀缺的状况。

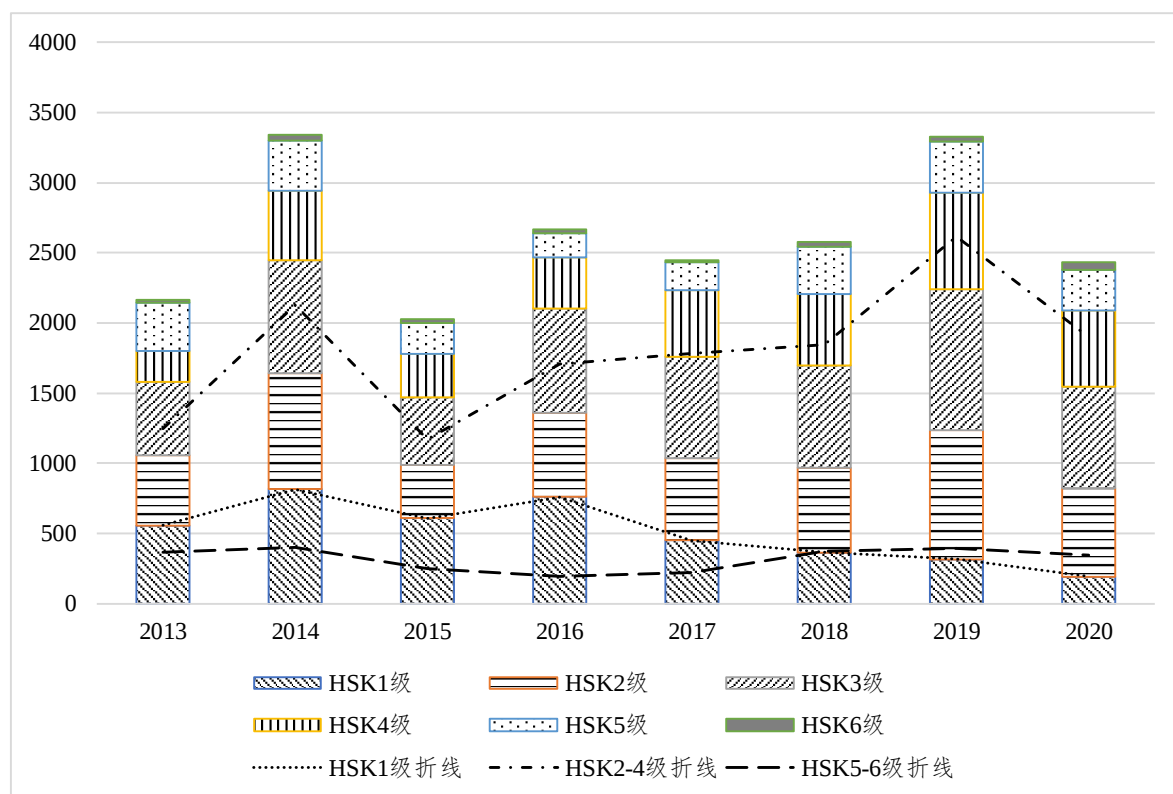


图5 普吉孔院 HSK1-6 级考试人数 (人) (2013-2020)

(四) 普吉孔院历年 YCT 考试人数

为了扩大中文在泰国南部的受众面，推进泰南中文教育向低龄化、幼儿化普及，普吉孔院自2016年起开始与普吉市政府、卡图市政府等政府机关合作，在泰南各中小学推广中小学生汉语考试(YCT)，随后的几年间，泰南各政府机关、中小学纷纷联络普吉孔院，合力推行YCT考试，2019年普吉孔院YCT考试人数高达5853人。仅2019年10月1日，甲米府桑通小学YCT考试，就有小学三至六年级总计48个班的1978名同学参加。详见图6。

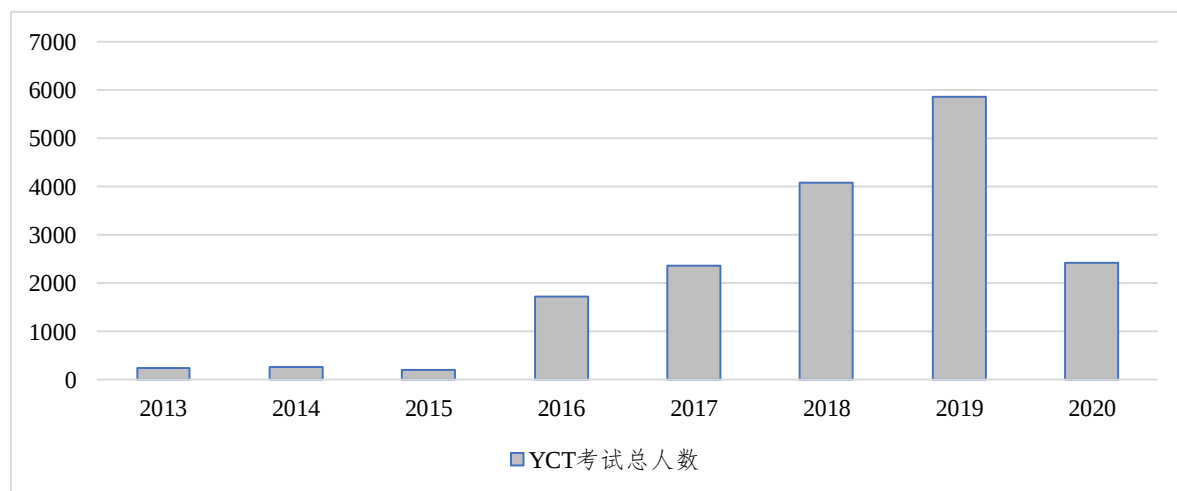


图6 普吉孔院历年 YCT 考试人数 (人) (2013-2020)

三、普吉孔院汉语考试（2013-2020）考生合格率分析

（一）普吉孔院 HSK 考试合格率

HSK 考试人数反映了汉语水平考试的数量，而 HSK 考试合格率则可以反映汉语水平考试的质量。分析普吉孔院 2013 至 2020 年 HSK 考试合格率的数据。（详见图 7）

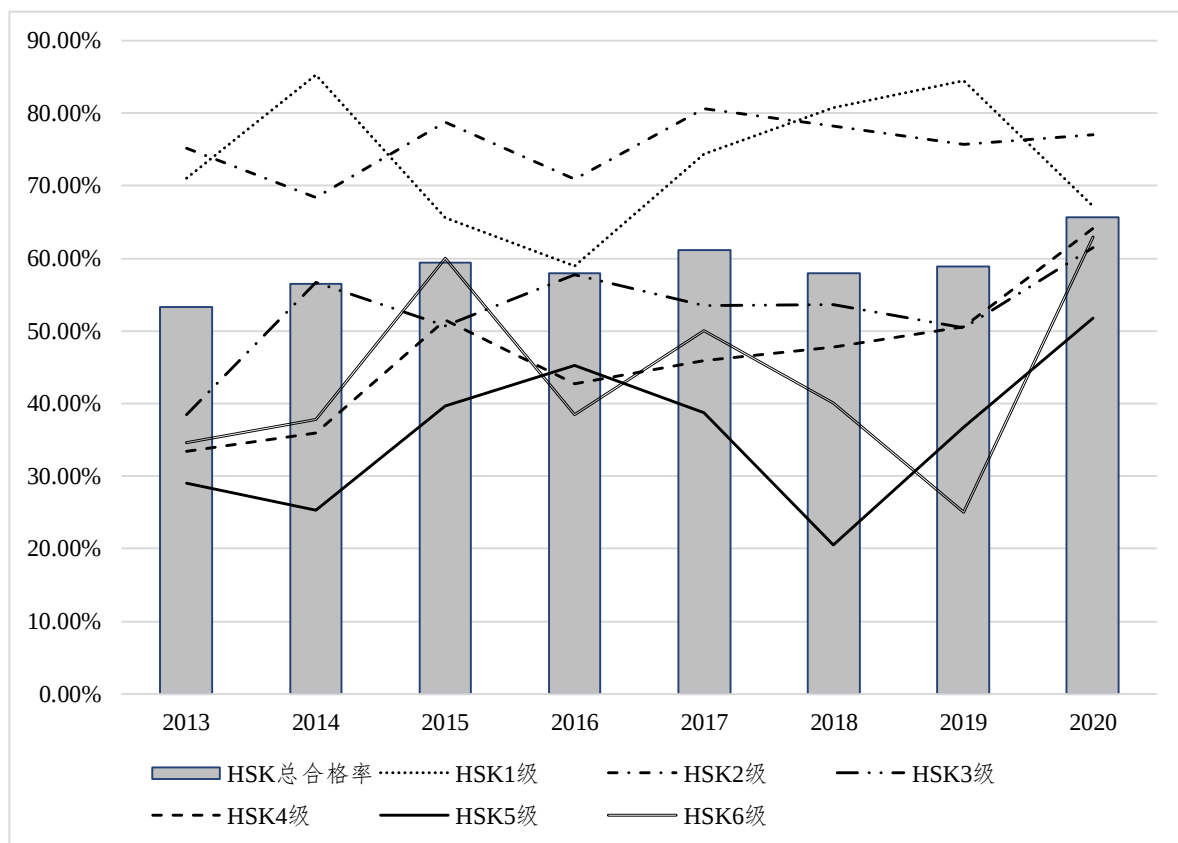


图 7 普吉孔院 HSK 考试合格率 (%) (2013-2020)

根据图 7，我们可以发现：

（1）近八年间，普吉孔院 HSK 考试的合格率总体呈逐年上涨趋势，2013 年为 53.26%，2020 年涨至 65.7%。这说明，泰南中文学习者的总体中文水平在逐年提升。

（2）HSK1-2 级合格率常年高于 HSK 考试总合格率，其中 HSK1 级合格率浮动明显，HSK2 级合格率相对稳定。HSK 考试级别越低，试卷越容易，通过率自然也就越高。

（3）HSK3-6 级合格率虽常年低于 HSK 考试总合格率，但总体涨幅明显，2013 年为 30%~40%，2020 年涨为 50%~65%。HSK3-4 级合格率相对稳定（其中 HSK3 级合格率略接近 HSK 总合格率）；HSK5-6 级合格率浮动较大（其中 HSK5 级合格率常年垫底，2018 年最低，仅为 20.54%）。受泰国各部门力推中文、赴华留学、汉语桥赛事举办、中泰商贸往来密切等多重因素的影响，泰南中文学习者中文学习时长与学习投入都在增加，因此作为中坚力量的 HSK2-4 级考生数量涨幅较大；而高水平的泰南中文学习者的中文水平与考生数量一样，都是常年在低区间徘徊。

(二) 普吉孔院 YCT 考试合格率

随着普吉孔院 YCT 考生人数的增加,问题也随之凸显。2013 至 2015 年间,普吉孔院 YCT 考试的合格率都在 80%以上;然而自 2016 年大力推行 YCT 考试开始,普吉孔院的 YCT 考试合格率再也没有超过 50%,2020 年更是惨不忍睹,跌至 13.99% (详见图 8)。究其原因,主要在于:普吉孔院前期的 YCT 考试推广政策属“大水漫灌”式,为了扩大 YCT 考试的受众面,增加 YCT 考生的数量,普吉孔院常常在考费上给予考点大力度折扣;而参加 YCT 考试的考生常常是零基础考生,不仅年龄较小,也未进行系统化的汉语学习和培训,更鲜有专门的 YCT 考前辅导。如此一来,YCT 考试合格率下降也就在常理之中了。普吉孔院原本设想的“以考促教,以考促学,考教结合”的理念也未得到真正落实。

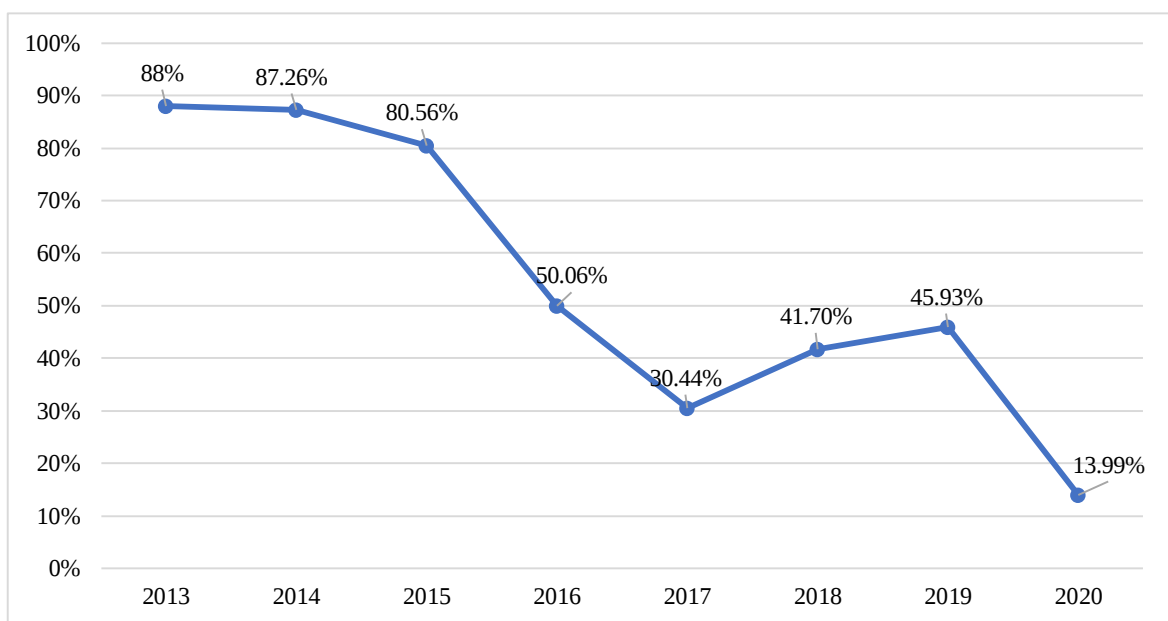


图 8 普吉孔院 YCT 考试合格率 (2013-2020)

从 2020 年下半年开始,普吉孔院采取了一系列措施,如:与中文联盟联合推广《YCT 标准课程(线上)》;强化 YCT 考前辅导,等等。这些举措也收到了良好的效果:2021 年上半年,普吉孔院 YCT 考生数量为 1510 人,合格率 57.75%,超过大规模推行 YCT 之初的 2016 年 7.69 个百分点。普吉孔院 YCT 考试逐步实现由数量到质量的转变。

四、普吉孔院 HSK 纸笔考试与网络考试 (2013-2020) 数据对比

从 HSK 考试形式来看,一般有纸笔考试和网络考试两种,2020 年受疫情影响,汉考国际又增设了“居家网考”。网络考试对硬件条件(电脑机房、电脑数量、网络环境、电压承载能力等)要求较高,考生数量也就相对受限¹。普吉孔院自 2018 年起成立网络考试考点,推行网络考试。

虽然网络考试有诸多硬件条件的限制,但参加网络考试的考生人数却是在逐年攀升:2018 年

¹ 参加居家网考的考生一般也要求有良好的硬件(电脑、摄像头)和网络环境,在推行初期考生人数不太多,普吉孔院 2020 年全年居家网考考生数量仅为 53 人,故而本文不将居家网考数量列入统计范围。

184 人，2019 年 500 人，2020 年 637 人，仅 2021 年上半年就高达 709 人（详见图 9）。普吉孔院网考机房也常常爆满，不少泰国学生更是专程从董里府、洛坤府、甲米府等地赶赴普吉，体验网络考试的便利。为了解决 HSK 网络考试一座难求的局面，除了普吉网考点之外，普吉孔院近年又先后在董里府、素叻他尼府新建了网考点。

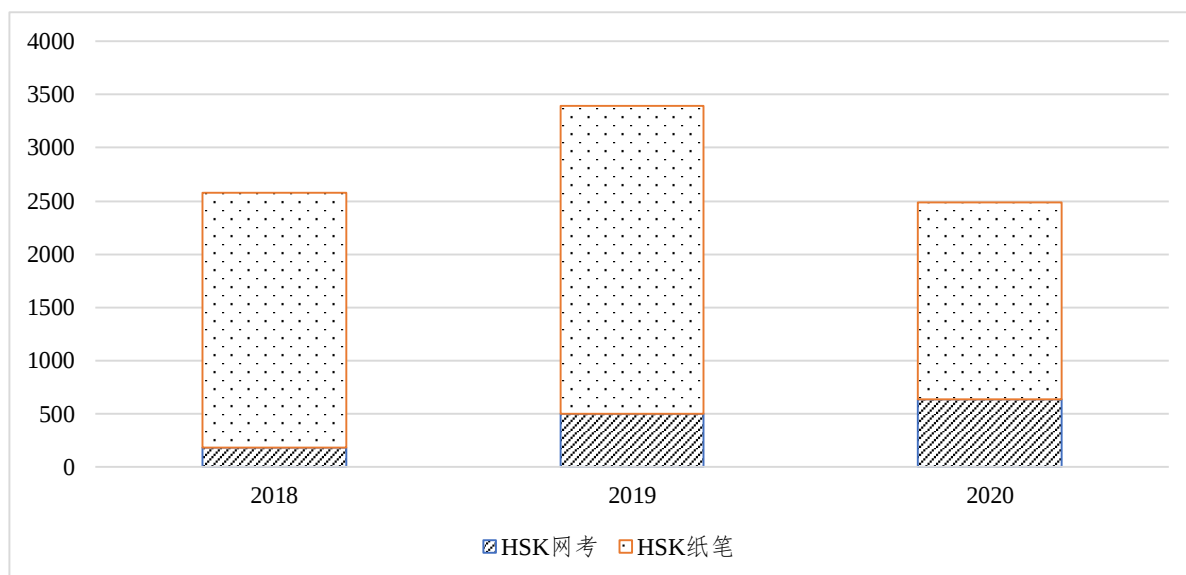


图 9 普吉孔院历年 HSK 纸笔与网考人数（2018-2020）

HSK 网考的火爆，除了普吉孔院的大力推广外，更深层次的原因可能在于 HSK 网考以电脑打字的方式规避了纸笔考试书写汉字时出现错误的风险，使得考生更易于借助网考通过考试或取得更高的分数。这一点从普吉孔院 HSK 纸笔考试与网络考试合格率的对比中就能看出来（详见图 10）：自 2018 年推行 HSK 网络考试以来，普吉孔院 HSK 网考的合格率均高于 HSK 纸笔考试的合格率。2020 年尤其明显，当年 HSK 网考的合格率高达 72.37%，超出同期 HSK 纸笔合格率 8.96 个百分点。

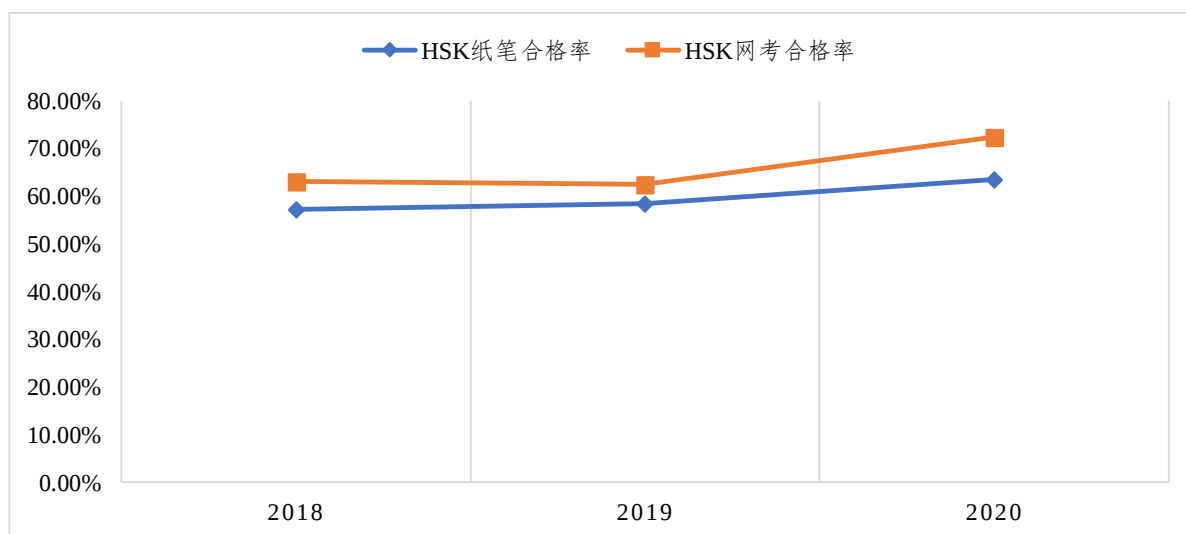


图 10 普吉孔院 HSK 纸笔与网考合格率（2018-2020）

五、普吉孔院奖学金(2009-2021)数据分析

众所周知,能否顺利申请到奖学金赴华留学,与奖学金申请人的中文水平息息相关,而奖学金申请人中文水平最直接的评定标准就是其 HSK 证书的等级和分数。普吉孔院的奖学金数据的变化是泰南中文学习者数量及其中文水平变化趋势的最直接体现。

(一) 奖学金介绍

本文所说的“奖学金”特指由普吉孔子学院作为推荐单位的“国际中文教师奖学金”(即原“孔子学院奖学金”):为满足国际社会对日益增长的中文教育类人才的需求,促进世界各国中文教育的发展,助力国际中文教育人才的成长,教育部中外语言交流合作中心设立国际中文教师奖学金,聚焦培养合格的海外中文教师。孔子学院、独立设置的孔子课堂,部分汉语考试考点,外国相关教育机构、高校中文师范专业/中文院系、国外有关中文教学行业组织、中国驻外使(领)馆等可推荐优秀学生和在职中文教师到中国大学学习和进修汉语国际教育及相关专业。国际中文教师奖学金的资助对象的要求为:1. 非中国籍人士;2. 身心健康,品学兼优;3. 有志于从事中文教育、教学及相关工作;4. 年龄为 16-35 周岁(在职中文教师放宽至 45 周岁),本科奖学金申请者一般不超过 25 周岁¹。

(二) 普吉孔院奖学金数据分析

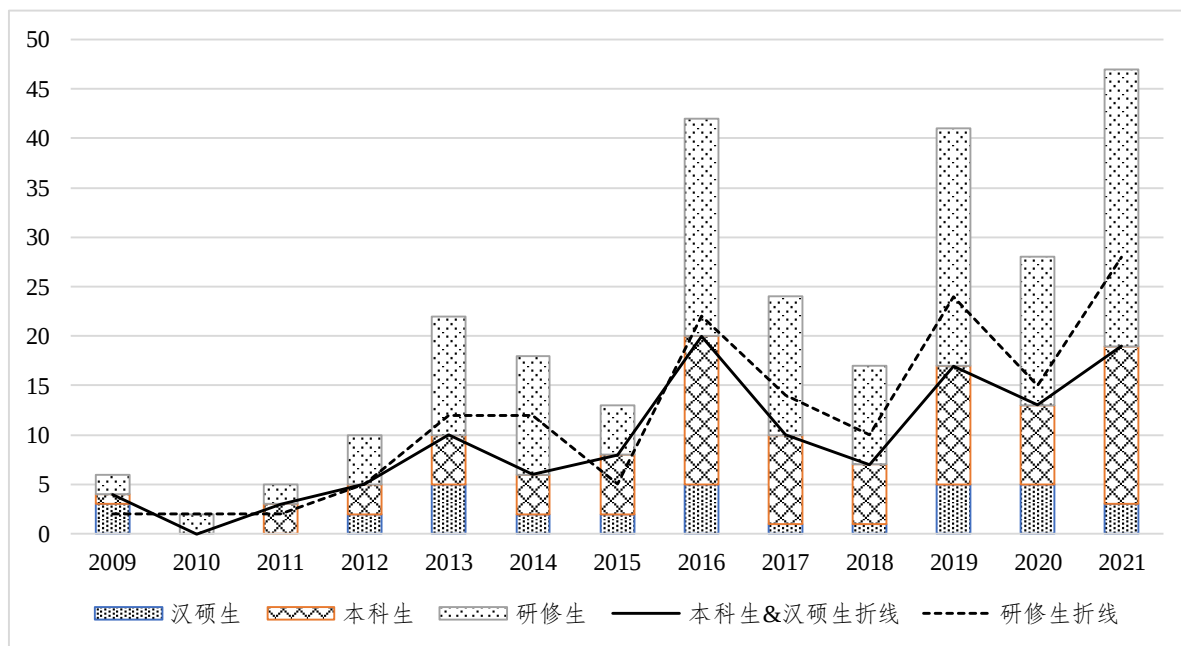


图 11 普吉孔院历年奖学金生数量(人)(2009-2021)²

对普吉孔院 2009-2021 年的奖学金生数据(图 11)进行分析,我们发现:

1. 总体来看,普吉孔院奖学金生数量是逐年攀升的,最近几年的奖学金生数量持续处于高位,

¹ 资料来源:《国际中文教师奖学金申办办法(2021)》(<https://cis.chinese.cn/Account/Proceduresfor>)

² 国际中文教师奖学金申请系统中有电子记录的普吉孔院奖学金数据是从 2009 年开始的,故而本文对普吉孔院奖学金数据的分析仅限于 2009-2021 年。

其中 2016 年、2019 年和 2021 年的奖学金生数量更是达到了 40 人以上。2017 年和 2018 年奖学金生数量回落的原因有二：1. 奖学金管理办法强化了未满 18 周岁申请人的监护人制度；2. 中国国内的接收院校对奖学金生的接收原则开始由数量向质量转变。另外，2020 年奖学金生回落受到了疫情影响。

2. 最近几年（2016-2021），研修生奖学金¹数量均高于本科生和汉硕生的数量。这说明短期赴华留学在泰国南部地区仍占主流。究其原因，可能还是在于许多泰南奖学金申请者的中文水平没有达到本科生和汉硕生的入学要求。

3. 本科生奖学金数量大幅增长，2009 年本科生奖学金生仅有 1 人，到了 2021 年已多达 16 人。前文谈到，中级水平（HSK2-4 级）的中文学习者数量激增（涨幅高达 110%），本科生奖学金数量的增长与之呈正相关趋势。

4. 汉语国际教育硕士生奖学金数量常年处于低位，从未超过 5 人。这与普吉孔院 HSK5-6 级考生数量常年在低区间徘徊是分不开的：高水平的中文学习者数量稀缺，导致没有合适的土壤蕴育高学历的奖学金申请人。另外，泰国本土中文教师的工资水平也可能降低了汉硕生奖学金的吸引力。

总而言之，普吉孔院奖学金数据的变化与普吉孔院汉考数据呈正相关趋势：具有庞大基数的低水平中文学习者孕育了大量的短期研修生奖学金申请者；近年数量激增的中级水平的中文学习者引发本科生奖学金申请者数量大幅上涨；高水平的中文学习者的常年稀缺也导致了汉硕生奖学金数量的持续低迷。

六、结 语

基于本文对普吉孔院汉语考试数据（2013-2020）和奖学金数据（2009-2021）的分析，笔者认为近年泰南中文学习者的数量及中文水平有以下几点变化趋势：

1. 近年泰南中文教育蓬勃发展，泰南中文学习者基数庞大，受众面广，中文水平也在逐年提升。

2. 近年泰南中文学习者的中文学习时长与学习投入都在增加，中级水平的中文学习者逐渐成为中坚力量，高水平的中文学习者数量依然较少。

3. 近年大力推广的 YCT 考试客观上促进了泰南中文教育向低龄化、幼儿化普及，但 YCT 考试的合格率过低，推广效果欠佳，需在推广策略上加以改进，如：推广 YCT 线上课程；强化 YCT 考前辅导，等等。

基于以上几点变化，笔者认为泰南各政府机关、汉语教学中心、大中小学、职业学校、培训学校、远程教育、幼儿园和孔子学院、孔子课堂等机构部门应通力合作，合力推进泰南中文教育由数量向质量转变，在扩大中文教育在泰南的受众面的同时，稳步提升泰南中文学习者的中文水平，并着力培养高水平的中文人才。

¹ 研修生奖学金包含一学年研修生、一学期研修生和四周研修生 3 类。

参考文献

- 付志刚. 疫情遮不住泰国“汉语桥”比赛大放异彩[N]. 光明日报, 2021-01-17(15).
- 刘 宏. 2020年中国语言文字事业和语言生活状况[R]. 北京: 中华人民共和国教育部新闻发布会, 2021.
- 马菁英. 泰国汉语水平考试(HSK)现状调查报告[D]. 昆明: 云南大学, 2017.
- 钱道静, 魏珉. 汉语水平考试(HSK)对泰国中小学汉语教学的影响[J]. 湖北招生考试, 2021(1): 36-40.
- 沈 毅, 杨安飞. 泰国汉语水平考试推广模式探讨——以清迈孔院为例[J]. 文教资料, 2020(22): 198-201.
- 王会昌. 泰国中文教育现状及前景[R]. 上海: 全球汉语教学系列讲座(华东师范大学国际汉语教师研修基地), 2021.
- 汪文斌. 中文是世界上使用人数最多的语言[R]. 北京: 中国外交部例行记者会, 2021.
- 邢蜜蜜, 刘玉屏. 东南亚国家汉语考试体系化建设研究[J]. 民族教育研究, 2019(1): 145-151.
- 张艳莉. 汉语作为二语(外语)的测试: 理论与实践[R]. 普吉: 2021年泰南本土中文教师线上培训会(宋卡王子大学普吉孔子学院、普吉府行政府、上海大学国际教育学院), 2021.
- 赵 静. 泰国曼松德孔子学院汉语水平考试的调查与分析[D]. 天津: 天津师范大学, 2015.

中国国情课程教学内容的调查分析

——以两版《中国概况》教材为例

Investigation and Analysis of the Teaching Content of Chinese National Conditions Courses

——Taking Two Textbooks of “Survey of China” as an Example

张君亚

ZHANG Junya

知易外国语学校

Zhiyi Foreign Language School

E-mail: 601462261@qq.com

摘 要 中国国情教育是基于“培养外国学生综合运用语言的能力”的总目标而开设的课程，为汉语作为第二语言的学习者提供了丰富的文化背景和文化知识，使其能够正确、得体地应用汉语。但是国情教育与时代的不同步发展，中国国情教学缺乏统一的教学大纲的指导，导致国情类教材内容在选取上存在良莠不齐、繁复冗杂、厚古薄今等问题。本文在学科相关理论的指导下，从中国国内中国国情类教材的统计、中国国情类教材的适用对象、中国国情课程教学内容的选择等几方面入手，系统分析《中国概况》教材选择的内容，厘清中国国情课程教学内容选取的问题，为新时代中国国情课程的发展，中国国情课程体系的构建提供新的思路。

关键词 中国国情；教学内容；中国概况

Abstract China's National Conditions education is based on the overall goal of “cultivating students' ability to comprehensively use the language”, providing Chinese learners with rich cultural background and cultural knowledge, so that they can correctly and appropriately use Chinese. However, the education of national conditions does not keep pace with the development of the times, and the teaching of national conditions in China lacks the guidance of a unified teaching syllabus. As a result, the content of national conditions teaching materials is uneven, complicated, redundant, and thick on the past but thin on the present. Thus, this paper, under the guidance of relevance theory, starting from the statistics, applied objects and the selection of the teaching contents of national conditions textbooks, is to analyze the selection of the textbook contents systematically, clarify the problems of selecting the teaching contents,

收稿日期：2021 年 7 月 30 日

作者简介：张君亚，女，中国重庆人，硕士，重庆知易外国语学校教师。主要研究方向为汉语国际教育。

基金项目：重庆市研究生教育教学改革重点研究项目“汉语国际教育专业硕士“中国国情类课程”建设研究——基于“讲好中国故事，传递中国声音”内容选取的视角”（项目编号：yjg202007）。

provide new ideas for the development and construction of Chinese national conditions courses in the new era.

Keywords China's national conditions; teaching content; China's general situation

一、引言

讲好中国故事,传递中国声音,展现中国精神,是新时代国际交流的重要任务。习近平总书记在全国宣传思想工作会议上的讲话中提到,“中华优秀传统文化是中华民族的文化根脉,其蕴含的思想观念、人文精神、道德规范,不仅是我们中国人思想和精神的内核,对解决人类问题也有重要价值。要把优秀传统文化的精神标识提炼出来、展示出来,把优秀传统文化中具有当代价值、世界意义的文化精髓提炼出来、展示出来。”同时也“要努力塑造可信、可爱、可敬的中国形象”(习近平,2018)。

各高校积极响应习近平总书记的号召,向来华留学生积极开展中国国情教育,开设丰富多彩的课程。其中,中国国情课程旨在向学生介绍中国各方面的情况,包括社会制度、政治经济、历史文化、价值观念、审美情趣、处世态度等。中国国情教育为学生提供适当的文学背景和文化知识,帮助他们在掌握汉语知识的基础上,尽可能得体地用汉语进行交际。

在学科相关理论的指导下,本文从国内中国国情类教材的统计、中国国情类教材的适用对象、中国国情课程教学内容的选择等几方面入手,系统分析较为通行的两套《中国概况》,从教材选择的内容入手,厘清中国国情课程教学内容选取的问题,为新时代中国国情课程的发展,中国国情课程体系的构建提供新的思路。

二、中国国情教育的相关研究

(一) 中国国情教育的课程设置

有学者指出,对外国学生的中国国情教育未受到应有的重视。如孙望舟、王倩(2016)曾对重庆各高校开设相关课程的情况进行调查分析,发现仅过半数学校开设相关课程;不少院校即便开设中国国情教育相关课程,也主要局限于课堂教学,缺少课外必要的引导。2017年6月,教育部发布了《学校招收和培养国际学生管理办法》,其中明确规定“‘中国概况’应当作为国际学生高等学历教育的必修课”(中华人民共和国教育部,2017),中国国情类课程才逐渐真正被重视起来。

(二) 中国国情教育的内容

以来华留学生为教学对象而开设的中国国情类课程,一般称之为“中国概况”,它到底应该包括哪些内容呢?学界对此展开过讨论。韩秀梅(2004)、周茜(2010)都认为“中国概况”课的教学目的是向外国学生系统、全面、客观地介绍中国的地理、历史、国情、政治、经济、文化、风俗习惯等方面的知识。严慧仙(2012)在细节上作了补充,提出“中国概况”课应该包含自然

地理环境、人口、少数民族、社交方式、现代中国社会（法律法规、对外政策、计划生育等政策）、少数民族、中国传统节日、礼仪、宗教与文化、中国美食、历史名人和古代发明、茶叶和丝绸、工艺品、中国四大国粹、中国艺术等。可见，大家对国情教学的内容设定基本一致。

（三）中国国情教育的不足

目前，来华留学生中国国情教育面临着一个亟待解决的问题——缺乏统一的大纲指导。为此，不少学者开始探索，尝试编写教学大纲和教材。其中，来自北京大学、北京师范大学、重庆大学等高校的专家学者们联合编写了《中国概况三级指标教学大纲》，并据此编写了留学生的国情教材——《中国概况》（程爱民，2018）。其他如《中国概况》（王顺洪）、《中国概况》（宁继鸣）、《中国国情》（肖立）、《中国概况教程》（肖立）、《中国概况》（郭鹏、程龙、姜西良）、《中国全景》（吕必松）、《当代中国概况》（包文英、刘弘）等不下十数本。

“中国概况”教材日益丰富，可仍未能有统一的大纲指导。因此，学者们在教材编写过程中多各凭己见，因而有关问题也开始显现。韩秀梅（2004）指出大部分中国概况教材没有统一的标准，内容更新不及时，内容设计重点和难点不突出，教学对象易和中国学生相混淆。李光群（2012）认为教材过于偏重知识文化的教学，而忽略交际文化的渗透。温思月（2017）认为内容编排缺乏科学性，练习设置缺少实用性。韩沛珊（2018）指出当前国情教材主要存在内容类型单一、文本难度大、文化误读等问题。

基于以上文献的研究和分析，可见学界对来华留学生的中国国情教育研究还不够深入。同时，已有的研究中，大多都限于讨论开设中国国情课程的必要性，很少谈及中国国情课程的内容具体应该包括哪些方面。以来华留学生为教学对象的中国国情教育，应选取哪些内容？在内容的安排上，应注意哪些问题？这些都有待解决。

三、中国国情类教材统计

（一）中国国情类教材简要统计

2017年发布的《学校招收和培养国际学生管理办法》规定“中国概况应当作为国际学生高等学历教育的必修课”，随后各高校都为来华留学生设置了“中国概况”这一课程。课程处于发展初期，还未有统一的教学大纲作为指导。为此，学者们开始尝试探索大纲的编写，并研发相关教材。目前，中国国内各高校使用的中国概况类教材主要有下页表1中所列的几种。

可以看出，中国国情类的课程选用的教材十分丰富。根据呈现形式的不同，中国国情类教材有传统纸质版和立体化两种，其中的纸质教材占比较大。同时，比较各大教材的目录，发现它们共同之处体现在内容的选择上。每本教材基本都涵盖了中国的方方面面，但在侧重点上有所区别。鉴于纸质教材和立体化教材都有不少，在两种类型中，我们选取了郭鹏、程龙、姜西良版《中国概况》（2011）（以下简称郭版）和程爱民版《中国概况》（2018）（以下简称程版）两套教材为代表，进行系统的比较和分析。

表1 中国国情类教材统计表

类型	书名	作者	出版社	出版时间
纸质版教材	《话说今日中国》	刘谦功	北京大学出版社	2004年
	《中国国情》	肖立	北京语言学院出版社	2006年
	《中国概况》	孙岩、熊瑛、高侠	海洋出版社	2007年
	《中国概况教程》	肖立	北京大学出版社	2009年
	《中国概况》	吴平	北京语言大学出版社	2011年
	《全景中国》	陶黎铭、汪榕培	上海外语教育出版社	2011年
	《中国概况》	郭鹏、程龙、姜西良等	高等教育出版社	2011年
	《中国国情》	肖立	北京语言大学出版社	2012年
	《中国概况》	祁述裕	国家行政学院出版社	2012年
	《中国概况》	贾益民	暨南大学出版社	2012年
	《认识中国系列丛书》	《认识, 中国》编写组	北京语言大学出版社	2012年
	《当代中国概况》	包文英、刘弘	华东师范大学出版社	2012年
	《中国概况》	宁继鸣	北京语言大学出版社	2013年
	《中国概况》	祁述裕	国家行政学院出版社	2013年
	《中国概况》	张胜林	华中科技大学出版社	2014年
	《中国文化概况》	廖华英	外语教学与研究出版社	2015年
	《中国概况》第四版	王顺洪	北京大学出版社	2015年
	《经纬神州: 中国国情概览》	郭剑波	清华大学出版社	2019年
	《中国概况》	莫海斌	暨南大学出版社	2019年
立体化教材	《中国全景》	吕必松	语文出版社	2002年
	《中国全景》	吴叔平	中央广播电视大学音像出版社	2004年
	《中国人的故事》	余宁, 张斌, 陈晓燕	北京语言大学出版社	2010年
	《博览中国》	中央广播电视大学对外汉语教学中心	北京语言大学出版社	2012年
	《中国文化/历史/地理常识》	国务院侨务办公室	北京语言大学出版社	2014年
	《中国概况》	程爱民	上海外语教育出版社	2018年

(二) 两版教材的选取原因

郭版教材是在教育部国际合作与交流司的支持下,作为北京市教委科研共建项目的研究成果,具有一定的权威性和代表性。同时该教材在章节的编排上具有鲜明的特色,知识点的呈现以引导式为主,真正做到从学习者的角度出发,选取学习者感兴趣的主题和内容,让他们在趣味中认识中国,了解中国,理解中国。

程版教材充分反映了中国的经验、思想,同时也将新时代中国在各方面的发展成果展示出来。

以系统全面、立体丰富、开放共享的发展理念，作为教材的编写原则，由北京大学、北京师范大学、重庆大学、上海外国语大学、武汉大学等高校的专家学者，基于《中国概况三级指标教学大纲》编写而成。该教材基于新时代背景下“互联网+”的理论，不仅在教学内容上有所更新，在教学方式和教学资源的选取上也实现了创新。

鉴于两套教材在编写理念、编写原则、呈现形式等各方面的异同，故而我们选取他们作为比较分析的对象。

四、中国国情教材适用对象的问题

郝琳（2013）指出，1988 年中国对外汉语教学研究会就提出教材的编写要体现针对性原则。所谓针对性是指在教材的编写过程中，结合学习者的文化背景、身心发展规律、现实需求等，从学习者的角度出发进行设计和编排教材。中国国情类课程受众较广，可以分为以汉语为母语的本国学生和以汉语为第二语言的外国学生。面对如此广泛的受众群体，只有针对性较强的教材才能够达到较好的教学效果。

以来华留学生作为教学对象的中国国情类课程，和针对本国学生开展的国情教育有所不同，教学对象具有一定的特殊性。因此，教材在编写时，首先要考虑的就是学习者的文化背景、汉语水平、学习目的等方面的差异。

郭版教材面向汉语作为第二语言的学习者。他们将这些学习者分为两类：一类，具有汉语基础、对中国有所了解的普通学习者；另一类为系统学习过汉语并通过 HSK 四级以上考试的来华留学生。对于前者，该教材仅作为学习者的文化读物；对于后者，可以作为留学生在本科和研究生阶段的中国概况类公共课教材。设计者建议，该教材若用于教学，学时安排最佳为 72 学时。

程版教材也是专门针对汉语作为第二语言的外国学生而设计的立体化中国国情教材，该教材包含的视频教材和纸质教材都以板块形式展开，并将之分为三级指标：一级指标为限定性指标，不分汉语水平、国籍、专业等，建议所有学校、所有学生学习；二级指标为选修性指标；三级指标是研究性指标，为不同专业背景或者是感兴趣的学生提供选择性学习。目前已出版的纸版配套教材为一级指标内容，是一门通用课程教材。

由此看来，郭版教材和程版教材在适用对象上同中有异。相同之处有两点，其一，两本教材都明确规定了教材的使用者为汉语作为第二语言的学习者，即母语为非汉语的学生。其二，两本教材都是作为公共、通用的教材，不分专业，不分国籍等。但是，两版教材也存在一定的差异。首先，在使用者的语言水平上，郭版明确提出学习者须具有一定的汉语基础，或者是 HSK 达到四级及以上。而程版教材却没有限定汉语学习者的语言水平。两相比较，郭版教材在使用对象上定位更加明确，更具针对性。

五、中国国情教材教学内容选择的问题

要想有效地实现教学目标，教材的选择和使用至关重要。而一本教材的核心要素就是正文部

分,正文内容决定了“教什么”。因此,要想达到较佳的学习效果,选取的教材内容在满足教学大纲要求的同时,还要从学习者的角度出发,体现出教材编写的科学性、系统性、趣味性、实用性等诸多原则。以下从专题选择、具体内容安排两个方面分析两套教学内容选择的问题。

(一) 两本教材的专题选择

郭版教材共十一章,程版教材共十四章。表2是两套教材在专题选择上的异同。

表2 两套教材专题选择的异同

专题	郭版	程版	专题	郭版	程版
地理环境	+	+	人 口	+	+
农耕文化	+	-	外交政策	+	-
历 史	+	+	衣食住行	+	+
传统思想	+	+	医疗卫生	+	+
语言文字	+	+	文化遗产	-	+
礼仪风俗	+	-	经 济	-	+
传统艺术	+	+	文 学	-	+
科学技术	+	+	旅 游	-	+
体 育	+	+	民 族	-	+
宗 教	+	+	资源状况	+	-
政治制度	+	-	环保政策	+	-
教 育	-	+	移 民	+	-
传统节日	-	+	武 术	-	+

注:“+”表示有,“-”表示无。

可以看出,两版教材在专题的选择上体现出了一定的差别。两版教材共选专题包括了地理环境、历史、传统思想、语言文字、传统艺术、科学技术、体育、宗教、人口、衣食住行、医疗卫生在内的十个方面,而在其他方面,则各自做了取舍。比如,在农耕文化、礼仪风俗、政治制度、外交政策、资源状况、环保政策、移民方面,郭版教材有所涉及,而程版教材则关注武术、教育、传统节日、文化遗产、经济、文学、旅游、民族等几个方面。

(二) 两本教材的具体内容

1. 郭鹏、程龙、姜西良版《中国概况》

郭版《中国概况》(2011)满足学生需求,重视留学生的兴趣,客观且全面地介绍了中国的地理、文化、历史、对外交往等(见下页图1)。

郭版教材中古代人的衣食住行、当代人的衣食住行、当代中国政治制度三个方面所占篇幅最

多，而这几个方面与人们的日常生活密切相关。编者既介绍了传统中国的礼仪习俗、等级观念，又介绍了当代中国兴起的养生热潮、“宅”文化、饮食文化、特色的建筑、便利的交通、广泛的休闲娱乐方式等。这些结合了新时代发展的内容，贴近人们的生活，使学生的学习过程充满乐趣，能够激发学生不断学习，深入了解的意愿。

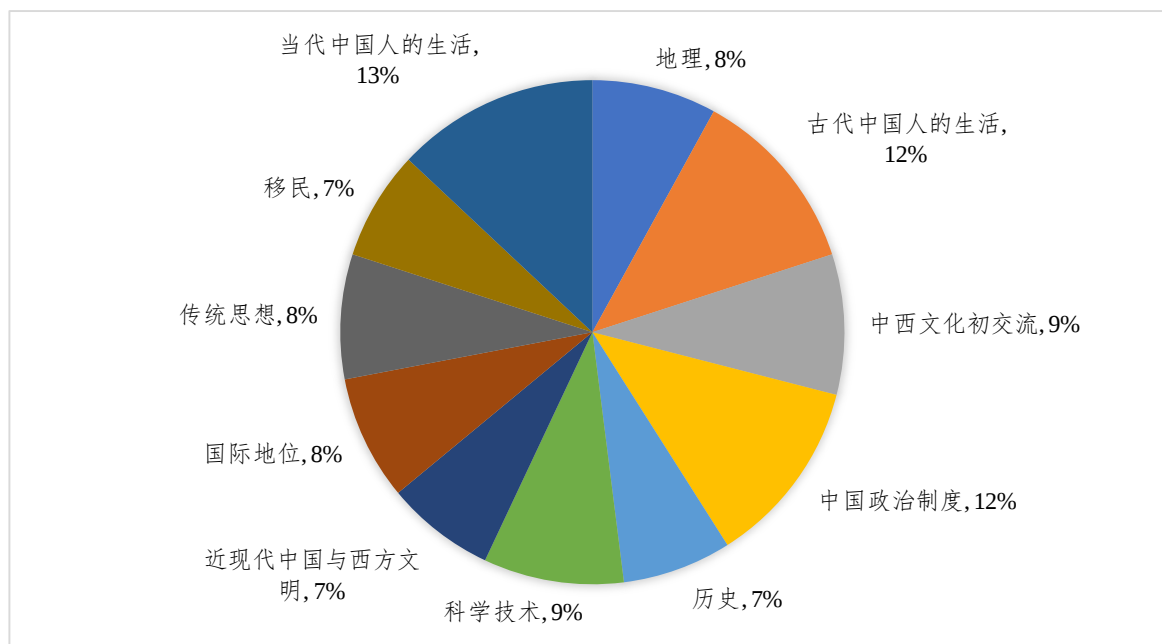


图1 郭版教材各章节占比情况

2. 程爱民版《中国概况》

程爱民《中国概况》(2018)是一套立体化的中国国情教材，纸、数一体，涵盖了中国的地理、历史、宗教、经济、教育、艺术等方面，力求向外国人展示全景的中国。

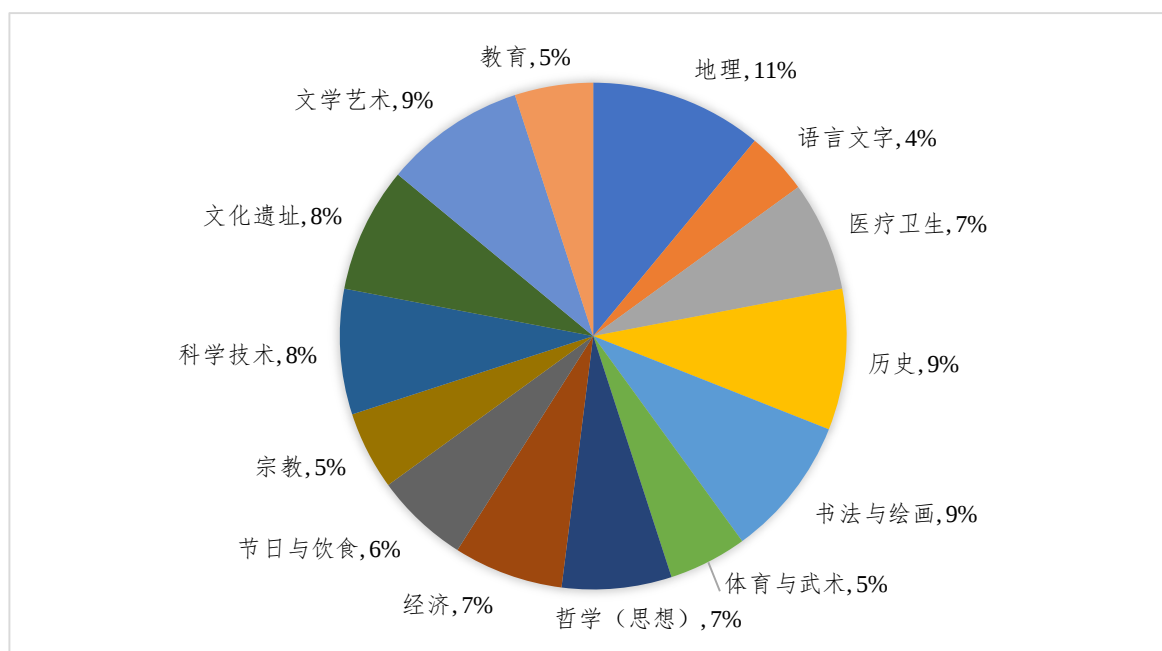


图2 程版教材各章节占比情况

从图2可以看出,在程版教材中,“第一章 地理”占比最大,其次是“第二章 历史”“第五章 文学艺术”“第七章 书法绘画”次之,其他专题内容相对较少。值得肯定的是,该教材在古今内容的安排上真正体现了国情类通用教材的基本要求:以今为主,以古为辅。教材中第二、三、十四章总体上都是古代文化,其他部分专题,例如“第四章 宗教”“第五章 文学艺术”“第九章 科学技术”等章节,先述古,再说今,古今结合,展现了一个既拥有璀璨夺目的古代文化,又高速发展的现代化的中国。

图3和图4(见下页)是程版配套的视频教材库,作为拓展补充。内容有图3所示的八大板块内容,每个板块下准备了丰富的视频资源。“历史地理”板块之下有包括“中国的山脉与河流”“中国之旅——西藏”等在内的30个教学视频;“哲学宗教”之下有“阴阳五行”“兵家”等15个视频;“文学艺术”中有“中国戏曲”“四大名著”等13个视频;“书法绘画与语言文字”之下有“草书”“中国绘画”等18个视频;“科技体育”中有“古代四大发明”“陶瓷”等18个视频;“教育医疗”下包含了“汉语国际教育”“中国的考试”等14个视频;“政治经济”中有“外交政策”“一带一路”等13个视频;“文化遗产与传统节日”中有“相声”“皮影戏”“四合院”等23个视频。八个板块共计144个视频资源,视频时常共计1100多分钟。



图3 程版配套数字教材首页

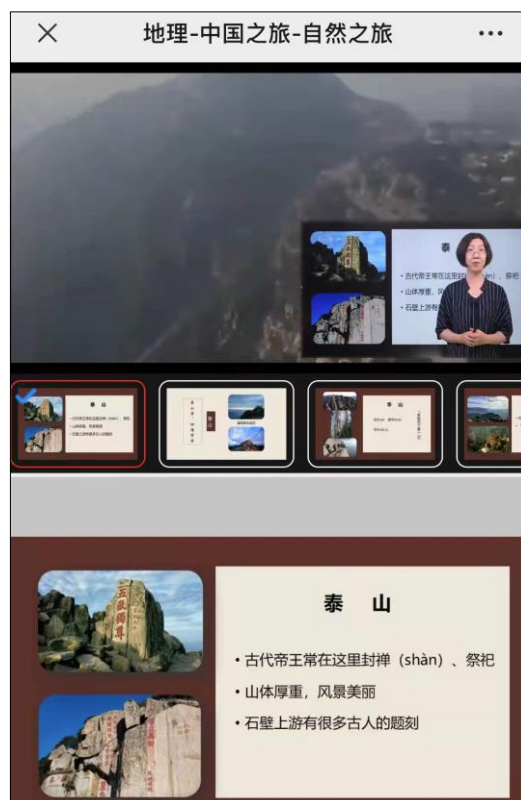


图4 程版配套数字教材视频展示

作为纸、数一体的教材,程版教材以创新的呈现形式向留学生展现丰富多姿的国情内容。视频课程作为纸质教材的补充学习资料,帮助学生更加直观明晰地了解并掌握相关知识,同时也增强了课程的趣味性。

3. 两版教材的对比分析

(1) 教学对象明确，具有针对性

针对性是编写教材的首要依据，对教学对象全面、正确的分析，是编写教材的基础（赵贤州，1987）。教材的针对性应该考虑到两个方面，一是学习对象的自然条件，包括国别、年龄、知识水平、文化背景等；二是学习对象的学习目的。

对于教材的使用对象，两版教材都有明确的定位，都是面向以汉语为第二语言的学习者。在此前提下，郭版教材又将适用对象分为两类，一为普通学习者，二为 HSK 达到四级及以上水平的来华留学生。程版作为立体化教材，将自己定位为一级指标内容，可以作为留学生的通用教材。

(2) 教材内容选材广泛，具有多样性

外语教材应该遵循多样性原则，语言材料要选择各种不同题材、体裁、语域的文章（束定芳、庄智象，1996）。中国国情教材以书面形式讲述中国故事，因此，习总书记多次提到的中国故事的内涵，也具有一定的指导意义。中国故事应该包括中国特色社会主义的故事，中国梦的故事，中国人的故事，中华优秀传统文化的故事，中国和平发展的故事、中国历史故事（习近平，2016）。

教材题材的多样性和故事内容的多样性，都是教材内容的丰富性的体现。中国国情教育是尽可能向学生介绍全面、立体的新中国，这也要求了中国国情课程选取的教学内容也应该足够丰富，选材应尽量广泛、全面。

两版教材都涉及了中国的方方面面，包括地理、历史、传统思想、语言文字、艺术、传统节日、医学等内容，都力图向留学生展示一个真实、全面、立体的中国形象。

(3) 教学内容厚古薄今，缺乏实用性

汉语作为第二语言教学中，考虑到教学对象的特殊性，更应该注重教材的实用性。鲁健骥（1983）提到“实用指的是内容应是学生所需要的，也就是强调语言的交际功能”，李泉（2007）认为教材的实用性是“教材的内容符合学习者的目标需求”。

因此，中国国情教育的教学内容要立足于学生的需求，向学生介绍中国国情要以提高学习者的交际能力为前提。教学的内容要让学生感到学了有用，学了能用。这就要求教材在编写过程中尽可能介绍当代中国社会的制度、文化、价值观念、生活方式等，让学生认识、了解新时代中国形象。

两版教材内容丰富，都有谈古论今的部分，但是两版教材都存在一定的厚古薄今的现象。郭版教材全书十一章，涉及现当代的内容只有第一、九、十、十一章等四章节，而其余的七个章节都在介绍中国古代和近代的历史、传统思想、科学技术、艺术成就等，古今比例失衡。另外，该教材于 2011 年出版，至今已过去十年，许多内容更新不及时。

程版教材也着重介绍了传统中国社会，包括朝代更迭、思想流派、宗教信仰、古代文学等。但同时也加入了很多与时代接轨的内容，包括新支付方式、第三产业、“互联网+”、经济特区、杂交水稻、中国高铁、“中国天眼”、“蛟龙号”探海、“一带一路”教育行动、中医教育的国际化等

等。不过古今比例也有待调整,应再加入适当的新时代生活方式、价值观念等内容,以便展现真实的、现代化的中国。

(4) 教学内容繁复冗杂,缺乏趣味性

教材的趣味性和针对性、实用性、科学性密切相关,对于趣味性的理解,很多人停留在表面,认为只要内容丰富,情节动人,便是有趣。但实际上,教材的趣味性应该体现在能够调动学生的学习兴趣,因而教材的趣味性具体应包含以下几个方面:①课文内容的可读性,这就要求课文内容的实用价值和多样化;②语言的可读性,要求教材语言要自然、规范、生动活泼(赵贤州,1987)。

两本教材正文部分呈现形式单一,基本上都以叙述为主,以平铺直叙的方式,对制度文化和心理文化等进行解释和说明。两本教材都忽视了语言风格的多样化,句式复杂,词语理解难度大,往往会令学生觉得枯燥无味。

如郭版教材中“纸成极大促进了文化的传播……纸质纤维细致均匀,纸面洁白,外表平滑”这样一段话,与国内学生政治、历史教材无异。程版教材语言难度更大,对专业术语的解释较少,注释和拓展不够,教材内容繁复庞杂,晦涩难懂。“阴阳五行学说”和《周易》,这些知识,国人都不甚清楚,但该教材中却有详细深入的介绍。这些知识具有较强的专业性,学生在看不懂的情况下,会越学越迷惑,久之,自然便失去了学习兴趣。

(5) 教学重点倾向不同,各有侧重

教材内容的选择可以从侧面反应编者的思想和理念。从以上两版教材在专题上的取舍来看,郭版教材更侧重于中国的制度文化,着重介绍了中国的礼仪、制度。如该教材的第十章对当代中国的政治制度和基本国策进行了详细的描述,包括中国的选举制度及其本质、政党制度与民主党派、行政制度等。

程版教材则侧重于心理文化,重点介绍了中国的价值观念、风俗习惯、思维方式、审美情趣等。如教材第十二章“体育与武术”中,通过对古今中国的体育活动,以及丰富的武术的介绍,向留学生传递了朝气蓬勃、锐意进取的中华体育精神和武术精神。除此之外,编者还对饮食文化、艺术都作了详细的描述,从学生的角度出发,使之更愿意走进中国,真正地认识中国,体会到中国文化独特的魅力。

六、结 语

《中国概况》作为“中国国情类课程”课型设置的主要方式,同时也作为留学生的公共必修课,应当全面、准确、精简地向留学生介绍中国的国情和文化背景,以此来激发留学生学习汉语和了解中国的兴趣和热情。真正地从学习者的角度出发,教材内容就应满足学生的现实需要。中国国情教育要系统性地介绍中国各方面的情况,教学内容在知识的选择上要有目的性,以增强学生的交际能力为主,同时,要结合学习者的学习目的,考虑到实用性和趣味性原则,综合各方面因素,中国国情教育才会取得良好的教学效果。

参考文献

- 程爱民. 中国概况[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
- 郭鹏, 程龙, 姜西良. 中国概况[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- 韩沛珊. 对外汉语语言课程教学中民间故事的教材与教学处理研究[D]. 海口: 海南师范大学, 2018.
- 韩秀梅. 谈《中国概况》课的教学思路[J]. 云南师范大学学报, 2004(5): 30-33.
- 郝琳. 对初级对外汉语教材文本真实性、典型性、得体性的若干考察[J]. 华文教学与研究, 2013(03): 41-49.
- 李光群. 对外汉语中级文化研究——以《文化全景》和《中国人的故事》为例[D]. 合肥: 安徽大学, 2012.
- 李泉. 论对外汉语教材的实用性[J]. 语言教学与研究, 2007(03): 28-35.
- 鲁健骥. 基础汉语教学的一次新的尝试——教学实验报告[A]. 对外汉语教学思考集[C]. 北京: 北京语言大学出版社, 1999.
- 束定芳, 庄智象. 现代外语教学: 理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- 孙望舟, 王倩. “中国国情教育”课程在留学生培养教育中的作用[J]. 重庆广播电视大学学报, 2016, 28(04): 57-61.
- 温思月. 对外汉语概况类教材的比较研究[D]. 烟台: 烟台大学, 2017.
- 习近平. 在党的新闻舆论工作座谈会上的讲话[EB/OL]. [2016-2-10] <http://cpc.people.com.cn/n1/2016/0220/c64094-28136289.html>
- 习近平. 在全国宣传思想工作会议上的讲话[EB/OL]. [2018-08-22] http://www.gov.cn/xinwen/2018-08/22/content_5315723.htm
- 严慧仙. 对外汉语文化知识教学探析——以《中国国情与文化》课程为例[J]. 浙江外国语学院学报, 2012(04): 14-18.
- 赵贤州. 教材编写散论[J]. 世界汉语教学, 1987(01): 46-49.
- 中华人民共和国教育部. 学校招收和培养国际学生管理办法[EB/OL]. [2017-06-02] http://www.moe.gov.cn/srcsite/A02/s5911/moe_621/201705/t20170516_304735.html
- 周茜. 运用新课程理念为留学生中国国情课程备课[J]. 科教导刊(中旬刊), 2010(11): 18-19.

《郑武夫人规孺子》简一、二零札

Notes about the Bamboo Slip in *Zhengwu Furen Gui Ruzi* (《郑武夫人规孺子》)

杨怀源¹

YANG Huaiyuan

西南大学文学院

College of Liberal Arts, Southwest University

E-mail: 378165884@qq.com

周洋鹭²

ZHOU Yanglu

西南大学文学院

College of Liberal Arts, Southwest University

E-mail: 981420796@qq.com

摘要 论文对清华简《郑武夫人规孺子》简一与简二提出了新的句读,并对部分字词进行了重新解释:读“毁”为“既”;读“所”为“于”;释“焉”为“乃”。

关键词 《郑武夫人规孺子》;句读;毁;所;焉

Abstract This article has a new interpretation of the judou (句读) about the bamboo slip No.1 and No.2 in *Zhengwu Furen Gui Ruzi* (《郑武夫人规孺子》), and has three interpretations about the words. First, hui (毁) should be read as ji (既). Second, suo (所) should be read as yu (于). Third, yan (焉) means nai (乃).

Keywords *Zhengwu Furen Gui Ruzi* (《郑武夫人规孺子》); judou (句读); hui (毁); suo (所); yan (焉)

《清华大学藏战国竹简(六)》公布了先秦遗篇《郑武夫人规孺子》(李学勤,2016),共存18支简,“简文述春秋初叶(广义而言)郑武公去世至下葬前后,郑武夫人武姜等对嗣君庄公的规诫及庄公的表态”(李学勤,2016:103)。据整理者推测,该篇“当形成于春秋早期,今见为战国时

收稿日期:2021年8月5日

作者简介:¹ 杨怀源,男,中国湖南常德人,博士,西南大学文学院教授,博士生导师。主要研究方向为古文字学、汉语史。

² 周洋鹭,女,中国四川安岳人,西南大学文学院汉语言文字学硕士研究生。

基金项目:中国教育部人文社科一般项目“金文隶定整理与研究”(项目编号:17YJA740061)。

抄本”（李学勤，2016：103）。整理者对其进行了精当的考释，笔者在研读中发现对简一和简二的解释有可商之处，草成一札，以就正于方家。

一、简文整理的几点疑问

简文云：奠（郑）武公 𠂔（卒），既斃（殁），武夫人 𠂔（规）乳 𠂔（孺子），曰：“昔 𠂔（吾）先君，女（如）邦 𠂔（将）又（有）大事，𠂔（必）再三进夫 𠂔（大夫）而与之 𠂔（偕） 𠂔（图）。既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）， 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）。古（故）君与夫 𠂔（大夫） 𠂔（宴） 𠂔（焉），不相得 𠂔（恶）。”（李学勤，2016：104）

上引简文有如下三点值得商榷：

第一，整理者引杨树达《词诠》释“乃”为“却”，训“毁”为“败”，认为“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）”“句义为谋划实施却失败”（李学勤，2016：106）。

“为之毁”的“为”若是动词，那么“毁”则应是名词，与《左传·隐公元年》“公语之故，且告之悔”的“语之故”“告之悔”结构相同，当为双宾语句。整理者解释为失败，则是以“毁”为自动词，殊为不当。

若“毁”为动词，则“为”应是介词，与《左传·隐公元年》“及庄公即位，为之请制”《左传·隐公六年》“冬，京师来告饥，公为之请余于宋”的“为之请制”“为之请余于宋”结构大致相同，都是“介宾结构+动词（动词性短语）”，那么“为之毁”的“为”就不当解释为动词“实施”。

若“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）”意为“谋划实施却失败”，则当断句为“既 𠂔（得） 𠂔（图），乃为之， 𠂔（毁）”，但中间有一转折副词“乃”，却又句义不畅。

第二，整理者据裴学海《古书虚字集释》训“所”为“其”（李学勤，2016：106）。那么“ 𠂔（图）”为动词，后有主谓短语“所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”做宾语。但“所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”中有“ 𠂔（焉）”，殊难解释。若“ 𠂔（焉）”为成音助词或语气助词，则不应该出现在做宾语的主谓结构的主谓之间。简文“ 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”当另释。

第三，详按简文，“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）， 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”与“古（故）君与夫 𠂔（大夫） 𠂔（宴） 𠂔（焉），不相得 𠂔（恶）”应是一个因果复句，分句“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）， 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”是因，“君与夫 𠂔（大夫） 𠂔（宴） 𠂔（焉），不相得 𠂔（恶）”是果。

据上，我们以为上引简文中的“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）， 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”当另有句读，另有解释。

二、对简文的几点重新解释

（一）新的句读

我们以为“既 𠂔（得） 𠂔（图）乃为之 𠂔（毁）， 𠂔（图）所 𠂔（贤）者 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）”的句读应是：“既 𠂔（得） 𠂔（图），乃为之。毁 𠂔（图）所 𠂔（贤）者， 𠂔（焉） 𠂔（申）之以龟 𠂔（筮） 𠂔（筮）。”

“既 𠂔（得） 𠂔（图），乃为之”与上文“昔 𠂔（吾）先君，女（如）邦 𠂔（将）又（有）

大事，比（比）再三进夫=（大夫）而与之瞽（偕）慝（图）”是一个句群。“毁慝（图）所馭（贤）者，玄（焉）繻（申）之以龟簪（筮）”与下文“古（故）君与夫=（大夫）𪚩（宴）玄（焉），不相得晋（恶）”形成一个因果复句。

（二）“毁”读作“既”

“毁”，《广韵》许委切，晓纽纸韵，上古音晓母微部，“既”《广韵》居豕切，见纽未韵，上古音见母微部，见晓旁纽，同为微部叠韵，语音上自可相通。

虽然《郑武夫人规孺子》中曾用“既”字，但出土文献和传世文献中均有同一文本中同一词用不同字的现象。如：

（1）《系年》：“立惠（戴）公申，公子启方奔齐。警（戴）公卒，齐桓公会诸侯以城楚丘。”

（李学勤，2011：144）

（2）《系年》：“秦焉始與晋执衡，与（與）楚为好。”（李学勤，2011：155）

（3）《诗经·大雅·抑》：“无竞维人，四方其训之。有觉德行，四国顺之。”

（4）《诗经·大雅·云汉》：“周余黎民，靡有孑遗……早既大甚，散无友纪。”

“惠（戴）公”与“警（戴）公”为同一人，用字不同；“与”和“与”也为同一词而用字不同；“训”“顺”，“有”“友”均为同词异字。

（三）“所”读为“于（乎）”

依《说文解字》，“所”从木户声，《广韵》疎举切，生纽语韵，上古音心母鱼部。介词“于”“乎”本异字同词，与“於”也属异字同词。“于”《广韵》羽俱切，云纽虞韵，上古音匣母鱼部，“乎”《广韵》户吴切，匣纽模韵，上古音匣母鱼部。“所”“于（乎）”同为鱼部字叠韵，心母与晓母、匣母相通者至多，不烦列举（黄焯，1983：121-122，127，145）。且“户”为“所”字声符，“户”《广韵》侯古切，匣纽姥韵，上古音匣母鱼部，心母的“所”自可与匣母字相通。且上古象声词“所所”即“许许”。《说文解字·斤部》：“所，伐木声也……《诗》曰：‘伐木所所’。”今本《诗经·小雅·伐木》作“伐木许许”。杨树达《积微居小学述林·释许》：“按‘所’与‘许’古音同，故《毛诗》作‘伐木许许’。运斤伐木有声谓之‘所’，持杵捣粟人有声谓之‘许’。字音同，故义亦相近矣。”（杨树达，2007：37）“许许”之“许”，《集韵》火五切，晓纽姥韵，上古音晓母鱼部，与心母鱼部的“所”相通。

“所”读为“于（乎）”不仅在语音上有其合理性，在语法意义上也有其合理性。作为虚词，“所”与“于（乎）”“於”有一定的平行性，具有不少相同的语法意义，例如：

1. 表示承接，相当于连词“而”

（5）所 汉王充《论衡·说日》：“《易》曰：‘日月星辰丽乎天，百果草木丽于土。’丽者，附也，附天所行。”（裴学海，1954：788-789）

（6）于（乎） 汉东方朔《七谏·哀命》：“从水蛟而为徒兮，与神龙乎休息。”《楚辞·远游篇》：“山萧条而无兽兮，野寂寞乎无人。”（裴学海，1954：289-290）

（7）於 《老子》：“勇於敢则杀，勇於不敢则活。”《韩诗外传》卷四：“汝淮以为险，江汉以为池，缘之以方城，限之以邓林，然秦师至於郢郢举，若振槁然。”

2. 助词，相当于“之”“的”

(8) 所 《史记·六国年表》：“或曰：‘东方物所始生，西方物之成熟。’”

(9) 于（乎） 《逸周书·度邑》：“日夜劳来，定我于西土。”（裴学海，1954：48）

(10) 於 《左传·昭公四年》：“亡於不暇，又何能济？”《韩非子·六反》：“亲以厚爱，关子於安利，而不听，君以无爱，求民之死力，而令行。”（裴学海，1954：59-60）

3. 相当于“其”

(11) 所 《庄子·渔父》：“事亲以适为主。功成之美，无一其迹矣；事亲以适，不论所以矣；饮酒以乐，不选其具矣；处丧以哀，无问其礼矣。”（裴学海，1954：787-788）

(12) 于（乎） 《孟子·滕文公下》：“取其残而已矣……则取于残。”《文子·符言》：“中心其恬，不累于德。”（裴学海，1954：47）

(13) 於 《淮南子·原道》：“已雕已琢，还反於璞。”《韩非子·外储说左上》作：“既雕既琢，还归其璞。”（裴学海，1954：55-57）

“所”“于（乎）”“於”在上述三种语法意义上完全相同语音相近或相同，我们很难说不是同一个词。那么，读“所”为“于（乎）”自无可不可。

“愿（图）所取（贤）者”的“所”读为“于（乎）”，则是表示对象。文献中也有类似用例。

《全后汉文·卷三十三·刘毅〈上书请着太后注纪〉》：“政非惠和，不图于心；制非旧典，不访于朝。”此为互文，自我内心谋划，又与朝臣谋划商议。

谋划义动词由“于（于）”引出对象的文献用例甚多，如：

(14) 《礼记·曲礼上》：“谋于长者，必操几杖以从之。”

(15) 《左传·襄公二十一年》：“楚子使薳子冯为令尹，访于申叔豫。”

(16) 《国语·晋语四》：“及其即位也，询于‘八虞’，而咨于‘二虢’，度于闾天而谋于南宫，諏于蔡、原而访于辛、尹。”

(四) 𠄎（焉），乃也

(17) 《礼记·祭法》：“坛墠有祷，焉祭之，无祷乃止。”

(18) 《墨子·兼爱上》：“圣人以治天下为事者，必知乱之所自起，焉能治之；不知乱之所自起，则不能治。”

我们对简文中的几个字词进行了解释后，我们再来看看简文的大意。简文是说郑武公去世后，假葬之时，郑武公夫人规诫孺子（即后来的庄公）说：往昔我们的先君，如果国家将有大事，一定会多次召见大夫们，和他们一起商议谋划大事。已经得到了好的谋划，就予以施行。和贤者（即大夫）谋划后，乃用龟筮来予以申明，因而国君和大夫之间和乐相得，不会相互构怨。

参考文献

陈复华，何九盈．古韵通晓[M]．北京：中国社会科学出版社，1987．

黄 焯．古今声类通转表[M]．上海：上海古籍出版社，1983．

裴学海．古书虚字集释[M]．北京：中华书局，1954．

清华大学出土文献研究与保护中心编，李学勤主编．清华大学藏战国竹简（貳）[M]．上海：中西书局，2011．

清华大学出土文献研究与保护中心编，李学勤主编．清华大学藏战国竹简（陆）[M]．上海：中西书局，2016．

沈兼士．广韵声系[M]．北京：中华书局，1985．

杨树达．积微居小学述林全编[M]．上海：上海古籍出版社，2007．

Re-examination of Stephen Owen's English Complete Translation of The Poetry of Du Fu

ZHOU Rui¹

Department of Chinese Language and Literature, Southwest University

E-mail: zkidult@hotmail.com

ARPHON THIRAGUN²

School of Sinology at Mae Fah Luang University

E-mail: thiragun@hotmail.com

Abstract The complete English translation of the poetry of Du Fu (712-770) completed in 2016 translated by Prof. Stephen Owen, marks a new milestone of overseas academic works on Du Fu and traditional Chinese poetry. Based on extensive research on classical Chinese literature, Prof. Stephen Owen gradually cultivates his strategy and preferences on Chinese-English translation. It is, therefore, necessary to conduct a close reading on his sample translation of selected poems of ancient-style, regulated verses and quatrains to reveal and evaluate the value and quality of his translation objectively by analyzing the syntax, structure, imagery, rhyme, etc. under the vertical and horizontal perspectives of comparing others works with his own earlier versions. Using those approaches enhances better prediction of new predispositions and the direction of overseas studies of classical Chinese literature.

Keywords Du Fu(712-770); Chinese-English Translation; Studies on Overseas Chinese Literature; Stephen Owen

I

Professor Stephen Owen is one of the most important researchers on classical Chinese literature in North America and has a strong interest in traditional Chinese poetics and poetry. He has published many influential monographs and centers himself as a key figure in western academic circles on Sinology. He also devotes himself to Chinese-English translation of classical Chinese literature to display his learning and cultivation, such as *Readings in Chinese Literary Thought* (Owen, 1992), and *An Anthology of Chinese Literature* (Owen, 1997). What's more, Owen has his own perspective on Du Fu studies. Apart from his profound discussion on chapters in books like *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang* (Owen, 1981), *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World* (Owen, 1985), and *The Cambridge*

Received 5 Sep, 2021

Authors:

¹ ZHOU Rui, Ph.D., an associate Professor in Department of Chinese Language and Literature, Southwest University, China. His academic interests are classical Chinese literature and Sinology.

² Arphon Thiragun, Ph.D., a lecturer in School of Sinology, Mae Fah Luang University, Thailand. Her research directions focus on Chinese languages and cultures; Chinese folklore.

History of Chinese Literature (Chang & Owen, 2010), he officially completed *The Poetry of Du Fu* in January 2016 by renowned publishers based in Germany, Walter De Gruyter Inc. This is the second complete version of Du Fu's poetry in the English-speaking world since the pioneer Mr. James R. Murphy, boasts six huge scrolls with three thousand pages and presents a complete scholarly translation of Du's poetry alongside the original literary text in a critical edition.

Du Fu (712-770) is undoubtedly one of the most prominent and representative poets in ancient China, thus, the translation and interpretation changes of the poetry of Du Fu is always an issue of interests, not only home, such as *Selected Poems of Du Fu* trans. by Weijian Li & Xianliang Weng (1985), *Selected Poems of Tu Fu* by Wentong Xie (1985), *Tu Fu: One Hundred & Fifty Poems* by Juntao Wu (1985), and *Selected Poems of Du Fu* by Yuanchong Xu (2014), but also abroad, like *Tu Fu: Autobiography of a Chinese Poet* by Florence Ayscough (1929), *Tu Fu: China's Greatest Poet* by William Hung (1952), *Tu Fu Selected Poems* by Rewi Alley (1962), *A Little Primer of Tu Fu* by David Hawkes (1967), *Tu Fu* by A. R. Davis (1971), *Li Po and Tu Fu: Poems Selected and Translated with an Introduction and Notes* by Arthur Cooper (1973), *Selected Poems of Tu Fu* by David Hinton (1989), *Du Fu's Laments from the South* by David R. McCraw (1992), *Reconsidering Tu Fu: Literary Greatness and Cultural Context* by Eva Shan Chou (1995), *The Selected Poems of Du Fu* by Burton Watson (2002), *Du Fu: A Life in Poetry* by David Young (2008), *Spring in the Ruined City: Selected Poems of Du Fu* by Jonathan Waley (2008), *Murphy's Du Fu*, the first complete version of Du Fu's poetry in the English-speaking world by James R. Murphy (2009), and *The Poetry of Du Fu*, the second complete version by Stephen Owen (2016).

Among the translation and interpretation of the poetry of Du Fu abroad, Owen's great endeavor for the complete translation of the poetry of Du Fu has attracted more public attention due to his strong academic expertise, outstanding Chinese comprehension, and his broad horizon on comparative translation, as Nicholas Morrow Williams highly praised "[t]hat his edition of Du Fu's poems includes helpful annotation, such as explanatory footnotes, scholarly endnotes pointing out variants and justifying interpretations, and a guide to major allusions, makes it an invaluable scholarly tool." Based on the publication of this book, sequentially, an international conference on Du Fu that was held at Harvard University in October 2016 brought out a long-overdue collection of essays on Du Fu in English, which was published by Hong Kong University Press in 2020 (Xiaofei Tian ed., *Reading Du Fu: Nine Views*). This paper tries to reveal his contribution to traditional Chinese literature research by discussing his art of translation on Du Fu's classical poems and conducting a case study on Owen (2016)'s recently published monumental work.

II

Owen (2016) emphasized the importance of the accumulation of the academic tradition, and he elaborated on his conventional principles in his translation of Du Fu's poetry in a special chapter. First, he explained

the Nomenclature. That many conceptions confused western readers. He covered the family, given and courtesy names, official titles, racial and ethnic groups, etc. Then, he moved on to his method of dealing with the allusion by implementing a simple way which was minimalism, whereby he listed the common terms in an appendix with extensive discussion. Third, he discussed his strategy of translation on the antithesis of Du's long-regulated poems (or extended regulated verse) in a fluent style, plus some important issues such as Du Fu's colloquialism, ways to create footnotes, origins of allusions, and so on. How to translate the poetry of Du Fu into an acceptable version for the readers in the English world was the vital thing that Owen took into consideration, and this is what the paper aims to explore with a case study in the following parts.

As far as the reference to other works of literature is concerned, Prof. Owen mentioned an especially monumental translation, the first complete Chinese-German translation of the poetry of Du Fu by Prof. Erwin von Zach (1872-1942) in 1935, which influenced him greatly. Furthermore, he was aware of, and remarked in brief on many English translations, including versions of William Hung (1952), David Hawkes (1967), and David R. McCraw (1992). As for the references, Owen adopted *Detailed Annotation on Poetry of Du Fu* compiled by Qiu Zhao'ao (1638-1717) as the master copy which was written in chronological order. He also referred to a new comprehensive annotation published recently which might supersede Qiu's edition, *Complete Annotation on Poetry of Du Fu* edited by Xiao Difei (2014) and his disciples, in light of this, we can see that Owen is watching the academic trends in studies on Du Fu and makes full use of previous research achievements in his translation.

III

In comparison with the modern-style Chinese poems, the ancient-style poems allow a relative amount of liberty in the number of characters in a line (the length of a line), the number of lines, rhymes, tonal counterpoints, and antitheses. If it is applied in correspondence with translation, the English version seems like prose in freestyle rather than verse. Let's examine an ancient-style poem of Du Fu translated by Stephen Owen (2016).

Song of Eight Drinking Immortals

*He Zhizhang rides his horse as if sailing on a boat,
spots in his vision, he falls in a well and slumbers underwater.
Ruyang will go to dawn court only after having three quarts;
meeting a mash-cart on the road his mouth drools,
he's upset that he can't change his fief to Alespring.
The Minister of the Left gets up each day and spends ten thousand cash,
he drinks like the long behemoth sucking in a hundred rivers,*

the cup to his lips, he enjoys the "Sage," and claims he avoids the "Worthy."
Cui Zongzhi is carefree, a handsome young man,
he lifts his goblet showing the whites of his eyes and gazing at blue Heaven,
gleaming like a tree of jade standing in the wind.
Su Jin undergoes long abstention before an embroidered Buddha,
but when he's drunk he always loves to escape Chan restrictions.
Li Bai makes a hundred poems out of one quart of ale,
in the marketplace of Chang'an he sleeps in the tavern.
The Son of Heaven called him to come, he wouldn't get on the boat,
he himself declared: "Your subject is an immortal in his ale."
After three cups Zhang Xu is bruited "Draft Script Sage",
his cap fallen off, with bare head he stands before princes and dukes,
from the brush he wields paper drops like clouds and mist.
Only after five quarts is Jiao Sui really outstanding,
his grand discussions and bold arguments shock everyone at a feast.

This is a poem with special characteristics in its form, which is exactly what Qianfan Cheng (1984) commented. The outstanding characteristic in the form of Song of Eight Drinking Immortals is that it has no beginning or end for the whole poem, and each paragraph seems uncorrelated. Du Fu composed this poem partly by taking into account that all of the characters were tipplers, and the same rhymes occur at the end of each line. Poetry is a temporal art, while this poem selected a form of spatial art, to a great extent it is like a folding screen associated with eight individual pictures, which sketches the outline of the different characters in a simple manner like the freehand brushwork in traditional Chinese painting.

In beginning, the names of the "Eight Drinking Immortals", Owen translated their names directly, i.e., He Zhizhang, Cui Zongzhi, and Li Bai; in case of royal titles, Li Jin as King of Ruyang; or with official ranks, Li Shizhi as the Minister of the Left. Maintaining loyalty to the original literature can be a good method, however, these "strange" names would bewilder foreign readers who are unfamiliar with the Chinese literary tradition, which Owen had complained about this problem in the preface. His remedy is to add explanatory notes; unfortunately, it did little to clarify the tips of these tipplers.

Secondly, the rhymes appear at the end of every line, which originated from a special form of heptasyllabic ancient-style verse, Cypress-beam Terrace Style since Emperor Wu of Han (156B.C.- 87B.C.) where his ministers composed one individual poem with their couplets. Owen seldom applies rhymes (not rhythms) in his translation in correspondence with Chinese verse, and this case was no exception.

Thirdly, the structural looseness of the form was worthy of attention. It looked like a heptasyllabic

verse overall, however, it described eight individual characters in detail together with different lengths, two lines were distributed at the head, tail, and waist of the poem, and three or four were arranged in the middle, which made it possible to regard them as independent episodes alike. Especially, like boat (船, chuán), front (前, qián) and sleep (眠, mián), the same characters emerge several times as rhymes, which was a taboo for the versification of Chinese verse. The appearance of the same characters was strictly limited in an individual episode, and only then could it be forgiven or accepted. Owen was aware of that, and demonstrated the episodes in the whole verse with space lines.

Finally, Owen's translation of poetic imagery needed to be examined. *Dou*(斗), an obsolete Chinese measurement of capacity equal to about 10.74 litres, Owen translated three *dou* into a QUART, which was about 0.95 or 1.14L according to U.S or British standards. Considering the exaggeration in the tradition of Chinese literature, and the thin alcoholicity during the Tang Dynasty (618-907), the word QUART chosen in his edition was a compromise settlement for the readers. Besides, *Bei*(杯) was translated as GOBLET and CUP and alternatively avoided stiffness. *Jiu-quan*(酒泉) was interpreted as ALESPRING comprising ale and spring. Ale is any beer other than lager, stout, or porter, with similar alcoholicity to the alcoholic drink in the Tang period, which was a superb lexical translation! Meanwhile, Owen explained this in the footnotes to avoid the risk of this word losing the link with the name of the ancient place. *Xian*(贤), WORTHY was better than virtuous to indicate the high rank of The Minister, wherein the footnotes had additional explanations that it might also be a wine seemed unnecessary. *Chan*(禅), a transliteration rather than the customary "ZEN" (禅) seemed a little unusual. *Tian-zi* (天子) as THE SON OF HEAVEN was a literal translation, which was easily comprehensible for the readers who were familiar with traditional Chinese thought regarding the law of interaction between heaven and mankind, otherwise, replacing such terms with EMPEROR might be a smoother alternative and coordinates with princes and dukes which appeared later. So, Stephen Owen tried to find the subtle balance between assimilation and dissimilation in strategy and kept his own style of translation of ancient-style Chinese poems.

IV

If relaxed prosody of the ancient-style Chinese poems couldn't exhibit the perfect aesthetic characteristics in the correspondence of the translated English verse at a technical level, modern-style poems strictly requiring tonal counterpoint, antithesis, and rhyme in level tone might propose a paramount claim on formal aesthetics for the translation. Du Fu was the key poet who set up the canonical form of the heptasyllabic regulated verse of classical Chinese poetry on versification, syntax, structure, rhetoric, etc. He also innovated the extended or violated regulated verse and quatrains. On the other hand, the English translations paid more attention to these remarkable changes. We'll discuss one of his representative heptasyllabic regulated verses, *Climbing the Heights* in Owen (2016)'s translation, by comparing it with others' versions to analyze the merits and demerits of Owen's in terms of translation skills.

Climbing the Heights

*The wind blows hard, the heavens, high, gibbons howl in lament,
isles clear, sands white, where birds turn in flight.*

*Endless trees shed their leaves that descend in the whistling wind,
unending, the long River comes on churning.*

*Grieving for fall across ten thousand leagues, always a traveler,
often sick in this century of life I climb the terrace alone.*

*In hardship I bitterly resent these tangled, frost-white locks,
down and out, I recently quit cups of thick ale.*

Tremendous differences exist between English and Chinese versions, not only in linguistic forms of phonetic or syntactic features but also in values and behavior patterns based on various cultural contexts. Besides, classical Chinese poetry is uniquely based on literary Chinese which differentiates from vernacular Chinese in that it articulates the author's will and passion on the lexical or syntactic level. Once translated into foreign languages, it will undoubtedly lose its original flavour, which may result in an unavoidable question for every translator whether or not they should employ literal or free translation. Owen's choice was to try and maintain the original taste of classical Chinese poetry in his target version.

His translation accommodates the number and lengths of the lines, which are similar to the original in syntactic and lexical structures. This is achieved by controlling the length of the words, which helps to avoid a serious uneven phenomenon in length, and preserves a similar morphology, for example, Owen made a conscious effort to juxtapose three phrases of subject-predicate types in the first sentence, then changed into an adverbial clause of place with the structure of images overlaid to avoid monotony in the following line. In other versions, we can see,

*In a sharp gale from the wide sky apes are whimpering,
Birds are flying homeward over the clear lake and white sand.*

--Witter Bynner
(trans. by Owen, 2016)

*Hard blows the wind under a high sky
amid the gibbons' howls of woe;
Above the islet's pure water
and white sand, birds circle low.*

--C. K. Ho
(trans. by Cheng, 1984)

Obviously, the latter seemed redundant with the inserts of some prepositions such as IN, FROM,

OVER, UNDER, AMID, and ABOVE, which complicated the syntactic structure and oversimplified the ambiguity of potential reading. Moreover, they looked over-interpreted by the translators exchanging the lexical and syntactic orders in the translation as well as breaking the original juxtaposition.

Regarding the antithesis issue, Owen dealt with it differently. For instance, in the former and latter lines of the first couplet, there was a lack of strict antithesis, but he successfully handled a perfect antithesis in the second line as a special one, Four Pillars (the antithesis occurs in a line). The quantitative phrases in the third couplet were translated into TEN THOUSAND LEAGUES and THIS CENTURY OF LIFE could express the feeling of temporal and spatial transformation in the original one, while the adjective phrases in the second couplet were translated as ENDLESS and UNENDING which was a stroke of genius. However, it was a pity that Owen failed to apply the reduplicated words in the second couplet in his version. In the following section, we compare his work with others,

Without bounds is the forest, leaves fall, swish, swish, they drop;

No ending has Great River, swirl, swirl, it comes.

--Florence Ayscough

(trans. by Florence, 1929)

Boundless fall leaves swishing down and down,

Endless the Yangtze River rolling on and on.

--Zhiji Ren

(trans. by Ren&Yu, 2006)

Version C translated the reduplications with two verbs in similar form, SWISH, SWIRL, which demonstrates reoccurrence and the beauty of repetition; while version D selected overlying prepositions DOWN AND DOWN, ON AND ON in the English translation to parallel the Chinese verse wonderfully.

On the issue of allusions, Owen always insisted and applied that, which was mentioned previously. Owen gave no note to this poem in comparison with the six in Song of Eight Drinking Immortals because the latter (i.e., Li Bai) seemed too simple to be misunderstood by readers without complicated notes. If he could point out the festival of Double-ninth that was popular for ascending a height in China, it would be better to stay in contact with traditional Chinese culture.

Moving on to the translation of imagery, there still remains some points that are to be considered. For example, *Yuan* (猿) was often seen in Chinese literature as an animal whose sorrowful cry could make a travelers' heartbreak. In Owen's version, it was translated as GIBBON which was a precise choice, and was at the same, in other versions including William Fletcher (1919), Florence Ayscough (1929), William Hung (1952), Wu-Chi Liu (1990), Burton Watson (2002), Yingzhou Shi (2006) and C.K. Ho (2012), etc. According to the Oxford Dictionary, a *GIBBON* is a small, slender tree-dwelling ape with long powerful arms and loud hooting calls, native to the forests of SE Asia. Some translators such as Witter Bynner

(1931), A. R. Davis (1971), Y.C. Xu (2004) chose to use APE which was inferior to the former which looked ingenious and native, and coordinated the artistic sensation of the Chinese poetry, since the latter was defined as *a large primate that lacks a tail, including gorillas, chimpanzees, orangutan, and gibbons* in the same dictionary. On the other hand, using the word **MONKEY** to cater for the reading habits seemed like a misinterpretation, for instance, Rewi Alley (1964), Juntao Wu (1985), Weijian Li (1985), Wentong Xie (1985), Xianyi Yang & Gladys Yang (1990), Zhongjie Xu (2000), etc. The following, DESCEND IN THE WHISTLING WIND for *xiao-xiao-xia* (萧萧下) was not good enough to demonstrate the huge tension between the imagery in the antithesis and lost the aesthetic orientation of the reduplications. LONG RIVER for *Chang-jiang* (长江) with capital for River was different from the conventional usage of Yangtze. TEN THOUSAND LEAGUES for *wan-li* 万里 might be too stiff. As an archaism, a league was equal to about three miles, and was unfamiliar to the readers nowadays; other versions chose MILE or LI that was smoother to read; while *bai-nian* (百年) in the original as an approximate number translated as THIS CENTURY OF LIFE by Owen who might have borrowed the translation of A CENTURY'S DISEASES by his predecessor David Hawkes (1967) arrived at the highest quality of art with the implication of "a hundred year" which was beset dexterously and was superior to others, such as YEARS by Fletcher (1919) or Xu (2004), WHOLE LIFE by Hung (1952), Liu (1990) or David R. McCraw (1992), LIFELONG by Wu (1985) or Xie (1985), ALL (THE YEARS OF) MY LIFE by Yang (1990) or Eva Shan Chou (1995), without correspondence to HUNDRED, yet A/ONE HUNDRED (YEARS) by Ayscough (1929) or Bynner (1931) was rigid. Then, LOCK also as an archaism representing a piece of a person's hair that coils or hangs together added primitive simplicity for the translation, which might originate from the versions of Fletcher (1919) or Watson (2002), instead, (HAIRS OF) TEMPLE occurred often in other versions, as well as some misinterpretations like BROW HAIR by Ayscough (1929) or McCraw (1992) plus HEAD HAIRS by Hung (1952), Wai-Lim Yip (1976), Yushu Wang (2004). THICK ALE for *zhuo-jiu* (浊酒) similar to the taste of vintage in medieval China excelled others such as MUDDY WINE by Hung (1952) and Watson (2002), CLOUDY WINE by Ren & Yu (2006), UNSTRAINED WINE by Liu (1952), THICK DUST WINE by Bynner (1931), TURBULENT WINE by Yip (1976), and other versions even without mentioning *zhuo*. Thus, Owen's efforts in deliberating and polishing Chinese poetic imagery become clearer.

Last for the scheme of rhymes. The rhyme in Chinese is a regulated verse that usually occurs at the end of the even-numbered lines, sometimes it is also included in the first line, which is strictly limited in level tone and one rhyme throughout. However, Owen seldom took rhymes into his consideration in translation. He preferred rhythm which was vital to English verse and more often accepted by western readers. Owen (1992) cited a saying of Mencius (372 B.C.-289 B.C.) to explain his translation strategy, reflecting his loyalty to original contexts:

In explaining the poems of the Book of Songs, one must not permit the literary patterning to affect adversely [the understanding of] the statement; and one must not permit [our understanding of] the statement to affect adversely [our understanding of] what was on the writer's mind. We use our understanding to trace it back to what was [originally] in the writer's mind. ---- this is how to grasp it.

On the whole, the majority of overseas translators laid less emphasis on the scheme of rhymes and that of loyalty to the original texts, on the contrary, many local Chinese translators preferred to express the rhythmical beauty based on original linguistic form. For example, the translation of Watson (2002) had no rhymes in the target text which was similar to that of Owen (1992)'s.

*Wind shrills in the tall sky, gibbons wailing dolefully,
beaches clean, sands white, overhead the circling birds:
leaves fall, no end to them, rustling, rustling down;
ceaselessly the Long River rushes, rushes on.
Autumn sorrow ten thousand miles from home, always a traveler;
sickness dogging each year of my life, I climb the terrace alone.
Troubles, vexations, coat my sidelocks with frost;
listless at this new blow, I forgo the cup of muddy wine.*

While Fletcher (1919)'s version broke the original scheme of eight lines and presented a new appearance of rhymes that occurred in every two lines and changed in every couplet.

*The wind so fresh, the sky so high
Awake the gibbons' wailing cry.
The isles clear-cut, the sand so white,
Arrest the wheeling sea-gulls' flight.
Through endless space with rustling sound
The falling leaves are whirled around.
Beyond my ken a yeasty sea
The Yangtze's waves are rolling free.
From far away, in autumn drear,
I find myself a stranger here.
With dragging years and illness wage
Lone war upon this lofty stage.
With troubles vexed and trials sore
My locks are daily growing hoar:*

*Till Time, before whose steps I pine,
Set down this failing cup of wine!*

Looking back at the domestic translators and citing Yuanchong Xu (2014) as typically proposing the three principles of poetry translation, namely, beauty in a sense, sound, and form. His version (2004) carefully selected metrical words approximately to that of Fletcher as cry/fly [aɪ], shower/hour [aʊə], plight/flight [aɪ], and pine/wine [aɪn]. Nevertheless, Prof. Xu's principles of translation were potentially at risk of total or partial misinterpretation if he had catered to the need for rhyming.

What's more, it was worth mentioning that the version of a Filipino-Chinese, Shi (2006), who reproduced the rhymes in the target text at the same identical places as the source, and even selected metrical words that had similar finals or vowels as [aɪ] to the original which belonged to the tenth division *hui* (灰, grey) of Level Tones of Volume Upper of Ping-shui Rhyme¹. It really sounded retro!

*Wind sharp. Sky high. The gibbons whining cry.
Shore clear. Sands white. The birds back whirling fly.
The dropping leaves, unending, rustling fall.
Long River, limitless, comes rolling by.
Sad autumn, miles from home, I'm oft a guest.
Ill health in years, alone to heights I hie.
Distressed, my temples turning frost I hate.
Hard hit, foul cup of wine I just deny.*

Due to the absence of tonal pitches to distinguish meaning in English, the strict requirement for tonal counterpoint in the system of rhymes in Chinese regulated verse has been ignored, however, if Prof. Owen could take into account the conversion of feet and meters of the rhythms with a little universal or relaxed rhyme, it could become even more splendid and brilliant!

V

Apart from revising and improving his own previous translation, longitudinally is another way to check Owen's translation skills. We'll read a quatrain translated by Owen to examine his attempt at Du Fu's poetry. The Plan of the Eight Formations in his *The Poetry of Du Fu* (Owen, 2016),

The Plan of the Eight Formations

*His deeds covered a kingdom split in three,
his fame completed the Plan of the Eight Formations.*

¹ An official reference of rhyme for the versification of the regulated verse in ancient China prepared for the Imperial Examination which was developed and fulfilled by Wang Wen-Yü's Brief Rhyme of Newly Publishing (Jurchen Jin Dynasty, 1223) and Liu Yüan's Brief Rhyme of Ministry of Rites (Southern Song Dynasty, 1252).

*The river flows on, the stones do not turn,
a remnant bitterness at his failure to swallow Wu.*

The translation of the same poem in his *An Anthology of Chinese Literature* (Owen, 1997) published about 20 years ago reads as below.

The Diagram of Eight Formations

*His deeds overshadowed a land split in three,
His fame was achieved in these Eight Formations.
The river flows on, the rocks do not budge,
pain surviving from failure to swallow Wu.*

It is universally known that close reading is the basis of studies on literature, which is also demonstrated by how Stephen Owen explores the study and translation of literature, that is by comparing his texts with different periods through his socio-cultured view. Above all is the title. The concept of *ba-zhen*(八阵) which was proposed by Zhuge Liang (181-234) who applied this into military affairs, was recorded in official history, the History of The Three Kingdoms: “The pattern of Eight Formations derived from the art of war was of the essence.” Owen used DIAGRAM in his former edition that was a chart or something like a military map or sand table, which meant an armchair strategy; the latter “PLAN” revealed vividly the marvelous significance of strategy and tactics by a gifted mastermind. Translation of EIGHT FORMATIONS stemmed from Hawkes (1967) perhaps. As far as other versions, EIGHT BATTLE DISPOSITIONS (Hung, 1952), EIGHT-BATTLE ARRAYS (Dalian Wang, 1997) marked the keyword “battle” seemed a little rigid, while STONE FORTRESS (Xu, 2004) was a strategy to domesticate a title that struggled to be identical to the original.

The new first-line replaced OVERSHADOWED A LAND by COVERED A KINGDOM. “Overshadow” means eclipsing others, which might mislead the readers of target languages by giving them a wrong impression that Zhuge Liang was arrogant or domineering. Instead, “cover” seems unassuming or modest and helps to dispel his hegemonistic impression. “A land” might be regarded as either the political or geographical territory of entire China, or a tiny area before one’s eyes, yet “kingdom” specifies the range and also echoes “Three Kingdoms” in accordance with the customs of the English translation. Furthermore, “a kingdom” could refer to the Kingdom of Shu (221-263) following a restrictive attributive clause (split in three). For one thing, it indicated the so-called legitimacy of inheriting the Han Dynasty (202 B.C-220) declared by Shu, for another, it was also in accordance with the actual situation at that historical moment. Zhuge gradually became the representative figure of one of the greatest and was well respected for his intelligence, however, no matter how respectable he was over China; he belonged to the enemy camp for Wei (220-266) and Wu (229-280) at Three Kingdoms. As far as the coverage of his

merit was concerned, limited in Shu might be logical and reasonable. Owen's modification added extra implication beyond the mere words.

In the second line, Owen substituted COMPLETED for ACHIEVED and changed the passive voice into active. "Complete" signified finished or arriving at a successful target without extra effort, or advancing gradually in due order, while "achieve" meant reaching the desired objective by effort, skill, or courage in a utilitarian way, especially in passive voice. The adjunct to the "Eight Formations" was revised and modified from the adjective pronoun "these" and changed to "the Plan" in order to bring out a theme more coherent with the title.

Stepping into the third part, Owen capitalized RIVER, which lamented an unspecified river that was different from the unique name Yangtze, so that the reader was dragged from the past to present accompanying the switch of tense. *Shi* (石) was interpreted as STONE instead of ROCK, though, "rock" could be understood as a mass of solid mineral material projecting out of the water which excelled "stone" at this level, yet it might also be understood as shaking as a verb, which contrary to the poem who laid emphasis on "Not vibrate", "stone" was simple and could be accepted without semantic ambiguity. Generally speaking, a rock is bigger than a stone, which led the readers to imagine that the ruins of Eight Formations in odds and ends had lost the strategic value already, "stone" preferred to be more despair in ruthless vicissitudes. Accordingly, the verb TURN was replaced by BUDGE. The old one just meant the slightest movement or change of opinion that involved emotional factors, while the new verb seemed inexorable due to the irresistible law of Nature which obviously suited the desolate poetic atmospheres.

The focus of modification was concentrated on *yi-hen* (遗憾), since the reader couldn't judge the syntactic structure of the two characters according to the original intention of Du Fu based on the ambiguity of the Chinese language existing in the vocabulary, grammar, and rhetoric systems. Owen used a nominal phrase with postpositive attributive in his former version. PAIN was defined as either unpleasant physical sensation or mental suffering and distress, carrying an extra indication of an endeavor and futile effort, SURVIVING hinted that it occurred continuously by luck or chance, even effective till now. He stressed the noun ahead of the modifier with an attributive preposition; BITTERNESS enlarged the feeling of fighting desperately like a cornered wild beast, which remained so faint after being eroded by the endless history; again, REMNANT strengthened the tension of satire between the futile surplus and permanent persistence. The nominal structure applied in either of the versions revealed that one of the commonest problems in Chinese-English translation was that Chinese takes advantage of the verbs while English with a noun. Both translated *Tun-wu* (吞吴) as SWALLOW WU inheriting that of Hawkes (1967). "Swallow" meant allowing something to pass down the throat or causing it to disappear was a word-for-word translation, which seemed inferior to that of Hung's EXPEDITION AGAINST (1952) to be comprehensible. WU as transliteration might complicate the readers who were unfamiliar with Chinese history. But Owen adopted another way to make it clear based on a footnote to the title:

The “Eight Formations” were a group of rocks in the Yangzi near Kuizhou, supposedly set there by Zhuge Liang to illustrate his proposed campaign against the state of Wu.

VI

Owen devoted himself to translation and studies on classical Chinese poetry with the whole of his time and energy so that we may have the honor to read the great and complete translation of The Poetry of Du Fu. The characteristics of his Chinese-English translation were as we discussed earlier, which have indicated his interest and the merits of inheriting from the philology of early Sinology, especially canonizing the methodology of his respected teacher, Hans Frankel (1916-2003), by taking into account of the topic and form of Chinese poetry and undertaking a close reading of the texts to grasp the essence of the description of the names and things. Moreover, he specialized in keeping a subtle balance between text analysis and context research by taking into account the case studies related to the phenomenon of cultural history. Such considerations were implemented through the academic perspective under the integral background of social-cultural history, so his translation was accredited. On one hand, it was close to the original text with regard to content by reserving as much exoticism, familiar imagery, and structure from Chinese poetics as possible. Under his instruction, the foreignization priority in translation tactics could be seen as an endeavor to carefully deliberate on the word or phrase translation without ingratiating himself with the readers. On the other hand, it maintained a similar lexical and syntactic structure to the original in artistic form, and with his conversant convention on dealing with syntax, antithesis, allusion, and imagery. However, some parts remain controversial, and no rhymes were applied in his translation to avoid misreading. In brief, the translation of Du Fu’s poetry by Stephen Owen was highly praised for its academic value.

Due to the evaluation mechanisms currently utilized within academic circles of classical and comparative literature in not only domestic Mainland China but also the majority of Europe and North America, the translation and annotation are often exclusive to academic achievement; consequently, annotated translation becomes more and more insignificant which separates the scholars from the elementary training of traditional philology and as a result disconnects the contact to the text. Allowing the English translation of classical Chinese poetry to survive solely dependent on interest rather than through academic channels can be extremely dangerous. The deeds of Stephen Owen at this moment have begun to attract more people towards annotated translation in literary studies. His work is honorable, respectable, and extraordinary, even though he held tenure at Harvard University to guarantee his work.

References

- Alley, Rewi. (1962). *Tu Fu: Selected Poems*. Beijing: Foreign Languages Press.
- Ayscough, Florence. (1929). *Tu Fu: Autobiography of a Chinese Poet*, Boston: Houghton Mifflin Company.

- Bynner, Witter. (1931). *The Chinese Translations*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Cooper, Arthur. (1973). *Li Po and Tu Fu: Poems Selected and Translated with an Introduction and Notes*. London: Penguin Classics.
- Chang, Kang-i Sun., & Owen, Stephen. (Eds.). (2010). *The Cambridge history of Chinese literature* (Vol. 1). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cheng, Qianfan. (1984). "Yige xingde he bage zuide: Du Du Fu 'Yinzhong baxian ge' zhaji (A Sober and Eight Tipsy Men: Reading Notes to Du Fu's *Song of Eight Drinking Immortals*)". *China's Social Sciences*, 5, 155.
- Chou, Eva Shan. (1995). *Reconsidering Tu Fu: Literary Greatness and Cultural Context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davis, Albert Richard. (1971). *Tu Fu*. New York: Twayne Publishers Inc.
- Fletcher, W. J. B. (1919). *Gems of Chinese Verse*. Shanghai: Commercial Press.
- Giles, Herbert Allen. (1989). *Chinese Poetry in English Verse*. London: B. Quaritch.
- Hawkes, David. (1967). *A Little Primer of Tu Fu*. Oxford: Clarendon Press.
- Hinton, David. (1989). *Selected Poems of Tu Fu*. New York: New Directions.
- Ho, C.K. (2012). *Chinese Poetry of the Tang and Song Dynasties: A New Translation*. Hong Kong: Commercial Press, 39.
- Hung, William. (1952). *Tu Fu: China's Greatest Poet*. Cambridge: Harvard University Press.
- McCraw, David R. (1992). *Du Fu's Laments from the South*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Murphy, James R. (2009). *Murphy's Du Fu*. Charleston: Create Space Independent Publishing.
- Owen, Stephen. (1997). *An Anthology of Chinese Literature, Beginning to 1911*. New York: W. W. Norton & Company.
- Owen, Stephen. (1992). *Reading in Chinese Literary Thought*. Cambridge: Harvard University Asia Center.
- Owen, Stephen. (1981). *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*. New Haven: Yale University Press.
- Owen, Stephen. (2016). *The Poetry of Du Fu*. Berlin: Walter De Gruyter Inc.
- Owen, Stephen. (1985). *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Ren, Zhiji, Yu, Zheng. (2006). *From Poem to Poem: An English Translation of Classical Chinese Poems*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 70.
- Shi, Yingzhou. (2006). *Tang and Song Poetry: Chinese-English*. Taipei: Chiuko Press, 83.
- Tian, Xiaofei. (Ed.). (2020). *Reading Du Fu: Nine Views*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Underwood, Edha Worthley & Chu, Chi-Huang. (1929). *Tu Fu: Wanderer and Minstrel Under Moon of Cathay*. London: Mosher Press.
- Waley, Jonathan. (2008). *Spring in the Ruined City: Selected Poems of Du Fu*. Bristol: Shearsman Books.
- Watson, Burton. (1984). *The Columbia Book of Chinese Poetry*. New York: Columbia University Press.
- Watson, Burton. (2002). *The Selected Poems of Du Fu*. New York: Columbia University Press; Rpt (2009), Changsha: Hunan People Press, 315.
- Williams, Nicholas Morrow. (2014). Sashimi and History: On a New Translation of Du Fu. *China Review International*. 21(3/4), 201-244. DOI: <https://doi.org/10.1353/cri.2014.0022>.
- Xu, Yuanchong. (2004). *300 Gems of Classical Chinese Poetry*. Beijing: Peking University Press.
- Xu, Yuanchong. (2014). *Selected Poems of Du Fu*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- Yip, Wai-Lim. (1976). *Chinese Poetry: Major Modes and Genres*. Berkeley: University of California Press.
- Young, David. (2008). *Du Fu: A Life in Poetry*. New York: Alfred A. Knopf.

海外楹联思想内容与艺术特征管窥

Overview of the Ideological Content and Artistic Features of Overseas Couplets

郭达

GUO Da

1. 西南大学国际学院

International College, Southwest University

2. 孔敬大学孔子学院

Confucius Institute at Khon Kaen University

E-mail: 413049658gd@gmail.com

摘要 海外楹联以实用性为主,主要镌刻或悬挂于祠庙、书院、会馆、餐馆等建筑。地域方面,大抵以邻近中国的东南亚、东亚等华人文化圈居多;作者方面,主要为华人,也包括曾短时侨居海外的名人。本文搜集考察了大量海外楹联材料,发现其思想内容主要包括四个方面:一是记述华人艰难奋斗历史,二是抒发华人思乡爱国情怀,三是歌颂中华神祇或圣贤功德,四是传播中华文化核心理念。此外,本文通过文献研究法总结了海外楹联在意象选用、语料来源、艺术技法三个方面的突出特征。

关键词 海外楹联;思想内容;艺术特征

Abstract Overseas couplets are mainly practical, engraved or hung in shrines, temples, academies, halls, restaurants and other buildings. Geographically, they are mostly found in the Chinese cultural circles of Southeast Asia and East Asia, which are close to China; and the authors are mainly Chinese, including celebrities who lived abroad for a short time. This paper collects and examines a large number of overseas couplets and finds that their ideological content mainly includes four aspects: first, to recount the history of Chinese struggles; second, to express Chinese homesickness and patriotism; third, to glorify the merits of Chinese deities and sages; and fourth, to spread the core concepts of Chinese culture. In addition, this paper summarizes the outstanding characteristics of overseas couplets in terms of imagery selection, language sources and artistic techniques through literature research.

Keywords overseas couplets; ideological connotation; artistic features

楹联作为中华民族特有的文学体裁,不仅在中国传承千年,长盛不衰,也广泛流播到世界各地,成为华人华侨抒情言志的载体,也成为海外友人感受中华文化的媒介。综观笔者目前所见的

收稿日期:2021年9月30日

作者简介:郭达,男,中国河北石家庄人,硕士,西南大学国际学院教师,孔敬大学孔子学院教师。主要研究方向为国际中文教育、中国文化传播。

海外楹联，功能以实用性为主，主要镌刻或悬挂于祠庙、书院、会馆、餐馆等建筑。地域方面，大抵以与中国近邻的东南亚、东亚等华人文化圈居多；作者方面，主要为华人，也包括曾短时侨居海外的名人，如黄遵宪、孙中山、康有为、章太炎、郁达夫、陈嘉庚、张大千等。

一、海外楹联的思想内容

由于地域和作者的特殊性，相比国内楹联，海外楹联的思想内容更加集中。大体而言，海外楹联的主题主要包括四个方面：

（一）记述华人艰难奋斗历史

中国人安土重迁，若是移居海外，一般源于穷则思变、主动谋生，少部分是被迫背井离乡。他们在异国他乡大多无依无靠，白手起家创业，要入乡随俗，还要忍受种种歧视甚至压迫。一些楹联记述了华人华侨在海外艰苦奋斗的历史。

如美国旧金山天使岛纪念碑联云：

（1）别井离乡，漂流羁木屋；

开天辟地，创业在金门。

据史料记载，1848年，第一个中国人登陆美国西海岸加利福尼亚的天使岛。1882年，美国国会通过“排华法案”，从此开始限制从美国西海岸登陆的华人数。1910年，当地政府在天使岛设立移民站，开始用来囚禁那些试图进入美国的外国人（包括华人）。据统计，大约有17.5万名中国人曾先后被关押在此处。为纪念那段不堪回首的历史，一些华侨在岛上立碑刻联。联文中的木屋，即当年拘禁华人的两层木楼。金山，华侨对圣弗朗西斯科的称谓，后为区别于澳大利亚墨尔本（新金山）而改称“旧金山”。联文诉说了华侨离开祖国漂流美洲艰辛创业的过往，具有独一无二的历史意义和厚重的文学价值（王性初，2005）。

（二）抒发华人思乡爱国情怀

海外华人普遍具有思念家乡、热爱祖国的浓厚情怀。为了排遣乡愁、激发共情、团结同胞，他们往往借用楹联这一中国传统文体。抒发思乡爱国情怀，成为海外楹联最为鲜明的思想内容。

如印度尼西亚雅加达客属总义祠联云：

（2）义原重于首丘，想昔时航海梯山，手泽绵延，八千里外成群庙；

祠皆祖乎皇帝，看今日分支别派，心香瓣祝，五百年前共一家。

客属总义祠，又称百氏祠，为印度尼西亚客属各姓人士集资建成，为雅加达华侨公会前身。此联为清代镇平县（今蕉岭县）禀生、印度尼西亚华侨钟鼎元所撰。联文表达了客家诸姓同根共祖的共识，期望华侨华人铭记祖先是炎黄，同为一家人。

法国巴黎一华侨饭馆“汉家饭馆”联云：

（3）一心在汉；

四海为家。

饭馆楹联一般重在宣传广告, 赞美自家饭菜可口, 价格实惠。但此联却独辟蹊径, 不仅在联末巧妙嵌入饭馆名称, 更是表达了主人虽身居海外却心系中华的心境, 字里行间洋溢着浓浓的爱国情怀, 极易引起华人食客的普遍共鸣。

(三) 歌颂中华神祇圣贤功德

海外华侨华人聚居的地方, 多建造有中国传统风格的建筑。这些中式建筑以纪念关帝、妈祖、郑和居多, 如关帝庙、妈祖庙、天后宫、三宝公庙、本头公庙等。这些建筑一般镌刻或悬挂有楹联, 其主要内容是歌颂中华民族神祇圣贤的丰功硕德。

如非洲马达加斯加苏瓦雷斯华侨总会会馆旁有座关帝庙, 其殿堂联云:

(4) 铁石为心, 汉室擎天一柱;

春秋得力, 尼山拔地齐峰。

联文源自清代林庆铨《楹联述录》卷二传说故事, 后世百姓常以此联歌颂关羽的忠勇仁义精神堪与孔圣人并驾齐驱。明清时期, 中国人开始大规模向海外移民, 关公文化随着华人的脚步传播到世界各地。关公文化在海外华侨华人中传播的核心内容主要包括伦理道德层面的“忠义仁勇”精神, 信仰层面的平安神、财神等神格信仰, 情感层面的国家情、故乡情、同乡情等。这三个层面的核心内容相互联系、相辅相成, 并作为一条主线贯穿于关公文化在海外华人华侨中传播的始终(陈良栋, 2018)。

妈祖庙、天后宫等供奉妈祖的建筑在东南亚各个国家都有分布, 其中一般都有楹联。如泰国洛坤、信武里、巴真等地都有天后宫楹联。

其中洛坤天后宫始建于清, 宫内有清光绪十三年(1887)联云:

(5) 福海毓元灵, 波静风平, 万派回澜依后德;

湄峰开寿域, 朝裡野祀, 千秋血食颂神功。

印度尼西亚廖内马拉都岛善灵宫, 亦供妈祖, 其联云:

(6) 沧海不扬波, 稳渡星槎, 远客都安货殖;

黎民皆乐业, 遍歌母德, 万民咸仰慈航。

两联皆赞扬妈祖护航安澜、利济安民的千秋功德。在中国移民史中, 中国福建莆田是一个对外移民的原乡。莆田也是妈祖文化的发祥地, 来自故乡的妈祖文化就自然而然地随着这些中国籍移民植入了东南亚华人社会, 并对其产生了潜移默化的巨大影响(许元振, 2021)。这种影响在海外楹联中得到了丰富而具体的体现, 例证不胜枚举。

郑和曾多次来到泰国大城府。为纪念郑和, 当地华人把大城府帕南车寺改称三保公庙, 供奉郑和。庙中有楹联四副, 其中之一联云:

(7) 七度使邻邦, 有明盛纪传异域;

三保驾慈航, 万国衣冠拜故都。

此联虽平仄失替, 但歌颂了郑和发展贸易、开拓航路、促进邦交上的伟大贡献。孔远志、杨康善(2005)认为, 把心目中的英雄人物加以神化, 是华人传统信仰的一个突出体现。三保公是华

人创造的一个重要的海外本土神明，他们希望在海外奋斗过程中能获得“三宝公”在天之灵的保佑。

泰国那空帕农府湄江古庙供奉本头公，其中之一联云：

（8）镇边陲守湄水普天同沐圣泽；

保黎庶佑苍生遍地共沾神庥。

那空帕农府与老挝仅一江之隔，地处泰国东北边境，当地华人供奉本头公，通过古庙楹联表达了祈求神祇庇佑湄水苍生的虔诚愿望，不足的是，此联不合联律。

（四）传播中华文化核心理念

中华民族倡导并践行讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同等核心理念。侨居海外的华人，常借用楹联表达中华民族传统文化中的核心理念，尤其是协和万邦、和衷共济、四海一家等有关人际、国际交往的和合友好理念。

如澳大利亚悉尼市唐人街两副联云：

（9）澳陆风光，物阜民康，邦交友善；

中原气象，德门义路，揖让仁风。

（10）四海种族同仁，修睦合群为兄弟；

一家金兰结义，精诚博爱贯澳中。

第一联不卑不亢，既赞美了澳洲的风物人情，又亮出了中国礼仪之邦的名片。第二联宣扬了中华民族四海一家、亲如兄弟的理念。

二、海外楹联的艺术特征

在艺术手法上，海外楹联遵循一般楹联的写法，和国内楹联并无显著的差异，但某些特征相对突出。以下从三个方面进行探讨：

（一）意象选用

在意象上，海外楹联主要传承传统意象，较多选取故乡特有的代表性风物。如表达思乡之情，大多选用梅花、明月等诗词常见的意象，或以家乡的山水风物为意象，少见异域意象。

如印度尼西亚雅加达客属总义祠柱联云：

（11）义关桑梓，家隔海天，万里梅花问消息；

祠祝千秋，堂联百氏，一龛香火结因缘。

“万里梅花问消息”，源于王维《杂诗三首·其二》：“君自故乡来，应知故乡事。来日绮窗前，寒梅着花未？”印度尼西亚地处热带，无梅花生长，可联文却选用梅花这一中华诗词传统意象，作为故乡的象征物，表达了浓浓思乡之情。

由此可见，借心中景而非眼前景抒情，托心中物而非眼前物言志是海外华人楹联文学创作的传统和特色。

又如陈振夏撰新加坡湘灵音乐社¹举办亚细安(东盟)南乐大会奏(1977)贺联云:

(12) 嘉年集弦友, 乐奏钧天, 盛会欣逢明月夜;

锦曲谱南音, 歌传海表, 倚声应有故园情。

湘灵音乐社是新加坡华人(主要是晋泉籍华人)著名文艺社团, 旨在弘扬南音艺术。此联选用明月意象, 不仅旨在烘托演奏之妙, 更是为了表现故园之思。

(二) 语料来源

在语料上, 部分海外楹联喜欢从中华历史典籍中寻找材料, 或化用, 或集句, 或截句。有的联语还赋予陈句新意。这些语料, 不仅增加了楹联内容的厚重底蕴, 又让华人读者倍感亲切。

如张謇题日本函馆关帝庙联云:

(13) 三山今在人间, 神之来兮, 弱水千寻迎节仗;

五月每逢诞日, 民有过者, 清泉一掬荐蒲花。

下联尾句“清泉一掬荐蒲花”化用苏轼《书林逋诗后》“不然配食水仙王, 一盏寒泉荐秋菊”, 意为以清白的泉水和馨香的蒲花作为祭品, 以体现关帝的高洁人格。

印度尼西亚爪哇三宝垄华人小客店联云:

(14) 日之夕矣君何往;

鸡既鸣兮我不留。

“日之夕矣”“鸡既鸣兮”典出《诗经》: “日之夕矣, 羊牛下括”“鸡既鸣矣, 朝既盈矣”。华人旅客一看到这副源自中华首部诗歌总集《诗经》的楹联, 便会顿生亲切之感。

日本长崎唐馆天后堂联云:

(15) 寰海苍生, 靡依匪母;

千秋庙貌, 峻极于天。

上下联后分句皆出自《诗经》, 前者引自《小弁》“靡瞻匪父, 靡依匪母”, 后者引自《嵩高》“崧高维岳, 骏极于天”。用典雅的语言歌颂了妈祖母爱之广之大。

澳大利亚悉尼市唐人街某糕点铺月饼广告联云:

(16) 五岭南来, 珠海最宜明月夜;

层楼北望, 白云犹是汉时秋。

此联据说印制在月饼笺上, 随月饼一起出售。下联后分句引自岑参《虢州后亭送李判官使赴晋绛》。全诗云:

(17) 西原驿路挂城头, 客散红亭雨未收。

君去试看汾水上, 白云犹似汉时秋。

诗后两句用汉武帝在河东祭祀后土、泛舟汾水歌《秋风辞》的典故。《秋风辞》首句以秋天典型景物“秋风起兮白云飞, 草木黄落兮雁南归”起兴, 通过描写楼船歌舞盛宴的热闹场面, 表

¹ 新加坡华人音乐团体。前身为1939年成立的云庐音乐社, 以提倡南音和梨园戏而著称。主张革新南音, 在保留南音传统特色的同时, 注意吸收现代音乐。1977年主办亚细安(东盟)南乐大会奏。

达对人生易老、岁月如流的感慨。刘逸生（2011：79）认为，岑参诗白云句为疑问语气。李判官要去山西的晋州、绛州为官，诗人探问道：“李判官呵！你到汾水上的时候，看看那里的云光山色，可还像汉武帝那个时代那样雄伟壮丽么？”刘逸生（2011：80）据此认为诗中表达了“对于唐帝国衰落的深沉的叹息”和“一种对国家命运深切关怀的激情”。根据这一解读来探究月饼广告联的含义，笔者认为联句与原诗相比，至少有两点不同。第一，白云句虽为集句，但已非原诗的疑问语气，而是陈述语气，充满肯定。意谓故乡的云光山色还如大汉盛世那样雄壮。第二，白云有新意，既传承了诗中原有的白云之意，还暗指岭南名山白云山。全联不仅借明月、月饼抒发了对祖国、故乡的思念之情，还表现了海外华人对祖国强大的自信。

一些海外楹联直接截取名诗名句而成。如中华人民共和国驻孔敬总领事馆联云：

（17）花径不曾缘客扫；

蓬门今始为君开。

此联截取唐代诗人杜甫著名诗作《客至》颔联而成。“缘客扫”，为了客人而打扫，古人常以扫径表示欢迎客人。此联用与客人谈话的口吻，表现了诗人因好友来访而油然而生的喜悦之情。领事馆作为外交代表机构，以此句为楹联装裱悬挂，不仅体现了古老深厚的文化底蕴，还展示了亲切好客的中国形象。由此可见，截句虽非原创，但借用名诗名句，也能收到良好效果。

（三）艺术技法

在艺术技法上，海外楹联喜欢嵌名，其中鹤顶格¹（苏渊雷，2004：843）嵌字最为常见。会馆嵌名，有强调不忘祖国、故乡之意。商店嵌名，有提醒顾客记住招牌的实用考虑。从艺术角度看，巧妙嵌名，可以强化楹联的趣味性，尤其是一些嵌名联同时用典，增强了场所的文化内涵。如前引法国巴黎一华侨饭馆汉家饭馆联：“一心在汉，四海为家。”下面再举几个例子。

先看会馆楹联。新加坡华人会馆众多，综观其楹联，基本上为嵌名联。如福清会馆联云：

（18）福荫同侨怀往哲；

清澄环宇望今贤。

此联用鹤顶格嵌入籍贯“福清”，表达了对先哲福泽同胞的感念，寄予对今贤改造世界的期望。

陈延谦题同安会馆联云：

（19）同为泛宅浮家，到此地留此萍踪，千里因缘欢聚首；

安若泰山磐石，睹今朝建斯草屋，百年事业许从头。

此联作者为新加坡同安会馆首届主席。以鹤顶格嵌入籍贯“同安”。

再看商店楹联，以餐馆为例。德国法兰克福市北京饭店联云：

（20）北地笙歌春载酒；

京华冠盖此登楼。

此联借用杜甫《梦李白二首·其二》“冠盖满京华”之言典，营造了名流云集、饮酒酣歌的热

¹ 楹联中嵌字联的一种嵌法格式，把要嵌入的两个字分别放在上、下联的第一个字的位置上，就像仙鹤头顶上的一点红，尤其令人醒目，因而得此名。

闹景象。以鹤顶格嵌入“北京”二字,既贴切又亲切,让身在异国他乡的华人仿佛置身于北京的酒楼,并不禁回忆起昔日在国内与友人觥筹交错的情景。

美国纽约川菜馆荣乐园联云:

(21) 荣祖荣先,四季色香调鼎鼎;

乐山乐水,八珍美味协阴阳。

荣乐园为四川饮食服务公司与美籍华人匡承祖合资经营。此联由匡承祖先生亲自撰写。以鹤顶格嵌入“荣乐”,巧妙切合。一来“荣祖荣先”嵌入投资者名字,二来“乐山乐水”一语双关,既化用《论语》“智者乐水,仁者乐山”,又代指四川。“乐山乐水”,让四川籍华人倍感亲切。惜乎上下联前后分句语意衔接不大连贯、紧密。

三、结 语

综上所述,海外楹联作为中国楹联在海外的横向移植,广泛应用于华人聚集区和中式建筑物,延续着中国传统对立统一的哲学思想及和谐相称的审美原则(王向华,2010)。虽然受限于使用人群和范围,与国内楹联相比,其主题内容不够广泛,写作技法也不够多样,但它打上了深刻的中华烙印,明确体现了坚定的民族身份认同,突出表现了强烈的思乡爱国情怀,对增进中华儿女对本民族文化的认同感与归属感,增强中华民族的凝聚力和向心力具有重要意义(雷小奇,2019);同时,客观而言,海外楹联也成为了传播中华文化、促进中外友好的使者。

参考文献

- 陈良栋. 中华关公文化在海外华人华侨中传播的核心内容[J]. 美与时代, 2018(6): 51-53.
- 孔远志, 杨康善. 郑和下西洋与东南亚华侨华人[J]. 华侨华人历史研究, 2005(3): 15-24.
- 雷小奇. 浅谈传统楹联文化传承与发展[J]. 新西部, 2019(11): 100-101.
- 刘逸生. 唐诗小札[M]. 北京: 中国青年出版社, 2011.
- 苏渊雷. 分类名联鉴赏辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- 王向华. 中国对联文化的翻译与传播[J]. 时代文学, 2010(10): 147.
- 王性初. 诗的灵魂在地狱中永生——美国天使岛华文遗诗新考[J]. 华文文学, 2005(1): 17-22.
- 许元振. 构建共同体: 妈祖文化在东南亚华人社会中的独特价值[J]. 文化遗产, 2021(2): 135-142.

“A 也 A 不到哪里去”的成因 及其构式义分析

Constructional Analysis and the Formation of “Adj. ye (也) Adj.+budaonaliqu (不到哪里去) ”

易琪妹¹

YI Qimei

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: 1106707057@qq.com

邹杨²

ZOU Yang

西南大学国际学院

International College, Southwest University

E-mail: 1198483967@qq.com

摘 要 “A 也 A 不到哪里去”是现代汉语中一个独立且典型的口语表达结构。本文基于构式语法理论框架,从构件、语义、来源以及成因四个方面讨论该构式。构式中的“A”,前者为变化形容词,后者为性质形容词;后者与“不到哪里去”结合紧密。关联副词“也”连接二者形成比较性语境。构式义为说话人假定主体具有 A 性质,但该性质在数量或程度上不会超出某个有限量的主观评价。通过语料分析我们推断该构式是从“V 也 V 不到哪里去”发展而来的,并从词性的变化、认知的发展以及类推动因三个方面进行了探讨:一是汉语中动词与形容词本身存在着发展演化的关系促使“V 也 V 不到哪里去”发展演化出“A 也 A 不到哪里去”这一构式;二是交际中隐喻机制的使用引起双方认知角度的不同,导致了在使用过程中对构式的多种理解,为“V 也 V 不到哪里去”类推为“A 也 A 不到哪里去”创造了条件;三是雪克隆的溯源性使得“A 也 A 不到哪里去”中的 A 均不同程度地受到源表达“V 也 V 不到哪里去”的构式压制,因此前者 A 的性质才会更加接近动词。

关键词 构式;“A 也 A 不到哪里去”;认知

收稿日期:2021 年 8 月 12 日

作者简介:¹ 易琪妹,女,中国重庆巴南人,西南大学汉语国际教育硕士研究生。

² 邹杨,女,中国广东惠州人,西南大学汉语国际教育硕士研究生。

基金项目:中国教育部人文社科青年项目“面向第二语言写作教学的汉语构式研究”(项目编号:13YJC740026)。

Abstract “Adj. ye Adj.+budaonaliqu” is an independent and typical oral construction in modern Chinese. Based on the theoretical framework of constructive grammar, this paper discusses the construct from four aspects: components, semantics, sources, and causes. The “A” in the construct, the former is a variation adjective, the latter is a property adjective, and the latter is closely combined with “budaonaliqu”. The associative adverb “ye” connects the two to form a comparative context. The constructed meaning is that the speaker assumes that the subject has an A character, but that this nature does not exceed a limited amount of subjective evaluation in quantity or degree. Through corpus analysis, we infer that the construct is developed from “Verb. ye Verb.+budaonaliqu”, and discusses from three aspects: the change of part of speech, the development of cognition and the cause of class promotion, one is that the relationship between the verb and the adjective itself in Chinese promotes the development and evolution of “Verb. ye Verb.+budaonaliqu” to develop and evolve the construct of “Adj. ye Adj.+budaonaliqu”; the second is that the use of metaphorical mechanisms in communication causes differences in the cognitive perspectives of both sides, resulting in a variety of understandings of constructs in the process of use. “Verb. ye Verb.+budaonaliqu” analogy creates conditions for “Adj. ye Adj.+budaonaliqu”; third, the traceability of snow cloning makes the A in “Adj. ye Adj.+budaonaliqu” all be suppressed to varying degrees by the configuration of the source expression “Verb. ye Verb.+budaonaliqu”, so the nature of the former A will be closer to the verb.

Keyword construction; “Adj. ye Adj.+budaonaliqu”; cognitive

一、引言

“A 不到哪里去”是一个典型的构式这一观点已得到了众多学者们的认可,并且有笔者对该构式从构式义到成因探究再到话语功能都进行了深入的分析,也给出了相应的认知领域的解释。但对于“A也A不到哪里去”这一构式目前学界却没有进行广泛的讨论。本文主要采用 Goldberg 构式语法的理论框架对“A也A不到哪里去”进行分析。首先,我们认为“A也A不到哪里去”同样属于一个典型构式。理由如下:1.其整个结构所表达的语义不能简单地从该结构的组成成分推导出来;2.该构式的语义与从已有的“A不到哪里去”这一构式中不能完全预测该构式的多个特征,因此该构式是独立存在的。3.从句法层面上看,该构式与“A不到哪里去”也是有联系的。根据 Lakoff (1987) 的最大理据性原则:“如果构式 a 和构式 b 在句法上有联系,那么当构式 a 和构式 b 在语义上也存在一定程度的联系时,构式 a 系统的存在是有理据的。”基于此,我们认为“A也A不到哪里去”作为独立的构式存在有其理据性。

二、构式研究

近年来,由于认识到构式对于语言研究的重要性,越来越多的学者和专家们也对构式的相关问题进行了广泛的研究和讨论。虽然尚没有人将构式“A也A不到哪里去”作为一个独立的构式进行讨论,但部分学者对于构式“A不到哪里去”进行了深入的讨论,给我们带来了许多启发,为我们对“A也A不到哪里去”的构式研究打下了基础。吴为善、夏芳芳(2011)的《“A不到哪里去”的构式解析、话语功能及其成因》一文中提到“A不到哪里去”的构式义是表达说话者认

为某个主体形状的程度不会超出某个有限量幅的评价；他们还讨论了进入该构式的形容词的特点与性质。丁晓菲（2019）在《两种偏指小量构式在对外汉语中的教学——“A 不到哪里去”和“A 不了多少”》一文中也对“A 不到哪里去”的构式义进行了分析与解释，并且从语用特点和语义色彩两方面对该构式进行了分析，得到的结论同样是只有性质形容词即表达量范畴的形容词才能进入该构式。吴为善、顾鸣镝（2014）在《“能性否定+疑问代词”组配的主观小量评述及其理据解析》一文中说明了“A 不到哪里去”的主观性和有限小量的表达含义是从何而来的，并且用隐喻承继的观点来解释了人们对于“不到哪里去”的认知域为什么可以从空间量转换到时间量。以上对于“A 不到哪里去”的研究都涉及了该构式的构式义和语用功能。虽然吴为善、夏芳芳（2011）在对“A 不到哪里去”的语用功能进行分析时提到了“A 也 A 不到哪里去”是表达让步的一个优势表达，但他们并没有将“A 也 A 不到哪里去”作为一个独立的构式进行语用功能的分析。本文认为“A 也 A 不到哪里去”的价值同样值得挖掘，因此在已有研究的基础上对“A 也 A 不到哪里去”的构式义和成因进行分析与探究，同时讨论该构式的使用环境和语用功能。

三、构件分析

（一）“A 也 A 不到哪里去”中的“A”

汉语中的形容词是一个内部为非匀质的集合，其中变化形容词便是形容词内部不匀质的最佳表现（张国宪，2000）。“A 也 A 不到哪里去”中“A”的意义是解读其构式义的关键。我们认为该构式中由“也”连接的两个 A，在本质上是不同的。“也”前的“A”是变化形容词，我们记为 A₁；“也”后的“A”为性质形容词，标记为 A₂。

张国宪（2000）考察了现代汉语中形容词的典型特征，将形容词分为性质形容词、状态形容词以及变化形容词三类。变化形容词是性质形容词赋值派生的结果，变量是指说话人对这种属性的主观估计；变化形容词与性质形容词和状态形容词最大的差别是既保留了形容词的量性特征，又可像动词一样在后加上体标记，带有明显的动性意味。这里的动性是指一个发展过程，表示性质的变化，从一个状态进入到另一个状态。如：

- （1）他每天都吃这么多，瘦也瘦不到哪里去。¹
- （2）你就让他吃吧，长身体的时候胖也胖不到哪里去。
- （3）他没有什么作品，红也红不到哪里去。
- （4）泰国处于热带，冷也冷不到哪里去。
- （5）他已经 30 岁了，再高也高不到哪里去了。

例子中处在“A₁”位置上的“瘦”“胖”“红”“冷”“高”都是表示一个渐变的发展过程的变化形容词，都可以带上体标记“了”，这种变化是说话人的主观肯定或否定。通过对语料的分析，我们发现能够进入到该构式的形容词多为单音节变化形容词。这也印证了变化形容词是性质形容词变量赋值的结果，其派生的手段是使其带有体的形态。

¹ 本文未标明出处的语料皆为笔者在生活中所搜集。

在整个构式中,由于A₁在使用中可以省略,因而A₂与“不到哪里去”结合得更为紧密,因此对A₂的分析将结合“不到哪里去”进行。根据BCC语料库的检索与前人的研究成果,我们可以发现“A不到哪里去”这一结构中,单音节形容词的出现比例更高,且这些形容词都是性质形容词。由于这一结构中的“不到哪里去”表示的是一个不定程度量的含义,因此只有代表不定量幅的性质形容词才能进入这一结构,而状态形容词已经自带一个确定的程度量了,因此它不能再和“不到哪里去”进行搭配。

王寅(2009)在讨论构式压制时也说明了词汇和构式的相互关系,即在整个构式中是发生了词汇压制还是构式压制。由于进入该构式的形容词“A₂”都只能是性质形容词,因此在该构式中我们认为是“A₂”这一词汇的选择是自上而下的,即该词汇的选择受到了构式的压制。

本文根据BCC语料库和期刊杂志上找到的相关实例进行分析,发现在该构式中占大部分的是表示量范畴的形容词。这是由于该构式的构式义是表示量化范畴的主观评价义,如:这个东西本来就很一般,就算好也好不到哪里去。“好”这个形容词本身就有一定的程度量,在现实生活中,我们对事物的好坏有相对等级的分类:差、较差、一般、良好、好、极好等;但当“A₂”本身不属于量范畴的形容词,它同样能进入该构式时,我们认为是因为它被广泛地运用之后产生了认知域的引申,即从其它认知域隐喻到了性状域。如:他们班的实力就那样,强也强不到哪里去。“强”本来是一个非量度形容词(张国宪,2000),但由于长期的使用使人们对该词的认知域发生了转换,使得该类词在使用的过程中可以从非量度的认知域引申到性状域上对主体进行程度量的说明。事实表明,进入该构式的形容词都是性质形容词,它在程度上表现出了无界性,因此它本身不具有量的规定性,所以才能进入表示主观小量的该构式。

同时进入该构式的形容词大多是单音节的性质形容词,少量双音节的形容词也能进入该构式,如:这个工作轻松也轻松不到哪里去。但这些双音节形容词比单音节形容词进入该构式的限制性条件更多,这与我们在使用双音节形容词时所产生的不平衡条件相关。由于我们在现实生活中受到自身主观心理和社会文化的影响,我们在进行对比时多用表示积极义的词汇来进行说明。但当整个句子表示积极义时,构件“A”也可以为非积极义的词语,如“糟糕也糟糕不到哪里去”所表示的是说话人认为某人或某物是有好的方面的,整个句子是否定“糟糕”这一性质的。根据以上分析,我们可以做出一个简单的论断,即:作为该构式的语核“A₂”,它在进入该构式时,其性质受到了构式的压制,因此进入该构式的只能是性质形容词。

(二)“A也A不到哪里去”中的“不到哪里去”

在现代汉语中,疑问代词有表示疑问和非疑问两种用法,而表示非疑问的引申用法时,疑问代词的作用又可以分析为任指和虚指两种。该构式中的虚词“哪里”居于动词之后,它是基于一种主观判断的虚指用法。陆丙甫(2005)提出了“可别度领先原则”,可别度是指听话人对说话人所说的话中涉及到的相关成分的可识别程度。该原则认为可别度越高的成分,其位置越靠前,固文中也大量使用了疑问代词前置表示周遍性意义的例子来进行说明,那么由此也可以说明位于句子后半部分的成分,其可别度不高,因此疑问代词位于动词之后是极易产生虚化的,即该构式中

的“哪里”是属于“部分量”而非“周遍性”的，由此也使得该构式具有表示主观小量的含义。

“哪里”的本来意义是表空间义的，但由于在该构式中受到了整体构式的压制，使得该构式中的“哪里”意义虚化，从而使“不到哪里去”也不再表示空间上的位移，而表示程度或者数量的意义（吴为善、顾鸣镝，2014）。如：理由多也多不到哪里去；房价低也低不到哪里去。在该构件中“不”也起到了加强该构式的主观评述的作用。我们知道在现代汉语中，“没”所表示的是客观信息的否定描述，如：“他没来”，是对于“他没来”这一现实状况的客观说明。而“不”所表示的是对主体的想法的主观说明，如：他有事不来了。因此“不”加强了整个构式的主观评述的功能。

（三）“A 也 A 不到哪里去”中的“也”

我们认为在“A 也 A 不到哪里去”构式中“也”是一个关联副词，在语义层面是一个“反预期”的话语标记。其作用是引导听话人把句子和语境中的预设连接起来，关注二者的对立关系。陈鸿瑶（2015）指出该构式中“A”与“A 不到哪里去”是一个相对立的语境，为激发“也”的作用提供了一个比较性的语境。其中，“A₁”所阐述的是预设中已实现的状态，是一种让步假设，“A₂不到哪里去”表述的则是说话人的主观判断，是反预期的。例如：

（6）长在劳动人民家庭的孩子坏也坏不到哪里去。

（7）这学校培养了很多名人，教育差也差不到哪里去。

（8）只要真正管住了批发环节，出版市场乱也乱不到哪里去。

（9）他上课只会模仿不会思考，成绩好也好不到哪里去。

三个例句中 A₁ 的位置“坏”“差”“乱”“好”，其预设是所述主体可能有“变坏”“变差”“变脏乱”“变好”这些方面的变化倾向。A₁ 所表达的预设往往来源于上一说话人的观点或语境。后面“也差不到哪里去”“也坏不到哪里去”“也乱不到哪里去”“也好不到哪里去”所述的状态是一种居于变化过程起始点与终点的中间状态，表达了说话人想用一种较委婉的方式表示自己的态度观点，即否定 A₁ 所述的状态会到达结果点，即极点。

四、“A 也 A 不到哪里去”的构式义

“A 也 A 不到哪里去”是口语表达中常用的表达式，它通常用于人们在对话时说话人对一个前提的不认同，并且用一种“不否定也不肯定”的语气反驳前一个预设。我们认为“A 也 A 不到哪里去”的构式义是：表达说话人具有对主体具有 A 性质的一个预设前提，但认为就算主体具有 A 性质这一假设也不会超出某个有限量所做出的主观评价。如：

（10）甲：小学毕业就一米六啦，这小子以后肯定是个大高个。

乙：他父母都不太高，我看他高也高不到哪里去。

甲的观点是所述主体一定会经历一个由矮到高的变化过程，并最终具备“高”这一性质。乙首先承认了所述主体会存在一个由矮到高的变化过程这一预设，但乙认为这一过程并不能最终到达结果点，即主体能成为一个“大高个”。

“A也A不到哪里去”的构式义可以细分为两类,分别是:物量义和程度义。这两种不同范畴的意义与其结构中形容词所修饰的事物相关,当形容词所修饰的事物可以通过实物具体的多少来说明时,构式义为物量义,如“价格”“数量”“分数”等;当形容词所修饰的是抽象的事物时,构式义为程度义,如“水平”“位置”“口味”“人气”等。

(一) 物量义

物量义主要是指“A也A不到哪里去”构式中说话人对某人或某物带有某种性质这一观点做出主观性评价,认为即使该主体带有A的性质,但说话人认为其数量上还是十分有限的,不能完全达到A这一性质所应有的数量。如:

(11) 汽车本来就是一种消耗品,所以二手车的价格贵也贵不到哪里去。

(12) 这里是全国闻名的奢侈品商店,就算打折促销这些东西便宜也便宜不到哪里去。

(13) 前些年好多偷盗者猎杀野生大象,虽然这几年国家保护起来了,但是如今大象的数量多也多不到哪里去了。

例(11)和(12)都是指向钱的数量或说价值的多少有是有限的;例(13)指的是大象的数量即使能达到主观上“多”这一性质的标准,但也非常有限。

(二) 程度义

程度义是指说话人认为某人或某物具有某一性质的程度非常有限。

(14) 这家饭店的好评有一万多条,口味应该差也差不到哪里去吧。

(15) 他一直都没有什么代表作品,以后红也红不到哪里去。

(16) 他偏科非常严重,综合水平好也好不到哪里去。

以上四例都表示某人或某物即使具备相关性质,但该性质的程度也非常有限。其中例(14)表示的是该饭店就算真的不好吃,但是说话人假设其自身应该是还是可以接受的。(15)和(16)中说话人则根据一定的经验,判断所述主体即使满足了一定的条件获得相关性质,但该性质的程度也是非常轻微的,在一定程度上否定了所述主体存在相关性质的可能。

五、“A也A不到哪里去”构式的来源

吴为善、夏芳芳(2011)认为构式义从空间量到物量到程度量的发展变化,是依赖于认知的隐喻映射得到实现的,即它们的量范畴是从具体到抽象的。我们认为这一观点同样能解释“A也A不到哪里去”程度量构式义的来源。前面说到,我们认为在该构式中A₁是变化形容词,其特点是所表示的量是一种变化的量,其与动词有相通之处即能带体标记。基于此,我们假设“A也A不到哪里去”的原型是“V也V不到哪里去”。通过考察“V也V不到哪里去”的构式义,我们认为该构式义大体经历了三个变化过程即:空间义、物量义和程度义。

(一) “V也V不到哪里去”构式义的演变

1. 空间义

“V也V不到哪里去”这一构式表空间义的用法可以在清代末年的文献中找到有关记录，并且这一用法一直延续到现在。如：

(17) 寻寻，走也走不到哪里去！（清·汪清《海国春秋》）

(18) 夜里就算起风，湖上的小船漂也漂不到哪里去，最多也就被吹到芦花丛里，这又有什么关系呢？

(19) 毒王庄的各个角落，不再有所限制。想是他认为凭她一介弱女，即便逃也逃不到哪里去吧！（唐昕《勾晴毒王》）

例（17）和（18）中的“走也走不到哪里去”以及“漂也漂不到哪里去”表示的是具体空间，说话人主观认为“走”和“漂”这两个动作发生的可能性很小，就算发生，两个动作带来的移动空间范围也是有限的。例（19）中“逃也逃不到哪里去”也是如此，男主人公主观认为该女子逃跑的可能性很小，就算逃，其逃跑的范围也是有限的。进入该类构式的动词都是具有位移性质的动词，即此类构式义表示的是有限范围内的位移。

2. 物量义

物量指的是物品数量的多少，或物品价值的多少。其特点在于所述量是可量化的。如：

(20) 败了一双休闲皮鞋，亏也亏不到哪里去。

(21) 那个店面很小，赚也赚不到哪里去。

例（20）和例（21）都不表示具体的空间位移的涵义，而表示价格受到影响而相应价值变多或变少。例（20）认为主人公的钱财损失的多少是有限的；例（21）表示店主的收益是有限的。此时，该类构式中的V所述的主体不再是在一定范围内的位移，而具有了可量化的特点。

3. 程度义

“V也V不到哪里去”中的程度义是这个构式义发展的第三阶段，该构式义主要指的是相关动作引起的结果影响范围有限，此时表述的程度义所带有的主观性更强，因为程度义是不可具体量化进行表述的。如：

(22) 如果李茫成了家，两个家庭就稳定了，李茫和唐艺再闹也闹不到哪里去。

(23) 琼瑶的故事再变也变不到哪里去。

例（22）中的“闹”即“打闹、不安宁”和（23）中的“变”即“变化”，这两个动词在该构式中都不具备有限范围内的位移或有限范围内数量或数值的改变的意思，此时的V所表示的是有限范围内状态的变化。

综上，从三个层面看我们可知“V也V不到哪里去”的构式义经历了一个从具体到抽象的发展，其标志是进入该构式的动词范围变大了。

（二）“A也A不到哪里去”构式的发展演化

通过上面对“A也A不到哪里去”构式义的解读，我们能够发现该构式的程度义范畴中的构件“A”与物量义范畴中的“A”相比而言，其形容词的范围也扩大了；除此之外，这两个意义范

畴的发展变化也是经历了从具体的数量到抽象的性质描述的发展。即从物量义到表程度义,如:

(24) 汽车本来就是一种消耗品,所以二手车的价格贵也贵不到哪里去。(物量义)

(25) 他偏科非常严重,综合水平好也好不到哪里去。(程度义)

通过对“A也A不到哪里去”中“A”的属性的考察,我们可以看到“A”与动词的联系是较为紧密的,并且通过上述分析我们可以发现“A也A不到哪里去”的意义范畴的发展变化与“V也V不到哪里去”的脉络是一致的。因此,我们可以认为构式“A也A不到哪里去”与构式“V也V不到哪里去”的格式意义是存在承继关系的(顾鸣镝,2013)。

从上述两个构式的格式意义的承继关系来看,即从物量义到程度义的发展我们可以发现,动词在使用的过程中,因其使用的范围和频率的扩大,使用者们采用了隐喻机制,导致其动作性逐渐虚化,而表示状态和程度的意义凸显,最终使得动词的用法逐渐向形容词扩展。这一点,我们通过对BCC语料库的检索以及对相关古籍文献的查找发现了相关线索,可以用来证明上述推断是合理的。

(26) 哈元帅说:“飞驼子飞也飞不到哪里去。待本帅前去会他。”(清代白话《飞驼全传》)

(27) 我看他躲也躲不到哪里去。(清代白话《古吴素庵主人·锦香亭》)

(28) 本就是你做的,你赖也赖不到哪里去。(清代白话《平山冷燕·荻岸散人》)

上述例子说明,“V也V不到哪里去”这一个构式出现的时间早于“A也A不到哪里去”,我们在查阅的过程中也发现在清代“V也V不到哪里去”的用法数量也远远超过“A也A不到哪里去”的用法数量,二者的占比大致为7:3,这也可以从侧面反映出先有“V也V不到哪里去”这一构式。

(29) 良玉才觉喜笑,肯定痛也痛不到哪里去。(清代白话《惜阴堂主人·二度梅全传》)

(30) 我所要克服的困难小也小不到哪里去。(民国瀚堂近代报刊《申报》)

(31) 那末,那里便是热也热不到哪里去的。(民国瀚堂近代报刊《申报》)

而到了清末民国时期,才逐步出现了“A也A不到哪里去”这一构式,用来表达程度的深浅。我们整理相关文献时发现,“A也A不到哪里去”的数量在现代汉语语料中远远超过“V也V不到哪里去”。我们认为这是由于人们表达的需要和社会的发展,“A也A不到哪里去”这一构式在现代汉语表述中也越来越多,并且逐渐超过了作为原型构式的“V也V不到哪里去”。

(三) 小结

从上述分析我们可以发现,构式义的发展演化与人们的表达需要和社会的发展变化是互相关联的。如:

(32) 虽然是个十八线城市,但这里的物价便宜也便宜不到哪里去。

像例(32)这样的用法在只有现代生活中用于表示财物多少的构式才会出现。因此“A也A不到哪里去”的格式意义与“V也V不到哪里去”相比,前者更多地表示为物量义和程度义。再如:

(33) “她补了那么多节课，成绩差也差不到哪里去吧！”阿姨说。(澎湃新闻)

这句话的背后反应了当今国内对子女的教育重视，因此也可以反映出来构式义的发展演化离不开社会的变化。其次，我们已经论证了 A_1 为变化形容词，变化形容词在整个词汇演变中，与动词的关系也更为紧密。因此我们认为“A也A不到哪里去”表程度的构式义是从“V也V不到哪里去”所演化而来的。这就表明表程度的“V也V不到哪里去”中的动词逐渐扩大到形容词领域，扩大了进入该构式的词类范围。

六、构式成因分析与解释

从上述格式义的发展我们可以推知，“A也A不到哪里去”是在“V也V不到哪里去”的基础上类推而来的，而这种类推关系的形成与多种因素相关。此处我们只讨论以下三种：一是词性的变化；二是认知的发展；三是类推的动因。

(一) 词性的变化

汉语中存在着兼类词。因此存在着有些词语既可以充当动词，也可以充当形容词的情况。当然这受到语境的限制。如：

(34) 他们都认为别人的房子太多，其实，多也多不到哪里去，有时候只多了一点。

(35) 一个人的精力就那么多，再多也多不到哪里去。

上述两例的“多也多不到哪里去”就由于受到语境的限制，导致了“多”的词性的不同。例(34)中的“多”为动词，而例(35)中的“多”为形容词。这种词性的模糊性也促使了“V也V不到哪里去”发展演化出“A也A不到哪里去”这一构式。这也进一步证实了构式“V也V不到哪里去”从物量到程度量的发展中，也类推出了“A也A不到哪里去”这一构式。

(二) 认知因素

造成构式演化最重要的因素就是认知，由于人们认知角度的不同，就会使得人们在使用原型构式时，会有不同的理解。同样，如“多也多不到哪里去”这一构式，就会由于人们的不同理解，而影响“多”的词性，使得“V也V不到哪里去”向“A也A不到哪里去”方向演化。同时，由于在交际的过程中，人们倾向采取新兴的表达方式来吸引听话人的注意或者兴趣，这时，他们就会更多地采取隐喻机制来唤起人们的认知新奇。因此，这也为原型构式的类推创造了条件。

(三) 类推动因

我们已经论证了 A_1 为变化形容词，变化形容词在整个词汇演变中，与动词的关系也更为紧密。那么为何 A_1 为变化形容词呢？我们可以借用“雪克隆”(Zwicky, A., 2006)¹这一概念对此做出进一步的阐释。正因为雪克隆的溯源性为继起“A也A不到哪里去”的提供了类推动因，该构式中的A的选择均不同程度地受到源表达“V也V不到哪里去”的构式压制。不同的A代入这

¹ 雪克隆是一种仿拟(parody)构式，在形式和意义上都模仿源表达结构并有所“拟创”，它通过使用能够激活构式的类推机制，从而使得源构式发展演化出新兴构式。参见 Zwicky, A. Snowclone mountain[Z/OL]. Language Log, 2006.

一构式后都会受“V也V不到哪里去”的约束,在词汇选择上做出调整以适应该雪克隆构式的要求。所以说A₁的性质才会更加接近动词。

七、结 语

本文首先基于据Lakoff(1987)的最大理据性原则推断“A也A不到哪里去”是一个独立的构式。在此基础上,我们对其构件“A”“不到哪里去”以及“也”进行了分析。其中“A”可细分为变化形容词“A₁”与性质形容词“A₂”,后者与表示主观量小的“不到哪里去”构件结合紧密。通过关联副词“也”的连接,构式中“A₁”与“A₂不到哪里去”形成一个对立语境。基于此我们认为“A也A不到哪里去”的构式义主要表达了说话人主观认为所述主体即使有A的性质,但该性质也不会达到该状态的极点。此外,通过梳理“A也A不到哪里去”物量义与程度义的发展脉络,同时探求其发展动因,我们认为该构式与构式“V也V不到哪里去”存在承继关系。但能否从同一构式“X也X不到哪里去”对二者进行分析则需要更多的语料进行论证。

参考文献

- 陈鸿瑶. 副词“也”主观性的认知解释[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2012(02): 95-98.
- 陈鸿瑶. 副词“也”的反预期功能[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2015(02): 134-138.
- 崔永华. 不带前提句的“也”字句[J]. 中国语文, 1997(01): 18-24.
- 丁晓菲. 两种偏指小量构式在对外汉语中的教学——“A不到哪里去”和“A不了多少”[J]. 大众文艺, 2019(09): 230-231.
- 顾鸣镝. 汉语构式承继关系及其认知功能研究[D]. 上海: 上海师范大学, 2013.
- 何 伟, 张瑞杰. 现代汉语副词“也”的功能视角研究[J]. 汉语学习, 2016(06): 10-18.
- 陆丙甫. 语序优势的认知解释(上): 论可别度对语序的普遍影响[J]. 当代语言学, 2005(01): 1-15+93.
- 史锡尧. 论副词“也”的基本语义[J]. 世界汉语教学, 1988(04): 216-221.
- 王 寅. 构式压制、词汇压制和惯性压制[J]. 外语与外语教学, 2009(12): 5-9.
- 吴为善, 顾鸣镝. “能性否定+疑问代词”组配的主观小量评述及其理据解析[J]. 语言科学, 2014, 13(01): 55-65.
- 吴为善, 夏芳芳. “A不到哪里去”的构式解析、话语功能及其成因[J]. 中国语文, 2011(04): 326-333+383.
- 夏芳芳. “A不到哪里去”的构式解析及其理据性探究[D]. 上海: 上海师范大学, 2011.
- 张国宪. 现代汉语形容词的典型特征[J]. 中国语文, 2000(05): 447-458+480.
- 张谊生. 说“X式”——兼论汉语词汇的语法化过程[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2002(03): 96-105.
- Lakoff, George. Woman, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about Mind[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- Zwicky, A. Snowclone mountain[Z/OL]. Language Log, 2006.



孔敬大学孔子学院

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Confucius Institute at Khon Kaen University

《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》由泰国孔敬大学孔子学院主办，由中国西南大学国际合作与交流处及国际学院协办。

办刊目标：为从事国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究的学者提供学术交流的空间，打造泰国汉学研究、中文教学研究学术阵地。

刊发内容：国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究各领域学术论文，包括但不限于中国语言、文学、历史、文化习俗、国际中文教育、华文教育、第二语言教学、第二语言习得、语言对比、跨文化交际、中泰语言比较、中泰宗教比较、中泰哲学比较、中泰翻译等方面的理论与应用研究成果。

汉学与国际中文教育（半年刊）

2021年第1期（创刊号）

2021年12月出版

主 编 耿 军

副主编 张家政

陈海楠

编辑部主任 郭 达 丁了了

责 任 编 辑 韩瑞宝 李丽玲

泰 文 编 辑 夏 敏

美 术 设 计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

微信平台 汉学与国际中文教育

（搜索公众号“汉学与国际中文教育”或扫描二维码）

《汉学与国际中文教育》编辑部

印 刷 孔敬大学印刷厂



国际标准连续出版物号 ISSN 2774-0382